

JEANNE D'ARC AU BUCHER

DISTRIBUTION :

Rôles parlés

JEANNE D'ARC *
FRÈRE DOMINIQUE

HÉRAUT III
L'ÂNE
BEDFORD
JEAN DE LUXEMBOURG
HEURTEBISE
UN PAYSAN

L'APPARITEUR
REGNAULT DE CHARTRES
GUILLAUME DE FLAVY
PERROT
UN PRÊTRE
UN AUTRE PAYSAN (1)
LA MÈRE AUX TONNEAUX

(une voix de femme dans le chœur, pour l'exécution au concert)

1^{er} Récitant
(pour l'exécution
au concert)

2^e Récitant
(pour l'exécution
au concert)

Rôles chantés

LA VIERGE Soprano
MARGUERITE Soprano
CATHERINE Contralto
PORCUS.
UNE VOIX. Ténor (1)
HÉRAUT I.
LE CLERC.
UNE VOIX. Basse (2)
HÉRAUT II.
UNE VOIX (Prologue). Soprano
UNE VOIX D'ENFANT

(1) Peuvent être chantés, au concert, par le même interprète.

(2) Peuvent être chantés, au concert, par le même interprète.
Celui-ci (basse) dit aussi le rôle parlé de l'autre paysan.

* A la scène X : Si la récitante chargée du rôle de JEANNE ne chante pas la partie, faire entendre celle-ci par une femme par un contralto solo du chœur, pendant que la récitante dit les paroles.

CHOEUR MIXTE — CHOEUR D'ENFANTS

COMPOSITION DE L'ORCHESTRE

2 Flûtes (dont une petite flûte)
2 Hautbois
1 Clarinette piccolo en mi b
1 Clarinette en si b
1 Clarinette basse en si b
3 Saxophones alto en mi b
3 Bassons
1 Contrebasson
1 Trompette piccolo en ré

3 Trompettes en ut
3 Trombones
1 Trombone basse (à défaut Tuba)
2 Pianos
Timbales
Batterie (à exécutant)
Célesta
Ondes Martenot (à exécutant)
Cordes

Durée d'exécution : 1 heure 20

JEANNE D'ARC AU BÛCHER

JOAN OF ARC AT THE STAKE

JOHANNA AUF DEM SCHEITERHAUFEN

Poème de
PAUL CLAUDEL
English version by Dennis ARUNDELL (1)
Deutsche Fassung von Hans REINHART (1)

Musique de
ARTHUR HONEGGER

PROLOGUE

2 FLÛTES

2 HAUTOIS

(1) CLARINETTE-PICCOLO

(1) CLARINETTE

(1) CLARINETTE BASSE

(3) SAXOPHONES ALTOS (3^e Ténor ad lib.)

3 BASSONS

1 CONTRE-BASSON

(1) TROMPETTE PICCOLO

3 TROMPETTES

1.2 TROMBONES

3^e TROMBONE et BASSE

TIMBALES

TAM-TAM

Tambour, Caisse Cl^{re}

Gr.Caisse, Cymb.

CÉLESTA

ONDES

PIANOS 1.2

SOPRANOS

ALTOS

TÉNORS

BASSES

1^{re} VIOLONS

2^{de} VIOLONS

ALTOS

VIOLONCELLES

CONTREBASSES

pp

Sourdines

Div.

(1) Tous ces instruments sont notés en UT dans la partition
All instruments are noted in C
Alle Instrumente sind in C notiert

First Copyright MCMXXXIX by Editions Maurice Senart
New Copyright with Prologue MCMXLVII by Editions Salabert
International Copyright secured all rights reserved
EDITIONS SALABERT Paris 22 Rue Chauchat

Printed in France
EAS 15615

(1) Lorsque la prosodie n'a pu être exactement précisée pour les versions Anglaise et Allemande et diffère de la prosodie Française, ne tenir compte que de la syllabe de départ.

Tous droits d'exécution publique de traduction,
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

1

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

Bons

C-Bon

Trp. Pic.

3 Trp.

Sordines

1.2.
Trib.

3
& Bas.

Timb.

T.T.

T.C. Cl.

G.C. Cb.

Cel.

Oud.

Piano 1

Piano 2

Sopr.

Altos

Tén.

Bas.

sotto voce

sotto voce

sotto voce

Té.ne bres
Great dark - ness!
Dunkel

Té.ne bres
Great dark - ness!
Dun - kel

sotto voce

Té.ne bres
Great dark - ness
Dun - kel

sotto voce

Té.ne bres
Great dark - ness
Dun - kel

Et in
And all
Und das

1

Vons

2

Altos

Celli

C.B.

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Bass.

C-Bass.

Trp.Hr.

3 Trp.

1.2.

Trb.

3 & Bass.

Timb.

T.T.

T.C.C.

G.C.C.

Cél.

Ond.

Piano 1

Piano 2

Sopr.

Alto

Tén.

Bass.

1

2

Alto

Celli

C.B.

II

France — é-tait i-nane et vi-de
France — was without form and void
Land — o-de lag-es und leer

Et les té-né-bres cou-vraient la fa-çade du roy, au-tre
And a great dark-ness was up-on' the face of the whole king-dom
Und das Dunkel — be-deck-te ganz — sein An-tlitz

Té-né-bres
Great dark-ness
Dun-kei

Té-né-bres
Great dark-ness
Dun-kei

A —
A —

Té-né-bres Té-né-bres
Great dark-ness Great dark-ness
Dun-kei Dun-kei

II

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

Bass.

C. Bass.

Trp. Pic.

3 Trp.

1.2. Trb. 3 & Bas.

T.T. Tr. C. Cl. G.C. Cb.

Piano 1

Piano 2

Sopr.

Altos

Tén.

Bas.

1. Vous

2.

Altos

Celli

C.B.

Té. nè - bres
Great dark - ness
Dun - kel

Et - l'Esprit de Dieu sans se voir
And ihm Spi. rit of God fin ding no
Und Got - tes Geist der nicht fand,

Té. nè - bres
Great dark - ness
Dun, kel

Té. nè - bres
Great dark - ness
Dun, kel

Et la France é - tait i - nane et vi - de
And all France was without form and void
Und das Land ö. de lag en und leer.

Té. nè - bres
Great dark - ness
Dun, kel

A
A
A

Fl.
Hrb.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
Sax.
B♭.
C-B♭.
Trp. Pic.
3 Trp.
1. 2.
Trb.
3 & Bas.
T. T.

Sopr.
Alto.
Tén.
Bas.

1.
Vcns.
2.
Alto.
Celli.
C. B.

Et — l'Es-prit de Dieu pla - nait — sur le cha - os des â - mes et des
And the Spi - rit of God look'd down — on the cha - os of pass - ions and of
Und Got - tes Geist schwebte ü - ber dem Cha - os der See - ten und der

où se po - ser pla - nait — sur le cha - os —
place where to rest, look'd down — on the cha - os —
wo sei - ne Rast, schwebte ü - ber dem Cha - os —

Et —
Audi te
Und

et les té - nè - bres cou - vraient la fe - ce du roy - au - me
and a great dark - ness was u - pon the face of the whole kingdom
Und das Dun - kel — be - deckte ganz das Antlitz des Lan - des

III

Fl.
Hb.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar.B.
Sax.
Bons.
C-bon.
Trp.
Pic.
3 Trp.
1.2.
Trb.
3
Bass.
T.T.

Sopr.
Alto.
Tén.
Bas.

cours — sur le cha.os des à — mes et des volontés —
creeds — on the cha.os of pass — ions end of consciences —
Her. am ü.ber dem Cha.os der See — len und der Willenskraft —

sur le cha.os des cons-cien — ces et des à — mes
on the cha.os of i — de — als and of pass — ions
ü.ber dem Cha.os des Wil — lens und der See — len

l'Esprit de Dieu pla.nait — sur le cha.os des à — mes et des cours
Spi.rit of God look'd down — on the cha.os of pass — ions and of creeds
Got — tes Geist schwebte ü.ber dem Cha.os der See — len und der Herzen

et la France — é.tait l'ame et
And all France — was without form and
und das Land — ü.ber lag es und

III

1
Vons.
2
Alto.
Celli.
C.B.

Sas. 3 Trb. & Bas.

Sopr.

Altos

Tén.

Bas.

1^{re} Vn.

Celli

et les té-né-bres couvraient la fa-çe du roy-au-me
 And a great darkness was upon the face of the whole king-dom
 und das Dunkel bedeck-te ganz- sein Ant- litz

sans sa- voir où se po-ser
 Finding no place where to rest
 der nicht fand, wo sei-ne Rast.

et l'Esprit de Dieu ple-nait sur le cha-os des
 And the Spi-rit of God look'd down on the chaos of
 Und Got-tes Geist schwebte ü-ber dem Cha-os der

vi- de et l'Esprit de Dieu ple-nait sur le cha-os des
 void And the Spi-rit of God look'd down on the chaos of
 leer. Und Got-tes Geist schwebte ü-ber dem Cha-os der

IV

Sas. 2. 3. Bsns. 3 Trb. & Bas.

SOPRANO SOLO
subito

Du fond de l'en-gloi-tis-se-ment j'ai é-le-vé mon â-me vers toi Seigneur Ah
 From out the deep to thee I cry, to Thee I lift my soul o Lord Saviour Ah
 Aus tiefsten Schreckens Abgrundschlund er-heb ich mei-ne See-le zu dir Va-ter Ah

Sopr.

Altos

Tén.

Bas.

à mes et des coeurs
 pas-sions and of overds
 See len und der Herzen

à mes et des coeurs
 pas-sions and of overds
 See len und der Herzen

Té-né-bres
 Great dark-ness
 Dun-kei

Té-né-bres
 Great dark-ness
 Dun-kei

Té-né-bres
 Great dark-ness
 Dun-kei

IV *pp*

1 Vn.

2 Vn.

Altos

Celli

C.B.

Div.

V

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

2.3
Bons

O-Bon.

Trp.
Pic.

3 Trp.

1.2.
Trb.
3
& Bas.

T.T.
T.C. Cl.
G.C. C.

Piano
1.2.

Sopr.
Solo

Seigneur si vous tardez en co - re Qui se - ra ca - pa - ble de vous sou - te - nir? A
Saviour if Thou do come too late O Lord who then shall stand against the E - vil man? A
Va - ter wenn du noch zau - derst, wer wä - re fä - hig dich zu un - ter - stützen, E - wiger Gott?

Sopr.

Té - nè - bres Té - nè - bres
Great dark - ness Great dark - ness
Dun - kel Dun - kel

Altos

Té - nè - bres Té - nè - bres
Great dark - ness Great dark - ness
Dunkel Dunkel

Tén.

Té - nè - bres Té - nè - bres
Great dark - ness Great dark - ness
Dun - kel Dun - kel

Bas.

Té - nè - bres Té - nè - bres
Great dark - ness Great dark - ness
Dunkel Dunkel

(sotto voce)

Et la Fran - ce
And all France
Öd und leer

(sotto voce)

Et la Fran - ce
And all France
Öd und leer

1
Voc.

2

Altos

Celli

C.B.

V

Clar.

Clar.B.

12. Sax.

23. Bous.

C-Bou.

12. Trb.

A. 10s.
 était — i-nane et vi — de et les té-né-bres cou — vraient — la fa — ce du roy —
 without — form and void — and a great dark-ness was up — on — the face of all the
 so lag — das ar-me Reich — und das Dun — kel be — deck — te das Ant — litz die — ser

Bas.
 était — i-nane et vi — de et les té-né-bres cou — vraient — la fa — ce du roy —
 without — form and void — and a great dark-ness was up — on — the face of all the
 so lag — das ar-me Reich — und das Dun — kel be — deck — te das Ant — litz die — ser

Celli.

C.B.

Clar.

Clar.B.

12. Sax.

12. Bous.

3.

C-Bou.

12. Trb.

3. A. Bas.

T.T.

A. 10s.
 — au — me
 king — dom!
 Stal — tel

Tec.
 Toi de la gueu — le du lion et de la
 Lord from the it — on's mouth and from the
 Ach, aus den Zäh — nen des Wölfs und aus dem

Bas.
 — au — me
 king — dom!
 Lan — des!

Celli.

C.B.

VI 63

[illegible]

sf

2 Fl.
2 Hrb.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
12.
Sax.
3
12
Bona
3
C-Bon
Trp. Pic.
1
Trp.
2, 3
12
Trb.
3
& Bas
Timb.

Il y eut une fille appelée Jeanne!
In France there was a girl whose name was Joan!
Es war ein Mädchen, namens Jeanne!

Sop.
Alto
Tén.
Bas.

main des u - ni - cor - nes Sau - ve - nous E - li Fortis Is - chyros
po - wer of the u - ni - cor - nes Save us all E - li Fortis Is - chyros
Ra - chen wil - der Lö - wen Ret - te uns E - li Fortis Is - chyros

main des u - ni - cor - nes Sau - ve - nous E - li Fortis Is - chyros
po - wer of the u - ni - cor - nes Save us all E - li Fortis Is - chyros
Ra - chen wil - der Lö - wen Ret - te uns E - li Fortis Is - chyros

main des u - ni - cor - nes Sau - ve - nous E - li Fortis Is - chyros
po - wer of the u - ni - cor - nes Save us all E - li Fortis Is - chyros
Ra - chen wil - der Lö - wen Ret - te uns E - li Fortis Is - chyros

1
Vena
2
Alto
Celli
C. B.

sf *p*

VII ♩ = 96

Fl.

Timb.

Sopr.

Alto.

Tén.

Bas.

1

Vous

2

Alto.

Celli.

C.B.

p

cres - cen - do

Fl.

Sax.

Timb.

Sopr.

Jeanne. Qui qui qui a ja-mais ouï dire u-ne tel-le cho - - se?
Joan who who who e-ver did hear tell of so fow-a stor - - y?
Jeanne. Wer wer wer hör-te je, wer hör - te schen sol-che Kun-de?

Alto.

il y eut u-ne fille ap-pe-lée Jeanne il y eut u-ne fille ap-pe-lée Jeanne Qui qui qui
In France there was a girl whose name was Joan In France there was a girl whose name was Jeanne Who Who who
Es war ein-mal ein Mäd-chen na-mens Jeanne Es war ein-mal ein Mäd-chen na-mens Jeanne Wer wer wer

Tén.

il y eut u-ne fille ap-pe-lée
In France there was a girl whose name was
Es war ein-mal ein Mäd-chen na-mens

Bas.

cres - cen - do

1

Vous

2

Alto.

Celli.

C.B.

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

Bons.

C-Bon.

Trp. Pic.

2-3 Trp.

1 Trb.

3 & Bas.

Timb.

Sopr.

Alto.

Ten.

Bas.

1 Vons.

2 Vons.

Alto.

Celli.

C.B.

Qui qui qui a ja-mais en-ten-ds rien de pa-reil? Il y eut u-ne fille ap-pe-lée
Who who who e-ver dare to con-fess he heard the like? In France there was a girl whose name was
Wer wer wer hör-te je sol-che wun-der-sa-me Mär? Es war ein-mal ein Mäd-chen namens

qui a ja-mais ouï dire u-ne tel-le cho-se? Qui qui
who e-ver did hear tell of so fine a stor-y? Who who
wer hör-te je wer hör-te schon sol-che Kun-de? Wer wer

Jeanne. Il y eut u-ne fille ap-pe-lée Jeanne Qui qui
Joan. In France there was a girl whose name was Joan Who who
Jeanne. Es war ein-mal ein Mädchen namens Jeanne Wer wer

Il y eut u-ne fille ap-pe-lée Jeanne Il y eut u-ne fille ap-pe-lée
In France there was a girl whose name was Jeanne In France there was a girl whose name was
Es war ein-mal ein Mädchen namens Jeanne Es war ein-mal ein Mädchen namens

VIII

2 Fl.

2 Hb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

Bons.

C-Bon.

Tp. Pic.

2-3 Tp.

1 Trb.

2-3 Trb.

Timb.

Sopr.

Jeanne
Joan
Jeanne

Est - ce que la terre en fan - te - ra en un seul jour?
Can it be the world could ever be born in but a day?
Ob die gan - ze Welt ge - bo - ren wär am sel - ben Tag?

Altus

qui?
ich
wer

Est - ce que la terre en fan - te - ra en un seul jour?
Can it be the world could ever be born in but a day?
Ob die gan - ze Welt ge - bo - ren wär am sel - ben Tag?

Tén.

tel - le cho - se?
fine a stor - y?
sol - che Kun - de?

Est - ce que la terre en fan - te - ra en un seul jour?
Can it be the world could ever be born in but a day?
Ob die gan - ze Welt ge - bo - ren wär am sel - ben Tag?

Bas.

Jeanne
Joan
Jeanne

Est - ce que la terre en fan - te - ra en un seul jour?
Can it be the world could ever be born in but a day?
Ob die gan - ze Welt ge - bo - ren wär am sel - ben Tag?

VIII

1

voies

2

Altus

Celli

C.B.

Div.

Unis

Fl.

Hib.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

Bons.

C-B^{on}.

Trp. Pic.

2-3 Trp.

1 Trb.

2-3 Trb.

Piano 1-2

G. C. Cymb.

Sopr.

Et tout un peu - ple se - ra - t'il en - gen - dre dans un mê - me temps?
Is there a na - tion en - gen - dered one and all in a sin - gle hour?
 Ein gan - zes Volk wird es ge - bo - ren wer - den zur sel - ben Zeit?

Altos

Et tout un peu - ple se - ra - t'il en - gen - dre dans un mê - me temps?
Is there a na - tion en - gen - dered one and all in a sin - gle hour?
 Ein gan - zes Volk wird es ge - bo - ren wer - den zur sel - ben Zeit?

Tén.

Et tout un peu - ple se - ra - t'il en - gen - dre dans un mê - me temps?
Is there a na - tion en - gen - dered one and all in a sin - gle hour?
 Ein gan - zes Volk wird es ge - bo - ren wer - den zur sel - ben Zeit?

Bas.

Et tout un peu - ple se - ra - t'il en - gen - dre dans un mê - me temps?
Is there a na - tion en - gen - dered one and all in a sin - gle hour?
 Ein gan - zes Volk wird es ge - bo - ren wer - den zur sel - ben Zeit?

1 Vons

2

Altos

Celli

C. B.

IX Allargando

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

Bous.

C-B.

Trp. Pic. 1.

Trp. 2, 3.

1-2 Trb.

3 & Bas.

Piano 1

Piano 2

G. C.

Sopr.

Alto

Tén.

Bas.

Du fond de
Though deep the
Aus tief - sten

l'en - glou - tis - se - ment
wa - ter floods do flow
Abgrunds dun - klen Schlund

J'ai é - le - vé mon â - me vers toi
I lif - ted up my soul to Thee
er heb ich mei - ne See - le zu Dir

Du fond de
Though deep the
Aus tief - sten

l'en - glou - tis - se - ment
wa - ter floods do flow
Abgrunds dun - klen Schlund

J'ai é - le - vé mon â - me vers toi
I lif - ted up my soul to Thee
er heb ich mei - ne See - le zu Dir

Du fond de
Though deep the
Aus tief - sten

l'en - glou - tis - se - ment
wa - ter floods do flow
Abgrunds dun - klen Schlund

J'ai é - le - vé mon â - me vers toi
I lif - ted up my soul to Thee
er heb ich mei - ne See - le zu Dir

Du fond de
Though deep the
Aus tief - sten

l'en - glou - tis - se - ment
wa - ter floods do flow
Abgrunds dun - klen Schlund

J'ai é - le - vé mon â - me vers toi
I lif - ted up my soul to Thee
er heb ich mei - ne See - le zu Dir

IX Allargando

1

Vous.

2

Div.

Alto

Celli

C. B.

X $\text{♩} = 72$

12

Fl.

Fl. b.

Clar. F. C.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

Bass.

C. Bass.

Trp. Pic.

1.

Trp.

2, 3.

1-2

Trb.

3

& Bass.

Piano 1

Piano 2

Cymb.

G.C.

Il y eut une fille appelée Jeanne
 There was a girl whose name was Joan
 Es war ein Mädchen, namens Jeanne

Sop.

Altus

Tén.

Bus.

1

2

Alto

Celli

C. B.

Sei.gneur.
 O Lord!
 O Gott

Fil . le de Dieu
 Daughter of God,
 Tochter von Gott

va va val
 way a way!
 Fort von hier!

Fil . le de Dieu
 Daughter of God,
 Tochter von Gott

va va val
 way a way!
 Fort von hier!

Fil . le de Dieu
 Daughter of God,
 Tochter von Gott

va va val
 way a way!
 Fort von hier!

Fil . le de Dieu
 Daughter of God,
 Tochter von Gott

va va val
 way a way!
 Fort von hier!

X $\text{♩} = 72$

Fl.
Hrb.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
1 Sax.
2-3
C-Bon.
Piano 1
Piano 2
Cymb.

Est-ce que la France va être déchirée
en deux pour toujours ?
*Is France to be torn in twain
for evermore ?*
Soll Frankreich denn auf ewig in
zwei Teile zerrissen werden ?

Ce que Dieu a uni, que l'homme
ne le sépare pas !
*Whatever God hath joined together
let no man put asunder*
Was Gott geeinigt, soll der
Mensch nicht scheiden.

Sop.
Alto
Ten.
Bass
1 Vons.
2
Alto
Celli
C. B.

Fil-le de Dieu va va val-
 Daughter of God way a way !-
 Toch-ter von Gott Fort von hier !-
 Fil-le de Dieu va va val-
 Daughter of God way a way !-
 Toch-ter von Gott Fort von hier !-
 Fil-le de Dieu va va val-
 Daughter of God way a way !-
 Toch-ter von Gott ret-te dich !-
 Fil-le de Dieu va va val-
 Daughter of God way a way !-
 Toch-ter von Gott ret-te dich !-
 Fil-le de Dieu va va val-
 Daughter of God way a way !-
 Toch-ter von Gott ret-te dich !-

XI

Fl.
Hrb.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar. B.
1
Sax.
2-3
Bons.
C-Bon.

Trp. Pic.
Trp.
2-3
1 2
Trb.
3
& Bas.

Sup.
Altos
Tén.
Bas.

P Cet amour qui nous u - nit à nos frè - res Qu'il qu'il qui se - ra ca. pa - ble de nous en sé - pa.
This love u - ni - ting us all to our bre - thren Who! who! who can be so strong as to tear it from our
Die Lie - be die uns als Brü - der bin - det Wer! Wer! Wer! wolle es wa - gen sie uns zu ent.

P Cet a - mour qui nous u - nit à nos frè - res Qu'il qu'il qui se - ra ca. pa - ble de nous en sé - pa.
This love u - ni - ting us all to our bre - thren Who! who! who can be so strong as to tear it from our
Die Lie - be die uns als Brü - der bin - det Wer! Wer! Wer! wolle es wa - gen sie uns zu ent.

P Cet a - mour qui nous u - nit à nos frè - res Qu'il qu'il qui se - ra ca. pa - ble de nous en sé - pa.
This love u - ni - ting us all to our bre - thren Who! who! who can be so strong as to tear it from our
Die Lie - be die uns als Brü - der bin - det Wer! Wer! Wer! wolle es wa - gen sie uns zu ent.

XI *sp*

1
Vons.
2
Altos
Celli
C. B.

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

1 Sax.

2-3

Bons. *à 3*

C-Bon.

Trp. Pic.

Trp.

2-3 *à 2*

1-2

Trb.

3 & Bas.

Sup.

Alto.

Tén.

Bas.

1 Vons.

2

Alto.

Celli.

C. B.

rer? pas la vio - len - ce ni le dé.cou.ra - gement ni la frau.de Et ni l'ai - ti - tu - de ni la profondeur
 hearts? Nor bru.ta.li.ty nor dis.cou.raging re.port nor de.cep.tion nor yet high achieve.ment no nor deep des.pair
 reissen? Nicht durch Kühn. heit noch durch Mut - lo.sigkeit noch durch Lü.ge auch nicht auf den Hö - hen auch nicht in der Tie.fe

XII ♩ = 60

Fl.

Hrb.

Clar.
Fic.

Clar.

Sax.

Bass

C. Bsn.

Trp. Pic.

Trp.

2-3

1-2

Trb.

3

& Bas.

Il y eut une enfant appelée Jeanne
 There was a child whose name was Joan
 Es war ein Mädchen namens Jeanne

Sup.

Altus

Tén.

Bas.

De pro - fun - dis cla - ma - vi ad

Et la Fran - ce é - tait i - nane et vi - de et les
 And all France with - out form and void And a
 Od und leer so lag das ar - me Reich und das

De pro - fun - dis cla - ma - vi ad

Et la Fran - ce é - tait i - nane et vi - de et les
 And all France with - out form and void And a
 Od und leer so lag das ar - me Reich und das

XII *mf* ♩ = 60

1

Vous

2

Altus

Celli

C. B.

Fl.

Hib.

Clar. Pic.

Clar.

Sax.

Bon.

C-Bon.

Trp. Pic.

Trp.

2-3

1-2

Trb.

3 & Bas.

Sop.

te Do - mi - ne Do - mi - ne quis sus - ti - ne -

Altos

té - nè - bres cou - vraient la fa - ce du roy - su - me
great dark ness *was up* *on* *the* *face* *of* *all* *the* *king* *dom!*
 Dun kel be deck - te das Ant - litz die - see Lan - des!

Tén.

te Do - mi - ne Do - mi - ne quis sus - ti - ne -

Bas.

té nè bres cou - vraient la fa - ce du roy - su - me
great dark ness *was up* *on* *the* *face* *of* *all* *the* *king* *dom!*
 Dun kel be deck - te das Ant - litz die - see Lan - des!

1

Vous

2

Altos

Celli

C.B.

XIII

Hr.

Hob.

Clar.
Pic.

Sax.

Trp. Pic.
Trp.
2-3

1-2
Trb.
3
& Bar.

Piano 1

Piano 2

Sop.

Altos

Ten.

Bas.

De pro - fun - dis De pro - fun - dis cla - ma - vi ad

bit Et la Fran - ce é - tait i - nane et vi - de et les
And all France *with out* *form and* *void* *And a*
 Od und leer so lag das ar - me Reich und das

A Et la Fran - ce é - tait i - nane et vi - de et les
 A *And all France* *with out* *form and* *void* *And a*
 Od und leer so lag das ar - me Reich und das

De pro - fun - dis De pro - fun - dis cla - ma - vi ad

XIII

1

2

Altos

Celli

C.B.

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Sax.

Trp. Pic.
Trp.
2-3

1-2
Trb.
3
& Bas.

Piano
1

Piano
2

T.T.

Sop.

Alto

Tén.

Bas.

1
Vox.
2

Altos

Celli

C. B.

te - te - bres cou - vrient la fa - ce da roy - au - me! A -
great dark ness was up on deck the face of all the king dom! A -
 Dun - kel be - deckt das Ant - litz die ses Lan - des! A -

te - né - bres cou - vrient la fa - ce du roy - au - me! A -
great dark ness was up on deck the face of all the king dom! A -
 Dun - kel be - deckt das Ant - litz die ses Lan - des! A -

te Do - mi - ne Do - mi - ne quis sus - ti - ne - - -

te Do - mi - ne Do - mi - ne quis sus - ti - ne - - -

P

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Sax.

Trp. Pic.
1

Trp.
2-3

Sourdines

pp

1-2

Trb.

& Bas.

ffpp simile

Piano
1

Piano
2

T. T.

P

Sop.

Alto.

Tén.

Bas.

bit

bit

P

Colli.

C. B.

Il y eut une vierge appelée Jeanne
There was a maid whose name was Joan
Es war eine Jungfrau namens Jeanne

Scène I. LES VOIX DU CIEL
 Scene I. THE VOICES FROM HEAVEN
 I. Szene. DIE STIMMEN DES HIMMELS

On entend un chien hurler dans la nuit
 A dog is heard howling in the night
 Man hört einen Hund durch die Nacht heulen

♩ = 52

2 Fl.
 2 Hb.
 Clar. Pic.
 Clar.
 Clar. B.
 3 Sax.
 3 Bous.
 C. Bon.
 Trp. Pic.
 3 Trp.
 3 Trb.
 Trb. B.
 Piano 1-2
 Timb.
 T.T.
 G.C.
 Cél.
 Ondes
 Sop.
 Altos
 Tén.
 Bas.

à 2
 à 3
 Sourdine
 Sourdines
 Sourdines
 2^e & 3^e

♩ = 52

f crescendo
f Stringendo
p Rit.

1
 Vons.
 2
 Altos
 Celli
 C. B.

Rit.

Fl.

Hib.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

1-2 Sax.

3

3 Bous.

C. Bon.

Trp. Pic.

1

Trp.

2-3

1

Trb.

2-3

Trb. & Bas.

Piano

2

Timb.

G.C.

Ondes.

(Ruban)

gliss. chromatique

Sop.

Altos.

Tén.

Bas.

Tempo p crescendo

ff

diminuendo

1

2

Altos.

Celli.

C.B.

p crescendo

Rit. - diminuendo **1 a Tempo pp** **1^o SOLO**

Fl.

Hib.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

1 2 Sax.

3

Bons

C. Bon

Trp. Pic.

1 Trp.

2 3

1 2 Trb.

3 & Bas.

Piano 2

Timb.

Sop.

Alto

Ten.

Bas.

Rit. - diminuendo **1 a Tempo pp** **1^o SOLO**

1 Vona

2

Alto

Celli

C. B.

bocca chiusa

Sordines Div

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar B

1 2
Sax.

3

Bass

C-Bon

Trp Pic

1

Trp. *pp*

2 3

1 2

Trb.

3

& Bas.

Piano
2

Timb.

Sop.

Altos

Tén. *1° SOLO*

Bas.

1

Violon

2

Altos

Celli

C. B.

2

Clar.B. 3^e Trb.

JEANNE: Qui m'appelle? Qui est-ce qui m'appelle? Qui est-ce qui a dit Jeanne? Frère DOMINIQUE: Ne me reconnais-tu pas?
 JOAN: Who is calling me? Who is it that is calling? Who is it that said Joan? Brother DOMINIC: And do you know me not?
 JEANNE: Wer ruft mich? Wer ist's, der mich ruft? Wer rief mit Namen mich, Jeanne? Bruder DOMINIK: Erkennst du mich nicht?

Frère Dom.
 Jeanne!
 Joan!
 Jeanne!

Alto
 Bas.
 2^e Viol.
 Alto
 Div.
 Cello
 C.B.

bucca chiusa
 bocca chiusa

TUTTI!

JEANNE: Je reconnais l'habit de Dominique, la robe blanche et le manteau noir.

Frère DOMINIQUE: Ma robe blanche que mes frères de Paris et de Rouen ont souillée d'une telle souillure que ni la soude, ni l'herbe à foulon, ne suffiront à l'effacer.

JEANNE: Frère Dominique, la bonté de Dieu y suffira et le sang de cette fille innocente.

Frère DOMINIQUE: Jeanne, ma sœur, ainsi tu m'as reconnu?

JEANNE: Frère, frère Dominique, nous sommes des animaux de la même laine! Et moi je suis quelq'un dans le troupeau qui reconnaît la voix de son conducteur.

Frère DOMINIQUE: Puisque mes frères et mes fils m'ont trahi; puisque ceux qui devraient être la puissante voix du Vrai Se sont fait à contre-Dieu tes accusateurs et tes bourreaux, Jeanne. Puisque la parole entre ces mauvais doigts entre-mêlés est devenue grimoire. C'est moi-même, Dominique, moi Dominique, qui du ciel suis descendu vers toi avec ce livre.

JEANNE: Dominique, frère Dominique, tous ces temps, tous ces temps que voici j'ai vu beaucoup de plumes à l'œuvre autour de moi.

Frère DOMINIQUE: Tout cela a fait un livre.

JEANNE: Cette voix terrible qui me questionnait et toutes ces plumes sans relâche autour de moi. Toutes ces plumes sur le parchemin qui grincet; tout cela a fait un livre. Tout cela a fait un livre et moi, je ne sais pas lire.

Frère DOMINIQUE: Le livre que je t'apporte pour le comprendre; il n'y a pas besoin de savoir ni A ni B. Ce paquet de mots que ces Limousins sur la terre ont ficelé dans le latin de Fouarre; cette procédure qu'ils ont pétrie dans le patois de Coutances. Les Anges pour tous les temps l'ont traduit dans le ciel.

JEANNE: Lis donc, Frère, au nom de Dieu, pour moi et moi, je regarde par-dessus ton épaule.

JOAN: I know the habit all Dominicans wear, the frock of white and scapula of black.

Brother DOMINIC: My frock of white that all my brethren from Paris and from Rouen did defile with such defilement, Nor fuller's earth nor soda can effect its cleansing.

JOAN: O Brother Dominic, the Grace of God will that effect with the blood of this innocent maiden.

Brother DOMINIC: O Joan, my sister, so you do know me now?

JOAN: My brother, brother Dominic, we all are sheep that wear the same fleece! And I but one of the flock that knows the shepherd's voice.

Brother DOMINIC: Since by my brethren and my sons I have been betrayed, since those who should have been the mighty voice of Truth have made themselves 'gainst God your hangmen and your prosecutors, Joan... Since that the Word 'twixt wicked meddling hands is jargon made, 'Tis Dominic himself, I Dominic, come down from heaven before you with this book.

JOAN: Dominic, my brother Dominic, through all these hours... through all these hours till now I have seen a myriad pens at work all, all around me.

Brother DOMINIC: All that did make a book.

JOAN: That voice of dread with endless questioning all those unceasing pens all, all around. All of those pens upon the parchment scraping. All that did make a book. All that did make a book, and I, I cannot read.

Brother DOMINIC: To understand the book I bring to you there is no need to know or A or B. This bundle of words these botchers of LIMOGES have knotted together in dog-Latin of FOUARRE, all the proceedings they have kneaded in the lingo of COUTANCES, the Angels for all time to come have translated into Heaven.

JOAN: Read to me, Brother, then, in the name of God; I'll follow, as you read, over your shoulder.

JEANNE: Ich erkenne das Kleid des Dominikaners, das weisse Kleid und den schwarzen Mantel.

Bruder DOMINIK: Das weisse Kleid, das meine Brüder von Paris und Rouen mit solchem Schmutz bedeckt, dass weder Messer noch Lauge es je zu reinigen vermöchten.

JEANNE: Bruder Dominik, Gottes Güte wird es vermögen und das Blut dieses unschuldigen Kindes.

Bruder DOMINIK: Jeanne, meine Schwester, so hast du mich erkannt?

JEANNE: Bruder, mein Bruder Dominik, wir sind Geschöpfe aus gleichem Stoff erzeugt. Und ich, ich bin ein Schäfchen aus der Herde, die da erkennt die Stimme ihres Hirten.

Bruder DOMINIK: Da meine Brüder und meine Söhne mich verrieten, da die, so der Wahrheit mächtiger Mund sein wollten, sich gegen den Willen Gottes zu deinen Anklägern und Richtern gemacht haben und das Wort unter den scheinheiligen Händen zum Zerrbild schufen, bin ich es selbst, ich, Dominik, der mit diesem Buch zu dir vom Himmel herniederstieg.

JEANNE: Dominik, Bruder Dominik, allzeit sah ich so viele Schreiber rings um mich her am Werk.

Bruder DOMINIK: All dieses birgt mein Buch.

JEANNE: Diese schreckliche Stimme, die mich befragt, und all diese eifrigen Schreiber rings um mich. All diese kreischenden Federn auf dem Pergament, dies alles ward ein Buch, ein mächtig Buch. Und ich, ich kann nicht lesen.

Bruder DOMINIK: Dass du das Buch verstündest, das ich dir gebracht, dazu bedarfst du keiner Schulweisheit. Das Bündel Worte, das diese Strassenkehrer in ihrem Küchenlatein geschrieben, dieser Prozess, den sie in ihrer derben Mundart sich zurechtgemacht, die Engel haben es auf ewige Zeiten in ihre himmlische Sprache übersetzt.

JEANNE: So lies denn, Bruder, im Namen Gottes, das ich es höre, derweil ich über deine Schulter schaue.

(Il s'assoit sur la première marche de l'escalier)

(He sits on the first step of the staircase)

(Er setzt sich auf die erste Treppenstufe)

4 $\text{♩} = 66$

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

1-2
Sax

3

Bon.

C-Bon.

Trb.

T.T.

Onde.

Sourdis

pp

Frère DOMINIQUE
Brother DOMINIC
Bruder DOMINIK

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit — Ain - si soit - il.
In the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost A - - - men.
Im Namen des Vaters des Sohnes und des heiligen Geistes! So soll es sein!

Jesenne fait le signe de la croix avec
ses mains enchainées.
Joan makes the sign of the cross with
her chained hands.
Jesenne bekräuzigt sich gleichfalls mit
ihren gefesselten Händen.

Sop.

Alto

Tén.

Bas.

pp

Ain - si soit - il
A - men A - men
So soll es sein!

pp

Ain - si soit - il
A - men A - men
So soll es sein!

pp

Ain - si soit - il
A - men A - men
So soll es sein!

pp

Ain - si soit - il
A - men A - men
So soll es sein!

4 $\text{♩} = 66$

1

Von.

2

Alto

Celli

C.B.

pp

Sourdis

pp

div
p vibrato

Scène III. LES VOIX DE LA TERRE

Scene III. THE VOICES OF THE EARTH

III. Szene. DIE STIMMEN DER ERDE

5 $\text{♩} = 62$

Sax.
Bons.
C-Bon.
1-2
Trb.
3
& Bas.

Frère Dom.

Jeanne! Jeanne! Jeanne! Hérétique Sor - cière Re - lap - se
Joan! Joan! Joan! He - ré - tic Sor - ci - res Apô - tre
Jeanne! Jeanne! Jeanne! Ket - ze - rin! He - ré - se! Ab - rün - ge!

enlevez les Sourdines

1
Vons.
2
Alto.
Celi.
C.B.

1^{re} & 2^o

Bons.
C-Bon.
1-2
Trb.
3
& Bas.

Frère Dom.

En - ne mie de Dieu En - ne mie du Roi En - ne mie du Peuple Qu'on l'en - lève qu'on la tue qu'on la brû - le
En - e - my of God En - e - my of King En - e - my of Country Let's prison her let us kill let us burn her
Got - tes - fei - din! Königs - fei - din! Feindin des Vol - kes! Fort mir ihr! Man tôte, man verbrenne sie!

1-2
Vons.
Alto.
Celi.
C.B.

3 Bona
C-Bon
1-2
Trb.
3
& Bas

JEANNE

Hé.ré.tique Sor - ciè - re Re.lap - se Frère Dominique! Tout cela c'est Jeanne d'Arc? Est-ce vrai? Est-ce moi qui suis
He.re.tiv Sor.ceress A.pos.tate O Brother Dominic! Is all that Joan of Arc? Is it all true? Is it I that am
Ket.se.rin? He - xe Abtrünni - ge? Bruder Dominik, dies alles ist Jeanne d'Arc? Ist's wahr? Dies alles soll

Celli

pp

3 Bona
C-Bon
TrpPic
1
Trp.
2-3
1-2
Trb.
3
& Bas

Jeane

tout cela?
all that?
ich sein?

f *p*

2° & 3°

1°

Bas

p mezza voce marcato

Hé . ré . tique Sor . cière Re . lap - se
He - re - tio Sorceress Apostate
Ket . se - rin! He - xe! Verworfen - sei!

cres - cen - do f *p*

12.V.
Altos
Celli
C.B.

pp

2 Bona
C-Bon
1-2
Trb.
3
A Bas.

Jeanne

Eh quoi! Ces prêtres que je vénérâis, ce pauvre peuple que j'aimais. Leur Jeanne, leur pauvre enfant avec eux
But why? These priests that I revered all the poor folk loved. Their Joan, their own poor child among them
Wie denn? Die Priester, die ich verehrte, dies arme Volk, das ich so sehr geliebt, ihre Jeanne, dies arme Kind aus ihrer Mitte,

p mezza voce marcato

Tén.

p mezza voce marcato

Hé. réti-que Sor - cière Re - lap - se
He - ré - tio! Sor - cières A - post - a - se
Ket - se - rin! He - xe Vervorf - ne!

Bas. Div.

Hé. réti-que Sor - cière Re - lap - se
He - ré - tio! Sor - cières A - post - a - se
Ket - se - rin! He - xe Vervorf - ne!

Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne!
Joan! Joan! Joan! Joan! Joan! Joan!
Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne!

As - ses Curses her Tod ihr! As - ses Curses her Tod ihr! As - ses Curses her Tod ihr! Qu'on Let's Fort,

Celli
C.B.

Bona
C-Bon
1-2
Trb.
3
A Bas.

Jeanne

C'est vrai qu'ils veulent la brûler?
It's true they want her to be burnt?
Sie wollen mich lebend verbrennen?

p mezza voce marcato

Alto

p mezza voce marcato

Hé. réti-que Sor - cière Re - lap - se
He - ré - tio! Sor - cières A - post - a - se
Ket - se - rin! He - xe Vervorf - ne!

Tén. Div.

Hé. réti-que Sor - cière Re - lap - se
He - ré - tio! Sor - cières A - post - a - se
Ket - se - rin! He - xe Vervorf - ne!

Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne!
Joan! Joan! Joan! Joan! Joan! Joan!
Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne! Jeanne!

As - ses Curses her Tod ihr! As - ses Curses her Tod ihr! As - ses Curses her Tod ihr! Qu'on Let's Fort,

Bas. Div.

As - ses Curses her Tod ihr! As - ses Curses her Tod ihr! As - ses Curses her Tod ihr! Qu'on Let's Fort,

l'en - lé - ve Qu'on la tue
pri - son her Let us kill! Let us kill!
wegmit! thr! ins Gericht!

Hé. réti-que Sor - cière Re - lap - se
He - ré - tio! Sor - cières A - post - a - se
Ket - se - rin! He - xe Vervorf - ne!

Celli
C.B.

Fl.

Hib.

Clar.
Pic.

3 Bona

C-Bon

Trp. Pic.

1

Trp.
2-3

1-2

Trb.
3

& Bas.

Piano
1-2

Timb.

Jeanne

vive ?

Sop.

Hé.rétique
He.re.tic
Ket.zer'in

Sor.cière
Sor.ceress
He.xe

Relap.se
A.post.alé
Verworf.ne

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses.ses!
Curse her.sir!
Rich.tet.sie!

Div

Altos

Jeanne!
Joan!
Jeanne!

Jeanne!
Joan!
Jeanne!

Jeanne!
Joan!
Jeanne!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses.ses!
Curse her.sir!
Rich.tet.sie!

Tén.
Div

Assez!
Curse her!
Tod ihr!

Assez!
Curse her!
Tod ihr!

Assez!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses.ses!
Curse her.sir!
Rich.tet.sie!

Bas.
Div

Hé.rétique
He.re.tic
Ket.zer'in

Sor.cière
Sor.ceress
He.xe

Relap.se
A.post.alé
Verworf.ne

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses.ses!
Curse her.sir!
Rich.tet.sie!

Jeanne!
Joan!
Jeanne!

Jeanne!
Joan!
Jeanne!

Jeanne!
Joan!
Jeanne!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses!
Curse her!
Tod ihr!

As.ses.ses!
Curse her.sir!
Rich.tet.sie!

12.V^{es}

Altos

Celli

C.B.

7 *diminuendo*

Bons

C-Bon

2-3 Trp. (élever les sourdines)

1-2 Trb.

3 & Bas

Sop.

Altos

Tén. Div.

Bas. Div.

Celli

C.B.

Bons

C-Bon

1-2 Trb.

3 & Bas

He, réti-que Sor - cière Re-lap - se
He, re-tic! Sor - cress! A-post, ate!
Ket-ze-rin! He - xe! Ver-worf - ue!

Jeanne! Jeanne! Jeanne!
Joan! Joan! Joan!
Jeanne! Jeanne! Jeanne!

As-sez As-sez As-sez
Curse-her! Curse-her! Curse-her!
Tod ihr! Tod ihr! Tod ihr!

Qu'on la tue Let us kill!
Ins Ger-icht! Auf die Schei-
le her-
te!

He, réti-que Sor - cière Re-lap - se Qu'on l'en-le - ve Qu'on la tue Qu'on la brû - ie
He, re-tic! Sor - cress! A-post, ate! Let's prison her! Let us kill! Let us burn Audie Schei her-
Ket-ze-rin! He - xe! Ver-worf - ue! Fort wegmit ihr! Ins Ger-icht! Auf die Schei-
Jeanne! Jeanne! Jeanne! He, réti-que Sor - cière Re-lap - se Qu'on
Joan! Joan! Joan! Ket-ze-rin! He - xe! A-post, ate! Ver-worf - ue! Let's
Jeanne! Jeanne! Jeanne! He - xe! Ver-worf - ue!

diminuendo

Frère DOMINIQUE: Tu as entendu les voix du ciel et maintenant écoute en bas ce qu'ils en ont fait; écoute ce qu'ils en ont retenu

Brother DOMINIC: You have listened to the voices from heaven, and now hear what they have made of them below; hear what is left of them.

Bruder DOMINIK: Du hast vernommen die Stimmen des Himmels. So höre, was hienieden nun aus ihnen ward! Höre auch, was von ihnen blieb!

Tén. Div.

Bas. Div.

Celli

C.B.

He, réti-que Sor - cière Re-lap - se
He, re-tic! Sor - cress! A-post, ate!
Ket-ze-rin! He - xe! Ver-worf - ue!

Jeanne! Jeanne! Jeanne!
Joan! Joan! Joan!
Jeanne! Jeanne! Jeanne!

As-sez As-sez As-sez
Curse-her! Curse-her! Curse-her!
Tod ihr! Tod ihr! Tod ihr!

l'en-le - ve Qu'on la tue Qu'on la brû - ie As-sez As-sez As-sez
pri-son her! Let us kill! Let us burn Let's prison her! Let us kill! Let us burn Curse-her! Curse-her! Curse-her!
wegmit ihr! Ins Ger-icht! Auf die Schei- te! Tod ihr! Tod ihr! Tod ihr!

Meno lento

♩ = 62

2-3 Bons

C-Bon

1-2 Trb.

3 & Bas.

Bas Solo

Bas.

He-rétique
He-re-tic
Ket-se-rin

Sor-ciere
Sor-ceras
He-xe

Ro-lap-se
A-poi-ase
Ver-worf-ne

Ecoute les voix de la terre!
Hear now the voices from earth!
Höre die Stimmen der Erde!

enlève les Sourdines

enlève les Sourdines

Mu-lier spi-ri-tum py-tho-nis ha-bens,

♩ = 62
f subito

Celli

C.B.

2-3 Bons

C-Bon

2 Trb.

3 & Bas.

Bas Solo

Sop.

Altos

Tén.

Bas.

1 Vops

2 Vops

Altos

Celli

C.B.

a-ni-ma que de-cli-na-ve-rit ad ma-gos et a-ri-o-los et for-ni-ca-ta fu-e-rit cum

Fl. *12*

Hrb. *12*

Clar. Pic. *12*

Clar. *12*

2-3 Bona

C-Bon

Trp. Pic

1 Trp.

2-3

1-2 Trb.

3 & Bas. *4º*

Piaco 1

Piaco 2

Wood Bloc

TÉNOR SOLO

Bas. Solo *e is.* Po-nam, po-nam, fa-ci-em meam contra e-am et in-ter-fi-ci-am e-am de me-dio po-pu-li

Sop. Jo-an-na,

Altos Jo-an-na,

Tén. Jo-an-na,

Bas. Jo-an-na,

1 Vona

2

Altos

Celli

C.B.

Fl. 9 $\text{♩} = 66$

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Bons

C-Bon

Trp. Pic.

1

Trp.
2-3

1-2

Trb.

3
& Bas

Piano 1 *staccato molto*

Piano 2 *staccato molto*

Wood
Bloc

Tén.
Solo
Jo. an. na!

Bas.
Solo
me - 1.

Sop.
Lex est! Hic hic hic hic hic est Jo. an. na Hic hœc hœc hic hœc hœc hic hœc

Altos
Lex est! Hic hic hic hic hic est Jo. an. na Hic hœc hœc hic hœc hœc hic hœc

Tén.
Lex est! Hic hic hic hic hic est Jo. an. na Hic hœc hœc hic hœc hœc hic hœc

Bas.
Lex est! Hic hic hic hic hic est Jo. an. na Hic hœc hœc hic hœc hœc hic hœc

f sempre

9 $\text{♩} = 66$
Pizz

1

Vous
2

Altos

Celli

C. B.

[illegible]

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

1-2
Sax.
3

Bsns.

C-Bon.

Trp.Pic.

Trp.
2-3

1-2
Trb.
3
& Bas.

Piano
1-2

Timb.

Oudes.

Cymb.

Tenor Solo

Relap-sa! Malis arti-bus addic-ta! I-ni-mi-ca-re-gis et po-puli!

Sop.

Alto

Ten.

Bas.

Pe-re-ri! Mor-te moria-tur! Mor-te moria-tur!

1
Vops.

2

Alto

Celli

C.B.

Pizz

Arco

11 Animato

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Bous

C-Bon

Trp Pic
1

Trp.
2-3

1-2

Trb.
3

& Bas.

Piano
1-2

Timb.

Ondes

Cymb.

glissez lentement en vibrant

P baguettes de Timbales

JEANNE: C'est vrai! C'est vrai!
Je me souviens!

JOAN: 'Tis true! 'Tis true!
I remember now!

JEANNE: 's ist wahr! 's ist wahr!
Ja, ich erinnere mich.

Tenor Solo

Sop.

Altos

Ten.

Bas.

Pros - ti - bulum in - fer - ni! Instrumentum Sa - tanæ!

Com - bu - ra - tur i - gne!

Com - bu - ra - tur i - gne!

Com - bu - ra - tur i - gne!

Com - bu - ra - tur i - gne!

11 Animato

mf

1

Vons

2

Altos

Celli

C.B.

Trp Pic
Trp.
2-3
1-2
Trb.
3
& Bas.
Ondes
Cymb.

Le feu qui brûle !
The fire that burns me!
Das flammende Feuer!

Cette fumée qui étouffe !
This smoke that chokes me!
Der Rauch, der mich erstickt !

Oh! comme cela fait mal !
O how that hurts!
O wie das schmerzt!

Prêtres! prêtres
Priestels! priests
Priester! Priester

1
vous
2
Altos
Celli
C. B.

Trp Pic
Trp.
2-3
1-2
Trb.
3
& Bas.
Ondes
Cymb.

de Jésus Christ !
of Jesus Christ!
Jesu Christi!

C'est vrai que je faisais tant de mal ?
Is it true that I did so much hurt?
Ist's wahr denn, dass ich all dies Unheil schuf?

C'est vrai que vous la détestiez tellement votre pauvre Jeanne ?
Is it true you detested her so, your poor Joan
Ist's wahr, dass ihr mich so verabscheut, eure arme Jeanne?

1
vous
2
Altos
Celli
C. B.

Pi^{re}et 6^{de} Flutes

12 Tempo $\text{♩} = 66$

Fl. Flatterz.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

1-2

Sax. 3

1-2

Bons 3

C-Bon

Trp. Pic. 1 Flatterz.

Trp. 2 3

1-2

Trb. 3 Flatterz.

& Bas.

Piano 1

Piano 2

Ouedes

Cymb.

g.c. *diminuendo*

Frère DOMINIQUE : Non, Jeanne, ce ne sont pas des prêtres qui t'ont jugée. Quand ces bêtes féroces ce sont réunies.
 Brother DOMINIC : No, Jean, they are not priests indeed who have condemned you. When these fierce beasts gathered round you
 Bruder DOMINIK : Nein, Jeanne, es waren nicht Priester, die dich verurteilten. Als diese wilden Tiere sich rings um dich

Ten. *P* Pe - re - at Pe - re - at

Bas. Pe - re - at Pe - re - at Pe - re - at

12 Tempo $\text{♩} = 66$

1

Vous Div

2

Altos

Celli

C. B.

1-2
Sax.
3
C-B^{on}
Trb.B.
Piano 1
Cymb.
G.C.

autour de toi, la rage au cœur et l'écume aux crocs, ces prêtres, ces politiques
as one, with rage in their hearts and slobber on their jowl, these priests, these men of politics
 geschart, im Herzen Wut, mit schäumendem Maul, diese Priester, diese Männer des Staates,

L'Ange du Jugement qui tient les hautes
The Angel of Judgement that holds the scales
 siehe, da liess der Engel des Gerichtes,

Bas.
Fe - re - at

1
Vons
2
Div.
Altos
Celli
C.B.

Clar.B.
3 B^{on}
C-B^{on}
Trb.B.
Piano 2

balances. D'un soufflet il a fait tomber de leurs têtes et de leurs épaules la mitre, le capuchon et le froc.
aloft! With one blow has torn down from their heads and their shoulders the mitre, the fruck and the cowf.
 der da hält die Waage der Gerechtigkeit, mit einem Schlag von ihren Häuptern hinfallen Krone und Kutte.

(Entrent les Juges)
(The Judges enter)
 (In einer Ecke erscheinen
 eng geschart die Richter)

Poco rit.

Altos
Celli
C.B.

13

Clar.B

1-2 Bsns

3 C-Bon

Trb.

Piano 2

col 8^{va} bassa

Les voici dépouillés comme des forçats! Qu'ils reçoivent la coiffure qui leur est appropriée. Il faut que Jeanne comme
Look here they are close cropped as convicts! Let barbers trim their hair as suits them well! Now must this Joan as long
 Hier sind sie. Wie Sträflinge gekleidet, Und sie empfangen nun die Masken und das Kleid, das ihnen Bestimmt ist, dass Jeanne d'Arc,

Alto

Celli

C.B.

Clar. Pic.

Clar.B

1. 2. Bsns

3. C-Bon

1 Trp.

2-3 Trp.

1-2 Trb.

3 Trb.

Piano 2

jadis ses sœurs sur l'arène de Rome soit livrée aux bêtes! L'éluë de Dieu la Sainte de Dieu. Ce ne sont pas des
ago her sisters in the arena of Rome, be given up to the beasts! The chosen of God the Saint of God. For look these are no
 wie ehndem ihre Schwestern in der Arena Roms, den Tieren ausgeliefert werde: die "Auserwählte Gottes, die Heilige" Die Priester sind es

Alto

Celli

C.B.

prêtres, ce ne sont pas des hommes,
priests, these are no mortal men,
 nicht und nicht die Menschen,

ce sont des bêtes
these are but beasts
 Es sind die Tiere,

qui vont la juger
who come to judge her now,
 die sie richten sollen.

SOLO

1st SOLO

1A

eulevez les Sourdines

Cl. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Bsns

C-Bon

1-2

Trb.

3

Basse

Wood

Blac

G.C.

Cymb.

Pte Fl.

Clar. Pic.

Clar.

3 Bsns

C-Bon

1-2

Trb.

3

Basse

Wood

Blac

G.C.

Cymb.

Scène IV. JEANNE LIVRÉE AUX BÊTES
 Scene IV. JOAN GIVEN UP TO THE BEASTS
 IV. Szene JEANNE DEN TIEREN AUSGELIEFERT

(Entre l'Appariteur)
 (The Usker enters)
 (Es erscheint der
 Zeremonienmeister) [15] ♩ = 96

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

3 Bous.

C-Bon

1-2
Trp.

3

1-2
Trb.

3

Basse

Wood
Bloc

G.C.

Cymb.

enlevez les Sourdines

enlevez les Sourdines

LE HÉRAUT (*parlé*)
 THE HERALD (*speaks*)
 DER HEROLD

La Cour! fai-tes si-len-ce!
 The Court! pray-be si-lent!
 Die Richter Schweig-et stil-le!

Sop.

Altos

Ten.

Bas.

1

Vons

2

Altos

Celli

C.B.

[15] ♩ = 96

1-2
Trp.
3

1-2
Trb.
3

Wood
Bloc
Tum Tum

1e H.

L'APPARITEUR (*parlé*)
THE USHER (*speaks*)
DER ZEREMONIENMEISTER

Le Ti - gre!
The Ti - ger!
Der Ti - ger!

Qui se - ra le Président?
Who shall be the President?
Wer besteigt den Richterstuhl?

Le Ti - gre se
The Ti - ger sends up -
Der Ti - ger ent -

Sop.

Le Ti - gre!
The Ti - ger!
Der Ti - ger!

Altos

Le Ti - gre!
The Ti - ger!
Der Ti - ger!

Ten.

Le Ti - gre!
The Ti - ger!
Der Ti - ger!

Bas.

Le Ti - gre!
The Ti - ger!
Der Ti - ger!

1-2
Sax.

1-2
Trb.
3

G.C.
Cymb.

1e H.

Le Renard!
The Fox!
Der Fuchs!

Le
The
Die

l'Ap.

ré - ou - se
- o - logie
schuldigt sich

Le Renard dit qu'il est ma - la - de
The Fox says he is indisposed
Der Fuchssagt, dass er krank geworden

Sop.

Le Renard!
The Fox!
Der Fuchs!

Altos

Le Renard!
The Fox!
Der Fuchs!

Ten.

Le Renard!
The Fox!
Der Fuchs!

Bas.

Le Renard!
The Fox!
Der Fuchs!

Pte Fl.
 Clar.
 Pic.
 Cymb.
 Le H.
 L'Ap.
 Sup.
 Altos
 Ten.
 Bas.

Ser - pent!
 Ser - pent!
 Schlange!
 Mais
 But
 Doch.

Le Serpent s'est sif - flé lui-même au fond d'un trou.
 The Serpent is hissing protests a - lone in a pit.
 Die Schlange pfliff in ihrem Loch sich selber aus.

Le Ser - pent!
 The Ser - pent!
 Die Schlange!
 Le Ser - pent!
 The Ser - pent!
 Die Schlange!
 Le Ser - pent!
 The Ser - pent!
 Die Schlange!

Pte Fl.
 Clar.
 Pic.
 Timb.
 Wood
 Bloc.
 G.C.
 Le H.
 S. p.
 Altos
 Ten.
 Bas.

alors, il n'y a personne pour prési - der?
 who then? is there then no one for pre - sident?
 wie? Dann ist ja niemand, der den Vorsitz führt?
 Mais a - lors?
 But who then?
 Doch wie?

Si! si! si! si!
 See! see! see! see!
 Dooh! dooh! dooh! dooh!
 si fait, il y a quelqu'un.
 see there! here is some one now.
 doch! doch! Es ist ei - ner da.

Mais a - lors?
 But who then?
 Doch wie?

Si! si! si! si!
 See! see! see! see!
 Dooh! dooh! dooh! dooh!
 si fait, il y a quelqu'un.
 see there! here is some one now.
 doch! doch! Es ist ei - ner da.

Mais a - lors?
 But who then?
 Doch wie?

Si! si! si! si!
 See! see! see! see!
 Dooh! dooh! dooh! dooh!
 si fait, il y a quel.
 see there! here is some one
 doch! doch! Es ist ei - ner

10

3 Bms

C-Hrn

2-3 Trp.

1-2 Trb.

3

Basse

Timb.

Wood Bloc.

G.C.

Cymb. G.C.

PORCUS

Moi! Moi! Moi! Moi! Je me pro-po-se pour
 Ich! Ich! Ich! Ich! Ich schlag mich vor, zu

l'Ap.

Qui est-ce qui se pro-po-se pour ju-ger Jean-ne d'Arc?
 Who is it who now vo-lun-teers to judge this Joan of Arc?
 Wer ist's? Wer schlägt sich vor, zu rich-ten Jeanne d'Arc?

Sop.

Alto

Ten.

Bas.

qu'un!
 now!
 da!

Porcus

ju-ger Jean-ne d'Arc.
 judge this Joan of Arc.
 rich-ten Jean-ne d'Arc.

E-go no-mi-nor

l'Ap.

Qui ê-tes vous? Comment vous ap-pelez-vous?
 Who may you be? Tell us now what is your name?
 Wer seid ihr denn? Sagt an, wie nennt ihr E-uch?

Alto

Celli

C.B.

fp
Div.
fp

17 $\text{♩} = 80$

3 Bona
C-Bon
Trp.
Pic.
3 Trp.
1-2
Trb.
3
Piano 1
Piano 2
Timb.
Crécelle
Porcus

Por_cus Je m'appelle co_chon Moi! Moi! Je suis le co_chon
 Por_cus My name is co_chon I! I am a por_ker
 Por_cus Ich heis_se Co_chon Ich! Ich bin Herr Co_chon

Sop.
Alto
Ten.
Bas.

Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus!
 Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus!
 Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus!
 Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus! Por_cus!

Roin! Roin! Roin! Roin!
 Wrong! Wrong! Wrong! Wrong!
 Nuff! Nuff! Nuff! Nuff!

17 $\text{♩} = 80$

1
Vona
2
Alto
Celli
C.B.

Bon.

C. Bon.

Trp.

3 Trp.

1-2 Trb.

3

Piano 1

Piano 2

Timb.

Crécelle

Cymb.

Porcus

Je suis lo co - chon
My name is Por - cus
Ich bin Herr Co - chon

Sop.

Por - cus! Por - cus! Por - cus! Por - cus! Sit Por - cus! prae - ses nos - ter Sit Por - cus prae - ses nos - ter

Alto

Rain! Wrong! Nuff! Rain! Wrong! Nuff! Rain! Wrong! Nuff! Rain! Wrong! Nuff! Sit Por - cus prae - ses nos - ter Sit Por - cus prae - ses

Ten.

Por - cus! Por - cus! Sit Por - cus prae - ses nos - ter Sit Por - cus prae - ses nos - ter

Bas.

Por - cus! Por - cus! Sit Por - cus prae - ses nos - ter Sit Por - cus prae - ses

1 Vons

2

Alto

Celli

C. B.

18

2-3
Bons

C-Bon

Trp.
Pic.

Trp.

1-2
Trb.

3

Piano 1

Piano 2

Timb.

Crécello

Porcus

Moi! Je m'appelle oo.chon Je suis le
 I! I am a por-ker My name is
 Ich! Ich! Ich heis-se Co.chon Ich bin Herr

Sop.

Alto

nos ter Roin Roin Roin Roin Roin Roin Roin Roin
 Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong
 Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff

Ten.

Bas.

nos - ter Non ha-bemus a-lium ju-di-cem

18

Pizz

Arco

Pizz

1

Vons

2

Alto

Celli

C. B.

Bons
 C-Bon
 1
 Trp.
 2-3
 1-2
 Trb.
 3
 Piano 1
 Piano 2
 Timb.
 Crécelle
 Percus.
 Sop.
 Alto
 Ten.
 Bas.
 1
 Vops.
 2
 Altos
 Celli
 C.B.

co - chon Je suis le co - chon Moll
 Por - cus I! am a por - ker II!
 Co - chen Ich bin Herr Co - chen Ich!

Roin Roin Roin Roin
 Wrong Wrong Wrong Wrong
 Nuff Nuff Nuff Nuff

Non ha, bemus a - lium ju - di - cem ni - si Por - cum Non ha, bemus a - lium
 Non ha, bemus a - lium ju - di - cem ni - si

ni - si Por - cum Non ha, bemus a - lium ju - di - cem ni - si

Arco Pizz Arco Pizz

19

Sax.

3 Bous

C-Bon

Trp. Pic.

2-3 Trp.

1-2 Trb.

3 Basse

Piano 1

Piano 2

Timb.

G.C.

Cymb.

Porcus

Moi! Je suis le co.chon
 I! I am a Por.ker
 Ich! Ich bin Herr Co.chon

Sop.

ju - di - cem ni - si Por.cum Vi - vat et sem.per vi - vat Por.cus por - co.rum

Altos

ju - di - cem ni - si Por.cum Vi - vat et sem.per vi - vat Por.cus por - co.rum

Ten.

Por.cum Rein Wrong Nuff Rein Wrong Nuff Rein Wrong Nuff Vi - vat et sem.per vi - vat Por.cus por - co.rum

Bas.

Por.cum Rein Wrong Nuff Rein Wrong Nuff Rein Wrong Nuff Vi - vat et sem.per vi - vat Por.cus por - co.rum

1 Arco

Vons

2

Altos

Celli

C.B.

19 *mf*

Hrb.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 Clar.B.
 Sax.
 3 Bsns.
 C-Bsn.
 Trp.
 Pic.
 3 Trp.
 1-2
 Trb.
 3 Basse
 Piano 1
 Piano 2
 G.C.
 Cymb.
 Sop.
 Altos
 Ten.
 Bas.
 1
 Vons.
 2
 Altos
 Celli
 C.B.

Di gnus est pre-si-de-re
 Di gnus est pre-si-de-re
 Di gnus est pre-si-de-re
 Di gnus est pre-si-de-re

This page of a musical score is for a large ensemble, likely a symphony orchestra and choir. The instruments listed on the left include:

- Hob. (Horn)
- Clar. Pic. (Clarinet in Piccolo)
- Clar. (Clarinet)
- Clar. B. (Clarinet in Bass)
- Sax. (Saxophone)
- Bons. (Bassoon)
- C. Bons. (Contrabassoon)
- Trp. Pic. (Trumpet in Piccolo)
- Trp. (Trumpet)
- 1-2 (Trumpets 1 and 2)
- Trb. (Trombone)
- 3 Basso. (Bassoon 3)
- Piano 1
- Piano 2
- Tamb. (Tambourine)
- Sop. (Soprano)
- Altos (Alto)
- Ten. (Tenor)
- Basse (Bass)
- 1 (Vocal part 1)
- 2 (Vocal part 2)
- Altos (Alto)
- Celli (Cello)
- C. B. (Contrabass)

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p* (piano) and *SOLO*. The lyrics are in Latin, with the following text visible:

prae - si - de - re in nos - tro prae - cla - ro cor - po - re! Di - gnus est
 prae - si - de - re in nos - tro prae - cla - ro cor - po - re! Di - gnus est
 in nos - tro prae - cla - ro cor - po - re!
 in nos - tro prae - cla - ro cor - po - re!
 prae - si - de - re in nos - tro prae -

20

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

Bons

C-Bon

1-2
Trp.

3

1-2
Trb.

3
Basso

Piano 1

Piano 2

Crécelle

Sop.

Alto

Ten.

Basso

Si - cut - ti - li - un - in - ter spi - nas - i - ta for - mo - sus -

Roin Roin Roin Roin Roin Roin Roin Roin Roin Roin
Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong Wrong
Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff Nuff

Quis en - im

Quis en - im de - dit no - bis pa - las?

Ce - ci - de - runt

- cla - ro - cor - po - rel

20

1

Vona

2

Alto

Celli

C.B.

expressif

Fl.

Hib.

Clar.

Piano 2

Sop.

Altos

Ten.

Bas.

1

Vons

2

pterfl.

Hib.

Clar.

Trp. Pic.

Trp. 2-3

Piano 2

Wood Bloc

Sop.

Altos

Ten.

Bas.

1

Vons

2

Celli

C.B.

is - te in - ter cu - cul - los Si - cut li - li - um in - ter

de - dit no - bis pa - laas? Ce - ci - de - runt stel - lae de coe - lo et fac - tae sunt pro -

stel - lae de coe - lo et fac - tae sunt pro - no - bis pa - laas? Si - cut li - li - um in - ter

Ce - ci - de - runt stel - lae de coe - lo et fac - tae sunt pro -

21

staccato

21

mf

Pizz

Pic. Fl.
 Fl.
 2 Hib.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 Clar. B.
 3 Sax.
 2-3 Bsns.
 C-Bsn.
 Trp. Pic.
 Trp.
 2-3
 1-2
 Trb.
 3 Basse.
 Piano 1
 Piano 2
 Wood Bloc.
 Cymb.
 Sop.
 Altos
 Ten.
 Bas.
 Celli
 C.B.

1^o. 2^o
 3^o
 2^o. 3^o

ju - cun - dum est ha - bi - ta - re fra - tres In u - num om - nes co - me - den - tes pa - la - tas
 Do - mi - nus nos - ter Ec - ce quon - bo - num et
 Quis ju - dex si - cut Por - cus Do - mi - nus nos - ter? et
 ju - cun - dum est ha - bi - ta - re fra - tres In u - num om - nes co - me - den - tes pa - la - tas Quis

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

3 Sax.

Bona

C-Bon

1
Trp.

2 3

1 2
Trb.

3

Piano 1

Piano 2

Wood
Bloc

Cymb.

crescendo

Sop.

Alto

Ten.

Bas.

Celli

C.B.

Quis ju - dex si - cut Por - cus

ju - cu - num est ha - bi - ta - re fra - tres in u - num om - nes co - me - den - tes

ju - cu - num est ha - bi - ta - re fra - tres in u - num om - nes co - me - den - tes

ju - dex si - cut Por - cus Do - mi - num nos - ter ?

22

P^{te} Fl.

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

Bon.

C-Bon.

1
Trp.

2-3

1
Trb.

3

Piano

2

G.C.

Sop.

Do - mi - nus nos - ter? Hic est Na - - - sus in - ter na - sos,

Altos

pa - tis - sus Hic est Na - - - sus in - ter na - sos,

Ten.

pa - tis - sus Hic est Na - - - sus in - ter na - - - sos, Di - ju - di - cens

Bas.

Hic est Na - - - sus in - ter na - - - sos, Di - ju - di - cens tru - phas

22

1

Yons

2

Altos

Celli

Acco

C.B.

Pte Fl.
 Fl.
 Hrb.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 ClarB.
 Bona.
 C-Bon.
 TrpPia.
 1
 Trp.
 2-3
 1-2
 Trb.
 3
 Piano.
 1-2
 G.C.
 Cjamb.
 Sop.
 Di - ju - di - cans tru - phas et pa - ta - tas. Ster - nu - ta - tio e - jus splendor i - gnis Por - cus por -
 Altos
 Di - ju - di - cans tru - phas et pa - ta - tas. Ster - nu - ta - tio e - jus splendor i - gnis Por - cus por -
 Ten.
 tru - phas et pa - ta - tas et pa - ta - tas. Ster - nu - ta - tio e - jus splendor i - gni Por - cus por - corum
 Bas.
 Di - ju - di - cans tru - phas et pa - ta - tas. Ster - nu - ta - tio e - jus splendor i - gnis Por - cus por - corum
 1
 Vens.
 2
 Altos
 Cell.
 C.B.

23

Pic. Fl.
Fl.
Hib.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
Bons.
C-Bons.

Trp. Pic.
Trp. 2-3
1-2
Trb.
3

Piano 1-2

Timb.

G.C.
Cymb.

Porcus

Moi! Moi! Je suis le Cochon
 // // I am a porker
 Ich! Ich! Ich bin Herr Cochon

Sop.
Alto
Ten.
Bas.

co.rum Ster.nu.ta.tio e.jus Splendor i.gnis Vi.vat et sem.per vi.vat vi.vat et sem.per vi.vat
 co.rum Ster.nu.ta.tio e.jus Splendor i.gnis Vi.vat et sem.per vi.vat vi.vat et sem.per
 Por.co.rum Ster.nu.ta.tio e.jus Splendor i.gnis Vi.vat et sem.per vi.vat vi.vat et sem.per vi.vat
 Por.co.rum Ster.nu.ta.tio e.jus Splendor i.gnis Vi.vat et sem.per vi.vat vi.vat et sem.per

23

1
Vons.
2
Alto
Celli
C.B.

P^{te} Fl.
 Fl.
 Hrb.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 Clar. B.
 Sax.
 3 Bous.
 C-B.ⁿ
 Trp. Pic.
 3 Trp.
 3 Trb.
 Trb.
 Baas.
 Piano
 1-2
 Timb.
 Créc.
 G.C.
 Cymb.
 Percus.
 Sop.
 Alto.
 Ten.
 Bas.
 1
 Vons.
 2
 Alto.
 Celli.
 C.B.

For - cus prae - ses nos - ter! For - cus For - cus por - co - rum For - cus prae - ses nos - ter! For - cus! Por - cus!
 vi - vat prae - ses nos - ter! For - cus For - cus por - co - rum For - cus prae - ses nos - ter! Roin! Roin!
 For - cus prae - ses nos - ter! For - cus por - co - rum For - cus prae - ses nos - ter! Wrong! Wrong!
 vi - vat prae - ses nos - ter! For - cus For - cus por - co - rum For - cus prae - ses nos - ter! Ruff! Ruff!

Mol!
 Il
 Ich!
 Mol!
 Il
 Ich!

2^o loco
 2^o loco

24

P^{te} Fl.
Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

Bon.

C. Bon.

Trp.
Pic.

3 Trp.

3 Trb.

Trb.
Basso

Piano
1-2

Timb.

Crédle

G. C.

Cymb.

Porcus

L'APPARITEUR
THE USHER
ZEREMONIENMEISTER

Je suis le cochon
I am a Porker
Ich bin Herr Cochon

Quis sont les asses-seurs?
Who are the assessors?
Wer sind die Assessoren?

Sop.

Alto

Ten.

Bas.

For-cus! Forcus! For-cus por-co-run.

Roin! Roin!
Wrong! Wrong!
Nuff! Nuff!

For-cus! Forcus! For-cus por-co-run.

For-cus! Forcus! For-cus por-co-run.

24

1

Vops

2

Alto

Celli

C. B.

Hib.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
3 Trp.
Cymb.
l'Ap.

Qui é - tes - vous ?
What are you called?
Wer seid denn ihr ?

Perus

Sup.
Alto.
Ten.
Bas.

p Bée! Bée! Bée! Bée!
Beh! Beh! Beh! Beh!
Bäh! Bäh! Bäh! Bäh!

Béééééééé!
Beeeee!
Bäääääää!

p Rit E - go no - mi - nor... Pe - cus

p Bée! Bée! Bée! Bée!
Beh! Beh! Beh! Beh!
Bäh! Bäh! Bäh! Bäh!

Béééééééé!
Beeeee!
Bäääääää!

E - go no - mi - nor... Pééééééééé

p Bée! Bée! Bée! Bée!
Beh! Beh! Beh! Beh!
Bäh! Bäh! Bäh! Bäh!

Béééééééé!
Beeeee!
Bäääääää!

E - go no - mi - nor... Pééééééééé

25

Fl.
2 Hib.
Clar. Pic.
Sax.
2-3 Bsns.
Wood Bloc.
Cymb.

de pécore, prenez place à droite et à gauche et recevez vos insignes (on les coiffe de têtes de mouton)
Take your places right and left and all receive your insignia (they are crowned with sheep heads)
Nehmt Platz zur Rechten und zur Linken und empfangt eure Zeichen! (Man setzt ihnen Schafsköpfe auf)

25

a Tempo

24 von
Alto.

Pizz

Pizz

Piccolo Fl.
 Fl.
 2 Hrb.
 Clar.
 Pic.
 2-3
 Bsns.
 1-2
 Trp.
 3
 Wood
 Bloc.
 Cymb.
 2d Vcn.
 Altos

1-2
 Trp.
 3
 Ondes
 Crécelle
 Cymb.

l'Ane
 l'Ap.

C'est moi, l'Ane!
 Here'm I the ass!
 Ich bin's, der Esel.

A. si. nus ad est

Et maintenant où est le graf. fier?
 And last of all where's the re. cor. der?
 Und nun, sagt an, wo ist der Schreiber?

1
 Vons.
 2
 Altos
 Celli
 C.B.

gliss.
 Arco gliss.
 Arco gliss.
 gliss.

[illegible]

pic Fl.
Fl.
Hob.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar.B.
3 Sax.
Trp.
Pic.
3 Trp.
1
Tub.
2-3
Piano 1
Piano 2
Ondes
Cécil.
Cymb.
Sop.
Alto.
Ten.
Bas.
Alto.
Celli.
C.B.

sostenuto
m.d.
sempre martellato
Piano 1-2
m.g.
(imitant l'Anc)
f
f sempre

ha! ha! ha! — ha! ha! ha! ha! ha!
ha! ha! ha! — ha! ha! ha! ha! ha!
ha! ha! ha! — ha! ha!
Ec — ce — ma — gais au — ri —

Hé sire A — ne
Hail Sir Don. key
He, Herr E. — sel

ça chan-tez
Sing a. way
Sin — get doch!

Ha! ha! ha! ha! ha!
Ha! ha! ha! ha! ha!
Ha! ha! ha! ha! ha!
Ha! ha! ha! ha! ha!

Div.
Arco
Pizz
Div.
Arco
Pizz

Fl.

Hib. *a 2*

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

2-3 Sax.

Trp. Pic.

3 Trp.

1 Trb.

2-3 Trb.

Piano 1-2

Oboes

Sop.

Alto

Ten.

Bass

Alto

Cello

C. B.

bus

Ad - ven - ta - vit A - si -

Hä - sire A - ne Hi - han
Hail Sir Don - key Hee haw'
He, Herr E - sel, i - a!

Bei - le bou - che ha' ha' ha' ha' ha!
Lip - so love - ly!
Scho - nes Mädchen

Bei - le bou - che
Lip - so love - ly
Scho - nes Mädchen

ha' ha' ha' ha' ha' ha!
ha!

ha' ha' ha' ha' Hä sire A - ne
Hail Sir Don - key Hee haw'
He, Herr E - sel, i - a!

Hi - han
Hee haw'
i - a!

Hä sire A - ne Hi - han
Hail Sir Don - key Hee haw'
He, Herr E - sel, i - a!

Ga chaux
Sing away
Sin - ge dich!

Hä sire A - ne Hi - han
Hail Sir Don - key Hee haw'
He, Herr E - sel, i - a!

[illegible]

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

1-2
Bons

3 Bon
C.Bon

Trp.
Pic.

3 Trp

1
Trb.

2-3

Piapo
1-2

Ondes

Sup.

Hé sire A - ne Hi-han! Vous au-rez du foin as - sez Hi-han! ha! ha! ha! ha!
Hail Sir Dom-key Hee haw! Loads of hay for you to-day Hee haw! I - a!
He Herr E - sel, I - a! Heu ge-nug und Di. stein auch I - a!

Altus

-sez Ha! ha! ha! ha! ha! Et de l'a.voine à plan-te Hi-han! Et de l'a.voine
day Ha! ha! ha! ha! ha! Païs of oats be-fore you lay Hee haw! Païs of oats be-
auch Ha. fer selbst für dich im Feld I - a! Ha. fer selbst für

Ten.

Hi-han! ha! ha! ha! ha! ha! Bel-le bou-che Hi-han! ha! ha! ha! ha! ha! Hé sire A - ne ha! ha! ha! ha! ha!
Lip so lous-ly Hee haw! Hee haw! Hail Sir Dom-key
Schö-nen Mündchen I - a! He Herr E - sel,

Bas.

- si - mus sar - ci - nis ap - tis si -

Altus

Celli

C.B.

27 *♩ - ♩*

Pt. Fl.
Fl.

Hrb

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B

Sax.

1. 2.
Bons

3.
C. Bon

Trp. Pic.

3 Trp.

1.
Trb.

2. 3.

Pianos
1. 2.

Ondes

Sop.

Alto

Ten.

Bas.

must

Ec - ce ma - gnis au - ri - bus

a plané Hi-han Hé sire A - ne hal hal hal hal hal hal Hé sire A - ne Hi-han
fore you lay! Hee haw! Hail Sir Don-key! Hee haw! Hee haw!
dich im Feld i - a! He, Herr E - sel, i - a!

hal hal hal hal hal hal Hé sire A - ne Hi-han ga chantez hal hal hal hal hal hal
He, Herr E - sel! i - a! Hee haw! sing a way! Sin getdoch!

...must Hé sire A - ne ga chantez hal hal hal hal hal hal Hi-han hal hal hal hal hal hal
Hail Sir Don-key sing a way! Hee haw! i - a!

27 *♩ - ♩*

Alto

Celli

C.B.

TUTTI Arco

TUTTI Arco

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

1. 2.
Rous.
3.
C. Bun.

Trp. Pic.

3 Trp.

1.
Trb.
2. 3.

Pianos
1. 2.

Ondes

Sop.

Ad - ven - ta - vit a - si - rus

Alto

Bel - le bou - che hal hal hal hal hal hal
Lip - so lace - ly!
Schö - nes München,

Ten.

ha' hal hal hal hal hal Hal sire A - ne ça chantez
Hail Sir Don - key! sing a - way!
He, Herr E - sel, sin - get doch!

Bas.

Hé sire A - ne ça chantez
Hail Sir Don - key! sing a - way!
He, Herr E - sel, sin - get doch!

Hi - han Bel - le bou - che
Hee haw! Lip - so lace - ly!
I - a! Schö - nes München,

Hi - han re - chigner.
Hee haw! Sul - ky stay!
I - a! Sau - er topf!

ha' ha ha hal hal hal hal

he ha ha hal hal hal hal

Alto

Celli

C.B.

E.A.S. 15615

[illegible]

28

1^{re} Fl.

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

2^e B^{on}

C. B^{on}

Trp. Pic.

3 Trp.

1. 2.

Trb.

3.

Basse

Pianos 1. 2.

Timb.

Onde

Sop.

Alto

Ten.

Bas.

1

2

Alto

Celli

C.B.

mus sire A - ne He sire A - ne He sire A - ne He H. han! H. han! Faites entrer l'accusée!
Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Hee haw! Let the prisoner appear!
He, Herr E - sel! He, Herr E - sel! He, Herr E - sel! He! Hee haw! 1. a!

He sire A - ne He sire A - ne He sire A - ne He H. han! H. han! Führ die Angeklagte vor!
Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Hee haw! 1. a!

He sire A - ne He sire A - ne He sire A - ne He H. han! H. han!
Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Hee haw! 1. a!

He, Herr E - sel! He, Herr E - sel! He, Herr E - sel! He! Hee haw! 1. a!

He sire A - ne He sire A - ne He sire A - ne He H. han! H. han!
Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Sir Don. key Hail Hee haw! 1. a!

He, Herr E - sel! He, Herr E - sel! He, Herr E - sel! He! Hee haw! 1. a!

28

3 Trp.

Pianos 1. 2.

PORCUS: (Déclamation rapide sur le Fa)
(In quick declamation on f)
(Rasch auf Note f gesprochen)

Jeanne, succéssit il-li praeclaro tribunali, je veux dire qu'après de longs efforts ce sage et illustre tribunal a enfin réussi par des moyens tour à tour suaves et sévères, par de patientes et ingénieuses interrogations tant physiques que morales à éliciter la vérité du fond d'une volonté égarée et d'un cœur pervers.

Joan, succéssit illi praeclaro tribunali, that means to say that after striving long this wise illustrious Tribunal has at length contrived by every means, now subtle and now severe, by patient and ingenious questionings both physical and mental, to drag out the truth from the depths of wandering mind and from stubborn heart.

Jeanne, succéssit il-li praeclaro tribunali, das heisst: dass es dem weisen und hochgelahrten Gericht nach vielen Anstrengungen gelungen ist, bald durch Milde, bald durch strenge Mittel, durch langmütiges, scharfsinniges Verhör moralischer und physischer Natur, die Wahrheit zu ergründen und das Bekenntnis zu erzwingen eines ganz verwirrten Geistes und grundverdorbenen Herzens.

DIV.

2^{da} Viol.

fp

2^{da} Trp.

1. 2.

Trb.

3.

Basse

Tamb.

G.C.

Cymb.

fp

LE HERAUD (D): Silence! PORCUS: (déclamé rapide) Et maintenant il a plu au Roi de France et d'Angleterre, notre légitime souverain...

THE HERALD (D): Silence! PORCUS: (recited quickly) And now it has well pleased the King of England and of France our dear and law ful sovereign...

DER HEROLD (D): Ruhe! PORCUS: (heruntergeleert) Und nun hat es dem König von Frankreich und England, unserem legitimen Herrscher, gefallen...

Sop.

Altos

Ten.

Bas.

Ec - ce ma_gnis su - ri - bus!

Tamb.

G.C.




Cymb.

fp

(tous se lèvent) De te convoquer ici pour entendre ta juste sentence. Tu vas ouïr par quelles industries dans sa grande miséricorde, cette Cour sage et illustre que moi Cauchon je préside...

(everybody gets up) To summon you to this place to hear your lawful sentence. Now therefore, list with what great care in all its mercy, this Court, so wise, illustrious, where I, CAUCHON, do preside,

(alle erheben sich) ... dich hierher zu berufen, um ein gerechtes Urteil zu vernehmen. Du sollst nun hören, mit welch gewaltigem Eifer in sel-nem Mitteld dies löbliche Gericht, das ich mit Namen Cauchon präsidiere...

Tamb. 
 G.C. 
 Cymb. 

(tous se lèvent.) A décidé de te débarrasser grâce à la flamme claire du feu de ce noir démon à laquelle tu t'es criminellement enchevêtrée. Mais auparavant nous voulons encore une fois de ta bouche cet aveu solennel qui est nécessaire à la sécurité de nos consciences; A genoux!

(everybody gets up) Is now resolved to disencumber you with aid of the pure flame of fire, from this black demon by whom you are so criminally entangled. But, first of all, we'd hear yet once again from your own lips that most solemn confession that's needful for the safety of our conscience. On your knees.

(alle erheben sich) beschlossen hat, dich dank der hellen Flamme des Feuers von diesem Höllengeiste zu befreien, dem du, Verbrecherin, verfallen bist. Jedoch zuvor wollen wir einmal noch aus deinem Mund dein feierlich Geständnis hier vernehmen, dess' unser ruhiges Gewissen wohl bedarf. Auf die Knie!

29 RITOURNELLE Reprises ad libitum

Clar. 
 2^e B^{on} 
 C. B^{on} 
 Trp. Pic. 
 3 Trp. 
 Tamb. 
 G.C. 
 Cymb. 

Reprises ad libitum pendant le dialogue.
 A la réplique de Jeanne
 "Je dis: Non"
 couper en quelqu'endroit que ce soit la Ritournelle par le roulement de Grosse Caisse [30]

Ritournelle -
 Repeat ad libitum during the dialogue till
 "I say: No!"
 and cut suddenly by the drumming [N° 30]

Ritournelle -
 Wiederholung ad libitum während dem Dialog bis zu
 "Ich sage: Nein!"
 Wird dann durch den Wirbel [N° 30] plötzlich unterbrochen

Joanna; filia Romeae, faterisne et confiteris te tenerimam puellam non naturali auxilio victoriam de manibus Regis Nostri. (tous se lèvent) Evulsisae et fortes exercitus ejus sicut paleam in probrosissimam fugam versisae? Traduisez: L'ANE: Jeanne, reconnais-tu que ce n'est pas par tes propres forces et des moyens naturels que tu es venue à bout des Anglais? JEANNE: Je l'avoue! CHOEUR: Elle avoue! PORCUS: Ecrivez! Joanna; filia Romeae, faterisne et confiteris te auxilio Diaboli potentissimi Alapum dedisse Regi Nostro et fortes exercitus ejus in probrosissimam fugam versisae? Traduisez! L'ANE: Jeanne reconnais-tu que c'est par l'aide du Diable très puissant Notre Seigneur... (Tous font le geste de se lever) PORCUS: Assis! assis! quels idiots! assis! au nom du Diable! Jeanne reconnais-tu que c'est par l'aide du Diable que tu as tout fait? JEANNE: Je dis:....

Joanna; filia Romeae, faterisne et confiteris te tenerimam puellam non naturali auxilio victoriam de manibus Regis Nostri. (everybody gets up) Evulsisae et fortes exercitus ejus sicut paleam in probrosissimam fugam versisae? Translation THE ASS: Joan, do you admit it's not by your own strength and natural means that you overcame the Englishmen? JOAN: I confess it! CHORUS: She confesses PORCUS: Record it! Joanna; filia Romeae, faterisne et confiteris te auxilio Diaboli potentissimi Alapum dedisse Regi Nostro et fortes exercitus ejus in probrosissimam fugam versisae? Translation! THE ASS: Joan, do you admit it was by the help of the Devil, our almighty Lord (all start to rise) PORCUS: Sit down, sit down! what imbeciles! Sit down in the Devil's name! Joan, do you admit it was by the help of the Devil you did all that you did? JOAN: I tell you:

Joanna; filia Romeae, faterisne et confiteris te tenerimam puellam non naturali auxilio victoriam de manibus Regis Nostri. (alle erheben sich) Evulsisae et fortes exercitus ejus sicut paleam in probrosissimam fugam versisae? Übersetzt: DER ESEL: Jeanne, bekenntst du, dass du nicht durch deine eigenen Kräfte und die Mittel der Natur das Heer der Engländer besiegtest? JEANNE: Ich bekenne! CHOR: Sie bekennt. PORCUS: Schreib! Joanna, filia Romeae, faterisne et confiteris te auxilio Diaboli potentissimi Alapum dedisse Regi Nostro et fortes exercitus ejus in probrosissimam fugam versisae? Übersetzt: DER ESEL: Jeanne, bekenntst du, dass du mit des Teufels Hilfe, unseres mächtigen Herrn... (Alle wollen sich erheben) PORCUS: Sitzen! Sitzen! Dummköpfe! Setzt euch in Teufels Namen! Jeanne bekenntst du, dass du mit des Teufels Hilfe solches vollbracht? JEANNE: Ich sage:

2^e V^{on} 
 Alto 
 C.B. 

Pic Fl.
 Fl.
 Hrb.
 Clar. Pic.
 Clar.
 Clar. B.
 Sax.
 C. B.
 2. 3. Trp.
 3^e Trb. Basse
 Piano 2
 W. B.
 C. B.

Sordines
Arco

3^e Trb. Basse
 Trp. Pic.
 Trp.
 Trb.
 Piano 2
 Cello
 G.C.
 Cymb.

1^{re} 2^e
 1^{re} 2^e 3^e 4^e
 2^o SOLO
 3^o Solo

JEANNE: Je dis:
 JOAN: I tell you:
 JEANNE: Ich sage:

1^o SOLO
 Vions
 2
 C. B.

30

1.2.
Trb.
3.
Basse

G.C.

Non! PORCUS: Qu'est-ce qu'elle dit?
L'ANE: Elle dit qu'elle dit oui!
PORCUS: Ecrivez qu'elle a dit oui.

No! PORCUS: *What's she say?*
THE ASS: *She says she said "Yes!"*
PORCUS: *Write down she said "Yes!"*

Nein! PORCUS: Was sagt sie?
DER ESEL: Sie sagt, sie sage: Ja.
PORCUS: Schreibt, dass sie "ja" gesagt!

PORCUS: Et maintenant je vais consulter le tribunal.

PORCUS: *And now I propose to consult the bench.*

PORCUS: Und jetzt will den Gerichtshof ich befragen.

30

Fl.

Hrb.

3 B^{trp}

3 Trp.

12
Trb.

3
Basse

Flatters *P*

PORCUS: *f* Pe_cus, quid di_cis? *f* Pe_cus quid di_cis?

PECUS I *P*

Bé bé bé bé béeéééé
Beh/beh beh beh beeeééé!
Bäh bäh bäh bäh bäääääh!

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Bé bé bé bé béeéééé
Beh/beh beh beh beeeééé!
Bäh bäh bäh bäh bäääääääh!

P

TUTTI *Pizz*

1
Vena

2

Altos

Celli

31

Piano 1 *ff* *cresc.*

Piano 2 *ff*

Tamb. *fp*

Cymb. *f* Cymb. mailloche

L'ÂNE :
THE ASS
DER ESEL :

Habemus confitentem
reum

PORCUS : Docti et sancti fratres, sic vobis justum
et æquum videtur ut Joanna, filia
Romæ, Stryga, morte condem-
natur ?

PORCUS : Fiat voluntas
Regis Nostri !

Sop. *ff* Moriatur Stry-ga

Alt. *ff* Moriatur Stry-ga

Ten. *ff* Moriatur Stry-ga

Bas. *ff* Moriatur Stry-ga

1 *fp* Arco

2 *fp* Arco

Altos

Celli

C.B.

3 Trp. *f*

1.2. Trb. *f*

3. *f*

Tamb. *p* *p cresc.*

G.C. *p*

PORCUS :

Audivistis sententiam.

crescendo

1

2

Altos

32

♩ = 66 $\text{a} 2$

Fl.

Rib.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

3 Bⁿ

C.Bⁿ

Trp. Pic.

3 Trp.

Tamb.

Cymb.

Percus.

Sop.

Alto.

Ten.

Bas.

32

♩ = 66 $\text{a} 2$

1

Von.

2

Alto.

Celli.

C.B.

Pizz.

Stryga! Hæ-re-li-ca! Relap-sa! I-ni-mi-ca Re-gis et lo-lus

Pe-re-at Pe-re-at Pe-re-at

Pe-re-at! Pe-re-at Pe-re-at

Fl.

Hib.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

3 B^{on}

C.B^{on}

Trp.Pic.
1.

Trp.
2.3.

1.2.
Trb.

3.
Bass

Pianos
1.2.

Timb.

Cymb.

Percus

ge - neris hu - mani Jo - an - na - stry - ga, fi - li - a Ro - mae,

Sop.

Mor - te Moriatur! Mor - te Moriatur! Com - bu -

Altos

Mor - te Moriatur! Mor - te Moriatur! Com - bu -

Ten.

Mor - te Moriatur! Mor - te Moriatur! Com - bu -

Bas.

Mor - te Moriatur! Mor - te Moriatur! Com - bu -

1

Vops

2

Altos

Celli

C.B.

Arco

ff

2 Fl.
2 Hb.
Clar.
Pc.
Clar.
3 B.
C.B.
Trp. Pic.
1
Trp.
2. 3.
1. 2.
Trb.
3.
Basse
Timb.
Ondes
G.C.
Cymb.
Cymb. mailloche

JEANNE : Quel est ce chien qui
hurle dans la nuit ?

JOAN : *What is that dog that's
howling in the night ?*

JEANNE : Welch ein Hund heult
durch die Nacht ?

Sop.
Alto
Ten.
Bass
1
V.
2
Alto
Celli
C.B.
cresc.
ff
diminuendo
cresc.

2 Hb.
Cler.
Pic.
Clar.
Sax.
C. B.¹
1.
Trp.
2.3.
2.
Trib.
3.
Basse
Ondes
G.C.
p
1
V.¹
2
Altos
Celli
C.B.

1^o SOLO
DIV

34
Clar. B.
Sax.
3^e B.¹
C. B.¹
1.2.
Trib.
3.
Basse
Piano
2
SOLO
pp
8

Frère DOMINIQUE : Ce n'est pas un chien, c'est Yblis le désespéré qui hurle tout seul au fond de l'enfer !
 Brother DOMINIC : *That is no dog, that is Yblis in his despair that's howling all alone in the depths of hell.*
 Bruder DOMINIK : Es ist kein Hund, es ist Yblis, der Verzweifelte, der einsam heult in den Tiefen der Hölle.

34
Celli
C.B.

3^e B⁷^{tr}
C.B⁷^{tr}
1.2.
Trb.
3.
Basse
Piano 2
T.T.

JEANNE

Hé.rétique Sorciè.re Relapse Cruel.le C'est moi, Jeanne, qui suis tout cela.
He.re.tic Sorceress! Apostate! Monster!— It is I Joan that am all that.
Ketzerin? He.xe? Verworfne? Bestie? Ich, Jeanne, ich bin dies alles?

BASSES

Hé.rétique Sorciè.re Re.lap.se Cruel.le He.re.tic Sorceress! A.pos.tate! Monster!—
Ketzerin? He.xe? Verworfne? Bestie?

1.
Vox
2.
Alto
Celli
C.B.

JEANNE : L'Eglise, les prêtres, tout ce qu'il y a au monde de respectable et de capable et de savant; c'est cela, d'une voix, qui me condamne. Explique moi, frère Dominique qu'est ce que j'ai fait?

Lis moi ce qui est dans le livre.

Frère DOMINIQUE : Tous ces grands hommes qui l'ont condamnée, ces docteurs et ces savants, Malvenu, Jean Midi, Coupequesne et Toutmouillé, ils croient dur au Diable mais ils ne veulent pas croire à Dieu. Le Diable, c'est une réalité: les Anges, c'est une bêtise. Le Diable que tu détestais, il t'a aidée: les Anges que tu invoquais, ils n'ont rien fait. Et criminelle des deux côtés ils te condamnent de l'une et l'autre main. Telle est la sagesse de la Sorbonne. Tels sont ces illustres docteurs qui donnent des nazards au Pape.

JEANNE : Mais, moi, la pauvre pastourelle de Domrémy, comment est-ce que je suis venue jusqu'ici?

Frère DOMINIQUE : Tu y es venue par l'opération du jeu de cartes qu'un roi t'ou a inventé.

JEANNE : Qu'est-ce que c'est que le jeu de cartes?

Frère DOMINIQUE : On va te l'expliquer.

JOAN : *The Church and the priests, and all in the world who are honest and able and wise, it is they with one voice who condemn me. Explain to me, brother Dominic, what have I done?*

Read to me what is in the book.

Brother DOMINIC : *All these great men who have condemned you, these doctors, these scholars, Crookback, Lazybones Dunderhead, Scatterbrain, hold firm belief in the Devil, but will never believe in God. The Devil? Why, that's real. The Angels? That is absurd. The Devil, whom you did loathe, it's he who gave you aid. The Angels whom you invoked, why, they did not a thing. Then, guilty either way, they did condemn you on both counts. Such is the wisdom of the Faculty. Such are these famous doctors who wrinkle their nose at the Pope.*

JOAN : *But I, poor shepherd girl from Domrémy, how is it I have come to this?*

Brother DOMINIC : *You've come to this by the working-out of a game of cards that a mad king invented.*

JOAN : *What is it then, this game of cards?*

Brother DOMINIC : *They are going to explain it.*

JEANNE : Die Kirche, die Priester, alles, was auf der Welt ehrwürdig und weise, dies alles verdammt mich einmütig?

Erkläre mir, Bruder Dominik: Was hab ich denn verbrochen? Lies mir, was in dem Buche steht!

Bruder DOMINIK : All diese hohen Herren, die dich verurteilt haben diese Weisen und Gelehrten: Missgeburt, Tagedieb, Jammermann, nasse Maus, sie glauben wohl an den Teufel, doch nicht an Gott. Der Teufel, der ist greifbar. Die Engel — fauler Zauber. Der Teufel, den du verabscheuest, hat dir geholfen. Die Engel, die du anriefst, liessen dich im Stich. Und, da du zwiefach schuldig bist, verdammen sie dich zwiefach. Dies die Weisheit der hohen Schule. Dies sind die unberühmten Gelehrten, die dem heiligen Vater Nasenstübe verabreichen.

JEANNE : Doch ich, das arme Hirtenmädchen aus Domrémy, wie bin ich nur hergekommen?

Bruder DOMINIK : Du kamst hieher von wegen des Kartenspiels, das ein närrischer König erfand.

JEANNE : Was ist's mit diesem Kartenspiel?

Bruder DOMINIK : Man wird es dir erklären.

Scène VI : LES ROIS ou L'INVENTION DU JEU DE CARTES
 Scene VI : THE KINGS or THE INVENTION OF THE GAME OF CARDS

35 VI.Szene : DIE KÖNIGE oder DIE ERFINDUNG DES KARTENSPIELS

♩ = 50

* Piano 1 *mf*

* Piano 2 *mf*

HÉRAUT I
 HERALD I
 HEROLD I

Le jeu de car-tes comprend qua-tre rois, qua-tre da-mes et qua-tre va-lets.
 Now in a pack of cards, the kings are four, four the queens—four the knaves as well.
 Der Kar-ten Spiel enthält vier Kö-ni-ge, dann vier Damen und der Bu-ben vier

HÉRAUT II
 HERALD II
 HEROLD II

Sans compter les
 Not in-clud-ing
 Un-gezählt der

35 *f* *mf*

♩ = 50 Pizz

1 Vnus

2 Vnus

Altos

Celli

Piano 1

Piano 2

H. I

Le ré-sul-tat de la par-tie est que les Rois chan-gent de pla-ce.
 And when you've fi-nished off the game, you'll find the Kings have changed their pla-cet
 Und das Er-geb-nis der Par-tie ist, dass die Kön-i-ge den Platz wech-seln

H. II

chif-fres qui sont sept.
 num-bers up to seven.
 sic-ben Zif-fern Zahl.

Ce
 The
 Wer

1 Vnus

2 Vnus

Altos

Celli

* Chaque Piano est transformé en clavecin à l'aide d'une trique métallique posée en travers des cordes.
 Each piano is transformed into a harpsichord with the aid of a metal bar placed across the strings.
 Jedes Klavier wird durch einschieben einer Stange in ein Combal verwandelt.

Piano 1

Piano 2

H. I

Ce qui é - tait au le - vant va au couchant. Ca - tour - ne.
That one that was up with East is down with West. They're changing.
 Wer im Os - ten sich be - fand, geht nun nach West. Man wechselt.

H. II

qui é - tait au Mi - di va au Nord.
one that was with South is now with North.
 süd - lich stand, der geht nach Nor - den nun.

Quand aux Rei - nes
Yet the Queens
 Kö - ni - gin - nen,

1

2

Altos

Celli

Piano 1

Piano 2

H. I

Fai - tes en - trer leurs ma - jes -
Now let their Ma - jes - ties ap -
 Macht Platz! Die Ma - jes - tä - ten

H. II

el - les ne chan - gent pas de pla - ce, el - les sont tou - jours là.
they do not dream of chan - ging pla - ces, They're al - ways on the spot.
 nur sie ver - tausch - en nie die Plät - ze, sie blei - ben im - mer da.

1

2

Altos

Celli

36

2 Fl.

2 Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

C.B^{on}

H. I

Les!
pear!
nahn.

HERAUT III (annonçant) Le Roi de France. (entre le Roi) Sa Majesté la Bêtise. (entre la Bêtise)
 HERALD III (announcing) The King of France (entrance of the king) Her Majesty Stupidity. (entrance of Stupidity)
 HEROLD III (ankündigend) Der König von Frankreich (Der König von Frankreich tritt ein) Ihre Majestät Die Torheit. (Die Torheit tritt ein)

36

1^{re} V^{on}

Altos

C.B.

Arco

Arco

Fizz

2 Fl.

Hb.

Clar.

Clar.B

2.3.
Sax.

2.3.
Bons

C.B^{on}

3 Trp.

(Sourdines)

Le Roi d'Angleterre. (entre le Roi)
 The King of England. (entrance of the king)
 Der König von England. (Der König von England, ein Kind, tritt ein)

Sa Majesté
 Her Majesty
 Seine Majestät:

2^{de} V^{on}

Altos

Celli

C.B.

Arco

Arco

Arco

la G^{de} Fl. prend la 1^{re} Flûte

Fl.

Hb.

Clar.
Fic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B^{on}

C. B^{on}

Trp. Fic.

3 Trp.

1. 2.
Trb.

3
Basse

(Sourdines)

Piano 1

Piano 2

l'Orgueil. (entre l'Orgueil)
Pride (entrance of Pride)
Der Hochmut. (Der Hochmut tritt ein)

Le Duc de Bourgogne. (entre le Duc)
The Duke of Burgundy. (entrance of the Duke)
Der Herzog von Burgund. (Der Herzog von Burgund tritt ein)

Sa Majesté l'Avarice
His Majesty Avarice
Seine Majestät: Der Geiz

1
V^{on}

2

Alto

Celli

C. B.

Pizz

Pizz

37

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

3 B^{ous}

C.B^{us}

Trp.Pic.

Trp.

1. 2.
Trb.

3
Bass

Piapo
1

Piano
2

H.I

H.II

H.III

Dans toutes les parties de cartes
 In such a game of cards a silent
 In jedem Kartenspiel be-findet

Et quel est le qua-tri-è-me roi?
 Who can be the four-hand final King?
 Wer ist denn der vier-te König, sagt?

(entre l'Amerloce)
 (entrance of Americe)
 (Der Geiz tritt ein)

37

1

2

Alto

Celli

C.B.

Arco

Arco

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Sax.

B^{tr}

C.B^{tr}

Trp Pic

3 Trp.

1. 2.
Trp.

3
Bass

Piano 1

Piano 2

T.T.

G.C.

H. I

il y a un mort
dumy is the fourth
sich auch noch der Tod

H. II

HERAUT III La Mort (entre la Mort)
HERALD III Death (entrance of Death)
HEROLD III Der Tod (Der Tod tritt ein)

1^{er} Pupitre

2^{er} Pupitre

Alto

Celli

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Bons

C.B^{on}

Trp.Pic

3 Trp

1.2.
Trb.

3
Basse

Piano
1

Piano
2

H.I

voi - ci main - te - nant sa com - pagne et très fi - dèle é - pou - se cel - le qui par - ta - ge son lit
 af - ter him there now comes his spouse and faithful lo - ving con - sort she who shares the joys of his bed
 jet - zo - se - het hier auch sein Weib, die viel - getreue Gat - tin, die sein La - ger tei - let mit ihm

H.II

HERAUT III Sa Majesté
 HERALD III Her Majesty
 HEROLD III Ihre Majestät:

cres

1

2

Alto

Celli

C.B.

TUTTI

TUTTI

38

Pic Fl.

Fl.

Hib.

Clar.
Pic

Clar.

Clar.B

Sax.

B^{ops}

C.B^{on}

Trp.Pic

3 Trp.

1.2.
Trb.

3
Basse

Piano
1

Piano
2

H.I

H.III

la Luxure (entre la Luxure)
Lust (entrance of Lust)
Die Wollust. (Die Wollust tritt ein)

- cen - - do

38 *f*

1
Vons.

2

Altos

Celli

C.B.

enlever les Sourdines

enlever les Sourdines

4a P^{re} Fl. prend la G^{de} Flûte

pte Fl.

Fl.

1

Hib.

2

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Piano 1

Piano 2

H. I.

Les Rois changent de pla. ce, mais les Rei - nes Sa Ma-jes-té
The Kings all change their pla. ces but the Queens
 Der Kö-nig wechselt sei-nen Platz. Die Da-men, *Her Ma-jes-ty*
 die Ma-jes-tät

1

Vons

2

Altos

Celli

C. B.

Fl.

1

Hib.

2

Clar.

Clar. B.

H. I.

l'Orgueil, Sa Ma-jes-té la Bê-ti-se, Sa Ma-jes-té l'A-varice, Sa Ma-jes-té la Lu-xu-re, Ces Ma-jes-tés
Pride Her Ma-jes-ty Stu-pi-di-ty Her Ma-jes-ty A-varice, Her Ma-jes-ty Lust Their Ma-jes-ties
 Hochmut, die Ma-jes-tät Frau Thorheit, die Ma-jes-tät Hab-sucht, die Ma-jes-tät Frau Wol-lust, sie al-le, saint

Altos

Celli

Fl.

1.

Hrb.

2.

Clar.

Clar.B

Piano 1

Piano 2

H. I

ne changent pas de place elles restent toujours a. vec nous.
do ne. ver change their pla. ces, they are al. ways with us here
be. hal. ten ih. ren Platz und bleiben immer nah bei uns.

H. II

Mais ceux qui jouent ré. el. lement la par. ti. e, ce ne sont pas les rois
But those that do actual ly play ev' ry game ne. ver are those the kings
Doch die das Spiel wirklich und lichen scheiden, nicht sind die Kö. ni. ge,

Voice 2.

Pizz

Altos

Celli

C.B.

Pizz

Clar.B

C.Bon

1. 2.

Trb.

Piano 1

Piano 2

H. I

Fol. les en. trer les va. lets!
So all make way for the Knaves!
Solass die Bu. ben her ein!

H. II

ni les re. ines, ce sont les va. lets.
nor the queens, always they're the Knaves.
nicht die Da. men, nein, die Bu. ben sind.

HÉRAUT III. Sa grâce le Duc de Bedford.
HERALD III. His Grace the Duke of Bedford.
HEROLD III. Seine Gnaden: Der Herzog von Bedford.

Voice 2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 B^{on}

C. B^{on}

1. 2. Trb.

3.

Piano 2

no bass

H. III

Son Altesse Jean de Luxembourg.
His Highness John of Luxembourg.
Seine Hoheit: Johann von Luxemburg.

Arco

Arco

Celli

C. B.

Clar. B.

C. B^{on}

1. 2. Trb.

3. Basse

Piano 2

H. III

Sa Grandeur Regnault de Chartres.
His Lordship Reynold of Chartres.
Seine Hoheit: Regnault von Chartres.

Guillaume de Flavy.
William of Flavy.
Wilhelm von Flavy.

Arco

IV

IV

1. Vons

2.

Altos

Celli

C. B.

Clar.B.
2^e 3^e
Bons.
C. B.
3 Trp.
1. 2.
Trb.
3.
Basse
Piano 2
8^e bassa

JEANNE: C'est lui qui a baissé la herse derrière moi à Compiègne.
JOAN: 'Tis he who dropped the portcullis behind me at Compiègne.
JEANNE: Der ist's, der hinter mir dass Gitter schloss zu Compiègne.

1. 2.
Vons.
Altos
Celli
C.B.
Pizz.

Clar.B.
Bons.
C. Bou.
Trp. Pic.
3 Trp.
1. 2.
Trb.
3.
Basse
Piano 1
Piano 2
8^e bassa
Timb.
Cymb.
H. I.
Celli
C.B.

Le jeu com - men - ce; il comprendrais par - ti - es.
Now start to play — and let three games de - cide —
Das Spiel be - ginnt, — es sind der Teil - le drei, —

40

1^{re} Fl.

Fl.

1.

Hrb.

2.

Clar.
Pic.

1.2
B^{ons}

Trp. Pic.

3 Trp.

1 Trb.

Piano 1

Piano 2

8^{va} bassa

8^{va} bassa

Timb.

Cymb.

la 1^{re} met la Sourdine

1^o

♩ = 96

1^{re} Fl.

Fl.

1.

Hrb.

2.

Clar.
Pic.

B^{ons}

1 Trp.

Piano 1

staccato

tr

tr

tr

tr

Piccolo Fl.
 Fl.
 1.
 Hrb.
 2.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 B^{ous}
 1 Trp.
 Piano 1

Piccolo Fl.
 Fl.
 1.
 Hrb.
 2.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 B^{ous}
 1 Trp.
 Piano 1

enlevez la Sourdioc

REGNAULT de CHARTRES: J'ai perdu, je veux dire que j'ai gagné. BEDFORD: J'ai gagné, je veux dire que j'ai perdu.
 REYNOLD of CHARTRES: *I have lost, I mean to say that I have won.* BEDFORD: *I have won, I mean to say that I have lost.*
 REGNAULT von CHARTRES: Ich habe verloren, dass heisst gewonnen. BEDFORD: Ich habe gewonnen, das heisst verloren.

Piano 1
 Wood Block

2^{me} PARTIE
2nd GAME
2 PARTIE

41

2 Fl. *staccato*
2 Hb. *staccato*
Clar.
Clar.B *f sostenuto*
B^{on}
Celli *f Pizz*
C.B. *Pizz*

2 Fl.
2 Hb.
Clar.
Clar.B
2 Sax.
B^{on}
Celli
C.B.

2 Fl.
2 Hb.
Clar.
Clar.B
2 Sax.
B^{on}
Celli
C.B.

3^{me} PARTIE3rd GAME42 3^e PARTIE

Fl.

Bib.

Clar.

Clar.B

Bons

12.Trp.

Piano 1

Piano 2

2^e et 3^e

1^{re} et 2^e

p

GUILLAUME de FLAVY : La carte maîtresse. JEAN de LUXEMBOURG : Je coupe !

WILLIAM of FLAVY : The highest card. JOHN of LUXEMBURG : I trump !

WILHELM von FLAVY : Ich biete Trumpf. JOHANN von LUXEMBURG : Ich steche !

Vons 1

Celli

C.B.

p

Arco

Arco

42

Fl.

Sax.

Bons

Trp.Fic.

3 Trp.

Piano 1

Piano 2

1.

Vons 2.

Altos

Celli

C.B.

Flux

2 Hib.
Clar.
Pic.
Clar.
Sax.
Bou.
Trp. Pic.
3 Trp.
Piano 1
Piano 2
Alto
Celli
C.B.

Fl.
Sax.
Bou.
Trp. Pic.
3 Trp.
Piano 1
Piano 2
1. Vers.
2. Vers.
Alto
Celli
C.B.

la 2^e Fl. prend la 1^{re} Fl. 43 ♩ = 50

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar. B.

Sax.

Bon.

C. Bon.

Trp. Pic.

3 Trp.

1. 2.
Trb.

3.

Piano 1

Piano 2

1^{er} Solo

p

enlèvez la tringle

p

enlèvez la tringle

REGNAULT de CHARTRES: J'ai gagné! Duc de BEDFORD: J'ai perdu! (Les Rois changent de place)
 REYNOLD of CHARTRES: I have won! Duke of BEDFORD: I have lost! (The Kings change places)
 REGNAULT von CHARTRES: Gewonnen! Herzog von BEDFORD: Verloren! (Die Könige wechseln die Plätze)

43 ♩ = 50

1.
vons

2.

Altos

Celli

C.B.

Pizz

Arco

Pizz

Arco

Pizz

Arco DIV

Pizz

2 Hrb.
Clar.
Pic.
Clar. B.
3 Sax.
C. B^{on}

G. de FLAVY: J'ai perdu et j'ai de l'argent plein les poches. J. de LUXEMBOURG: J'ai gagné et j'ai de l'argent plein les poches.
 W. of FLAVY: *I have lost and I've my pocket full of money. J. of LUXEMBOURG: I have won and I've my pocket full of money.*
 W. von FLAVY: Ich habe verloren, aber die Taschen voll Geld. J. von LUXEMBOURG: Ich habe gewonnen und die Taschen voll Geld.

1.
Vons.
2.
Altos
Celli
C. B.

$\text{♩} = 126$
P^{te} Fl.
Fl.
Clar. B.
C. B^{on}

1.
Vons.
2.
Altos
Celli
C. B.

G. de FLAVY: Messieurs je vous livre Jeanne d'Arc la Pucelle.

BEDFORD: La Sorcière!

REYNAULT: Bien le bonjour, Messieurs, et à l'avantage de vous revoir!

W. of FLAVY: *Gentlemen, I deliver you Joan of Arc, the maid.*

BEDFORD: *The Sorceress!*

REYNOLD: *Good morning to you Gentlemen, Let's hope we meet again!*

W. von FLAVY: Ihr Herren, ich überliefern euch Jeanne d'Arc, die Jungfrau.

BEDFORD: Die Hexe!

REYNAULT: Guten Tag, meine Herren, und auf ein frohes Wiedersehen!

E.A.S. 15615

3 Sax. *mf pp* (Slap.) *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

Trp.

1. 2. Trb. 3.

Piano 1 *mf p* *mf p* *mf p* *mf p*

Piano 2 *mf p* *mf p*

Célesta

Ondes *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

T.T.

Frère DOMINIQUE
Brother DOMINIC
Bruder DOMINIK

JEANNE: Merci! bonnes cloches. Mes sœurs! Mes amies! Mes voix qui
s'étaient tues, les voilà de nouveau qui parlent!

JOAN: *Thank you, kind bells. My sisters and my friends! My voices self-*
destroyed, once more I hear them speak!

JEANNE: Dank euch, gute Glocken, meine Schwestern, meine Freundinnen,
meine Stimmen, die verstummen! Siehe, nun höre ich sie wieder!

Hérétique! Sorcière! Cruel . le! Relap . se!
Hérétique! Sorcière! Monstre! A . postate!
Ketzerin! Hexe! Bestie! Verfluchte!

Marg. Sop.

Cath. Alt.

Bas.

1. Vous

2.

Altos

Celli

C.B. *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

45

mf pp

3 Sax.

Trp.

Sordine

1. 2.

Trb.

3.

Piano 1

Piano 2

Celesta

Oboes

T.T.

Frère DOMINIQUE
La cloche noire et la cloche blanche!
Brother DOMINIC
The bell of black and the bell of white!
Bruder DOMINIK
Die dunkle und die helle Glocke.

JEANNE: Catherine et Marguerite Je les reconnais! La Catherine
qui dit: "De Profundis" et la Marguerite bleue et blanche
JOAN: Catherine and Margaret. I know them well! 'Tis Catherine
who says the "De Profundis" and it is Margaret all blue
JEANNE: Heilige Katharina! Heilige Margarethe! Ja, ich erkenne sie:
die heilige Katharina die das "De Profundis" singt und die
heilige Margarethe, die dort im Himmel sagt in blau und

Fr. D.

Marg.

Cath.

Bas.

mf p

mf p

mf p

mf p

(sempre simile)

p sostenuto

De pro. fun. dis. cla. ma. vi. ad

Com. bu. ra. tur i. gne Com. bu.

45

1.

Voies

2.

Altos

Celli

C.B.

mf pp

mf pp

mf pp

mf pp

mf pp

mf pp

mf pp

3 Sax *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

1st Trp.

1. 2. Trb.

3.

Piano 1

Piano 2

Célestes

Ondes *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

T.T.

dans le ciel qui dit "Papa Maman!"
and while in heaven who says: "Father Mother!"
 weissen Farben _ Vater! Mutter!

Comme je les écoutais jadis à Domrémy la Catherine et la Marguerite!
Just as I heard them long ago in Domrémy, my Catherine and my Margaret!
 Wie ich sie einst vernommen, in meinem Heimatdorf, die Heiligen: Katharina
 Margarethe!

Marg. *pp*
 Spe.ra Spi.ra Jésus Marie Spe.ra Spi.ra

Cath.
 te, Do - mine. Li.be - ra me, Do, mine, de o - re te, o - nis dum ve, neris ju - di -

Bas.
 - ra - tar - gne! Com - bu - ra - tur

1. Vcom.

2.

Altos

Celli

C.B. *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

3 Sax. *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

1^{re} Trp.

1.2. Trb.

3.

Piano 1

Piano 2

Célesta

Ondes *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

T.T.

Jésus! Marie! J'ai écrit ces deux noms sur ma jolie bannière bleue et blanche Jésus! Marie! Cathé.
 Jesus! Mary! I've written these two names on my lovely banner of blue and white Jesus! Mary! Cathé.
 Jesus! Maria! Die beiden Namen schrieb ich auf mein blau-weiss Banner. Jesus! Maria! Kathe.

Marg. Jesus Marie Spe.ra Spira Jesus Marie Spira Spira

Cath. ca - re sae - cu - tun per - i - giem De pro - fun - dis cla - ma - vi ad

Bas. i - gne! Con - bu - ra - tur i - gne!

1. Vons

2.

Altos

Celli

C.B. *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

3 Sax. *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

1st Trp.

1. 2. Trb.

3.

Piano 1

Piano 2

Célesta

Ondes

T.T.

Jeanne

rine! Marguerite! Et moi, ce petit bout de femme dans les orties et les boutons d'or, si ébahie qu'elle oubliait de manger
rine! Margaret! And me that little bit of a girl in the nettles and buttercup-fields, so wonderstruck, she forgot to eat her piece of bread-and
rine! Margarethe! Und ich, dies kleine Mädchen in den Nesseln und in Butterblumen, verwundert also sehr, dass ich vergass, mein Butterbrot

Marg.

Jé.sus Marie Spira Spera Jé.sus Marie Spl.ra Spe.ra

Cath.

te Do - mi.ne De pro.fun - dis clama - vi ad te Do - mi.ne

Bas.

Com - bu - ra - tur i - gne

1. Vops

2.

Altos

Celli

C.B.

mf pp *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp* *mf pp*

48

Clar. B. *mf* *sempre* (Slap) *mf* *sempre*

3 Sax. *mf* *sempre* (Slap)

Trp. Pic. enlevez les Sourdines

Trp. enlevez les Sourdines

1.2. Trb. enlevez les Sourdines

3. enlevez les Sourdines

Piano 1 *f subito*

Piano 2 *f subito*

Ondes

T.T.

Jeanes sa trefine
butler
zu essen *f subito* Jirail! Jirail! Jevast! Jevast! Je suis
I will! I will! I got! I got! I am
Will fort! Ich geh! Ich geh! Ich geh! Bin ge.

Marg. Jean - ne Jean - ne Jean - ne Fil - le de Dieu val val val
Joan! - Joan! - Joan! - ne Daughter of God! Way! a way!
Jean - ne Jean - ne Jean - ne Tochter von Gott! Fort von hier!

Cath. Jean - ne Jean - ne Jean - ne Fil - le de Dieu val val val
Joan! - Joan! - Joan! - ne Daughter of God! Way! a way!
Jean - ne Jean - ne Jean - ne Tochter von Gott! Fort von hier!

48 *f subito*

1. *f subito*

Voces 2. *f subito*

Altos

Celli

C.B.

Clar.B.
3 Sax.
Trp.Fc.
Trp.
1.2.
Tib.
3.
Piano 1
Piano 2
Ondes
T.T.
Jeanne
Marg.
Cath.
1.
2.
Vons
Altos
Celli
C.B.

al. ló. el! Où est ma bonne épée? Je vas! Je vas! Je suis al. ló. el! C'est fait! Jele
gone. Where is my good sword? I go! I go! I am gone! It's done! He is
gangen! Wo ist mein guter Schwert! Ich geh! Ich geh! Bin gegangen Ge. tan 's ist

Jean - nei Jean - nei Jean - nei Prends le Roi Prends le Roi Ra.
Joan! Joan! Joan! Take the King, Take the King, Bring
Jean - nei Jean - nei Jean - nei Führ' den Fürst! Führ' den Fürst! Zu -

Jean - nei Jean - nei Jean - nei Prends le Roi Prends le Roi Ra.
Joan! Joan! Joan! Take the King, Take the King, Bring
Jean - nei Jean - nei Jean - nei Führ' den Fürst! Führ' den Fürst! Zu -

Clar. B. 3 Sax. Trp. Pic. Trp. 1. 2. Trb. 3. Piano 1 Piano 2 Oboes T.T.

Jeanne
 tiens! J'ai pris son cheval par la bri - de! Je ra - mè - ne mon gentil Roi. Je le ramène à travers la
 mine! I've got his horse by the bridle I bring back my gentle of King I escort him through forest and
 vollbracht. Ich nahm sein Pferd an Zü - gel. Ich bring ihn, den tap - fe - ren König. Ich führe ihn her durch die Wä -

Marg.
 - mè - ne le Roi de Fran - ce Prends le Roi, Prends le Roi Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!
 - cort him to France in tri - umph Take the King, Take the King Joan! - Joan! - Joan!
 rück bring den Kö - nig Frank - reichs! Führe den Fürst! Führe den Fürst Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!

Cath.
 - mè - ne le Roi de Fran - ce Prends le Roi, Prends le Roi Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!
 - cort him to France in tri - umph Take the King, Take the King Joan! - Joan! - Joan!
 rück bring den Kö - nig Frank - reichs! Führe den Fürst! Führe den Fürst Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!

1. Vous
 2. Altos
 Celli
 C.B.

47

Clar.B.

3 Sax.

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Piano 1

Piano 2

Ondes

Tamb.

Cymb.

T.T.

Cymb. mallets

Jeanne

fo - rêt Je le ramène à tra - vers la Fran - ce!
 dark - ness Yes I bring him back right through all
 - der, ja Ich führe ihn mitten durch Frankreich!

Marg.

Prends le Roi ramène le Roi de Fran - ce!
 Take the King, Bring back the King of France
 Füh' den Fürst! Zurück bringten Kö - nig Frank - reichs!

Cath.

Prends le Roi ramène le Roi de Fran - ce!
 Take the King, Bring back the King of France
 Füh' den Fürst! Zurück bringten Kö - nig Frank - reichs!

47

1. Vous

2.

Altos

Celli

C.B.

Fl. $\text{à } 2$

2 Hrb.

Clar.B

Clar.

Clar.B

3 Sax.

Trp. Pic.

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Piano 1

Piano 2

Célesta

Ondes

Tamb.

Cymb.

T.T.

ff diminuendo

1. Voies

2.

Altos

Celli

C.B.

Scène VIII : LE ROI QUI VA-T-A RHEIMS
Scene VIII : THE KING SETS OUT FOR RHEIMS
 VIII. Szene: DER KÖNIG ZIEHT NACH RHEIMS

48 19

2 Fl.
 Hrb.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 Clar.B.
 3 Sax.
 B.
 C.B.
 Trp.Pic.
 Trp.
 1.2.
 Trb.
 3.
 Piano 1
 Piano 2
 Celesta
 Ondes
 Tamb.
 Cymb.
 T.T.
 Alt.
 Ten.
 C.B.

lontain
 distant
 entfernt

p

You - lez-vous man - ger des ces - ses? You - lez-vous man - ger du fian? Quand i - rous -
 Would you like to dine on clo - ver? Would you like a sup - per fine? When is our
 Willst zur Mahl.zeit du 'nen Fla - den? Willst zur Spei - se du wohl Brei? Wann ge - hen

p

You - lez-vous man - ger des ces - ses? You - lez-vous man - ger du fian? Quand i - rous -
 Would you like to dine on clo - ver? Would you like a sup - per fine? When is our
 Willst zur Mahl.zeit du 'nen Fla - den? Willst zur Spei - se du wohl Brei? Wann ge - hen

poco a poco animato e crescendo

2 Fl.
Hrb.
Clar.
Ficc.
Clar.
Clar.B.
3 Sax.
B^{III}
C. B^{III}
Trp.Fic.
Trp.
1.2.
Trb.
3.
Piano 1
Piano 2
Ondes

VOIX D'ENFANTS (*plus proches*)
CHILDREN'S VOICES (*nearer*)
KINDERSTIMMEN (*näher*)

poco a poco animato e crescendo

Sop.
 Vous-les-vous man-ger des ces-ses? Vous-les-vous man-ger du flan?
 Would you like to lics on clo-ver? Would you like a sup-per flue?
 Willst zur Mahlzeit du 'nen Fla-den? Willst zur Spiel-se du wohl Brei?

Alt.
 nous à Lics-se? Quand i-rons-nous à Leon?
 Jour-ney o-ver? When come we to the shrine?
 wir nach Lics-se? Wann ge-hen wir nach Leon?

Ten.
 nous à Lics-se? Quand i-rons-nous à Leon?
 Jour-ney o-ver? When come we to the shrine?
 wir nach Lics-se? Wann ge-hen wir nach Leon?

pp *P* *poco a poco animato e crescendo*

Celli.
C.B.

Fl.

Hrb.

Clar.
Picc.

Clar.

Clar.B.

Sax.

B^{on}

C.B^{on}

Trp^{hc}

Trp.

1. 2.
Trb.

3.

Piano
1

Piano
2

Ondes

Sop.

Quand l. rons nous à Lies-se? Quand l. rons nous à Leon?
 When is our journey o-ver? When comewe to the shrine?
 Wann ge-hen wir nach Lies-se? Wann ge-hen wir nach Leon?

Alt.

Heute, bi-se
 örinder Tru-ty!
 Mühlenwind!

Bas.

La! la! la! la! la! la! la! la! la! la! la! la! la! la!

1
Vcns

2

Altos

Celli

C.B.

Tutti

Pizz

Fl.

Hrb.

Clar.
Picc.

Clar.

Clar.B.

Sax.

B^{tr}

C.B^{tr}

Trp.^{tr}

Trp.

3^{tr} Trb.

Piano 1

Piano 2

G.C.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1
Vonn

2

Altos

Celli

C.B.

Heur, tebl - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Heur, tebl - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Heur, tebl - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Heur, te. bl.
GrinderTrus
Mühlenwind!

Heur, te. bl. - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Arco

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

B^{cor}

C.B^{cor}

2.3.
Trp.

1.2.
Trb.

3.

Pianos
1.2.

G.C.

Sop.

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

f marcato
Blanche ou gri - se Heur - te
Cleen or dus - ty Grin - der
Singt dem Kin - de, lin - de

Alt.

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Blanche ou gri - se Heur - te
Cleen or dus - ty Grin - der
Singt dem Kin - de, lin - de

Ten.

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Bas.

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

Heur.tebi - se
GrinderTrus - ty!
Mühlenwind!

1.

2.

Alto

Celli

C.B.

Pianos 1.2.

Sop.
- bi - se Trou - ve que la fa - rine al - te - re Heur - te - bi - se,
Trus - ty! Finds that the sacks of flour grow - er Grin - der Trus - ty,
Win - del! Dur - stig macht das Mehl ge - schwin - de. Müh - len - wind - lein,

Alt.
- bi - se Trou - ve que la fa - rine al - te - re Heur - te - er - se,
Trus - ty! Finds that the sacks of flour grow - er Grin - der Trus - ty,
Win - del! Dur - stig macht das Mehl ge - schwin - de. Müh - len - wind - lein,

Ten.

Bas.

1.
Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

Pianos 1.2.

Sop.
mou com - pu - re, Qu'as - tu fait de ta me - na gè - re?
lust y Ge - auu - er, Thrift - y wife what have you done to her?
mein y Ge - vat - ter, el du wirt wohl gar nim - mer sat ter?

Alt.
mon com - pu - re, Qu'as - tu fait de ta mè - na gè - re?
lust y Ge - auu - er, Thrift - y wife what have you done to her?
mein y Ge - vat - ter, el du wirt wohl gar nim - mer sat ter?

Ten.

Bas.

1.
Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

50

2 Fl.

2 Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

3 Sax.

3 B^{ass}

C. B^{ass}

Trp.Pic.

3 Trp.

Pianos
1.2.

G.C.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Tout ha-bil-lé de toile é-cru
Muffled all up Ge hol land gown
Hast wohl ein fein Ge wänd-lein an?

Au prix de son beau bié jau-ne Ré-cla-me du vin de
His yet-low-ing He of-fer for wine he's
Und aus dem Er-lös zum Lohn, ver langt er Wein aus

Lus-tu cru Ré-cla-me du vin de
Sil-ly clown? He of-fer for wine he's
Le-cker maui! ver langt er Wein aus

50

1.

Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

Fl.

2 Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

3 Sax.

3 B^{on}
2^o 3^o

C.B^{on}

Trp.Pic.

3 Trp.

Pianos
1.2.

G.C.

Sop.

All.

Ten.

Bas.

1.
V^{on}

2.

Altos

Celli

C.B.

Beau - - - ne. Heur - te - bi - se mon com - pè - re, Qu'as - tu
pris - - - ing Orin der Trus - ty, lui y woo - er, l'air - ty
Beau - - - ne. Müh - len - wind - lein, mein Ge - vat - ter, ei du

Beau - - - ne. Heur - te - bi - se mon com - pè - re, Qu'as - tu
pris - - - ing Orin der Trus - ty, lui y woo - er, l'air - ty
Beau - - - ne. Müh - len - wind - lein, mein Ge - vat - ter, ei du

Beau - - - ne. l'air - ty Tonneaux! -
pris - - - ing distant Barrels! -
Beau - - - ne. soufflent Fûs-ser! -

Beau - - - ne. Tonneaux! - Tonneaux! -
pris - - - ing Barrels! - Barrels! -
Beau - - - ne. Fûs-ser! - Fûs-ser! -

51

2 Fl.

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

2.3. B^{on}

C. B^{on}

Trp. Pic.

3 Trp.

Piano 1.2.

G.C.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.

2.

Altos

Celli

C.B.

fait de la mé - na - gé - re?
 wife what have you done to her?
 wirst wohl gar nim - mer sat - ter?

Tonneaux!
 Barrels!
 Fäs-ser!

Tonneaux!
 Barrels!
 Fäs-ser!

Tonneaux!
 Barrels!
 Fäs-ser!

Tonneaux!
 Barrels!
 Fäs-ser!

Tonneaux!
 Barrels!
 Fäs-ser!

La vîa quér-ri - ve
 Look - to cheer us
 Se, het, dort nah! sie!

La mère aux ton-neux de Beau-ne
 Mother of Barrels ne-ver fas-sing
 Kö - m'gin vom Fass aus Beau-ne.

51

2 Fl.

2 Hb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B.

C.B.

Trp. Pic.

3 Trp.

Pianos 1. 2.

Sop.

All.

Ten.

Bas.

1. V.

2. V.

Altos

Celli

C.B.

La mère aux tonneaux de Beau-ne
Mother of Barrels ne-er fail-ing
Kö-nigin vom Fass aus Beau-ne

La v'la qu'èr-rive par la Saö-ne
Look to cheer us Ai-ther sail-ing!
sieht, dort schwimmt sie auf der Saö-ne

Tonneaux! Barrels! Fässer!

Tonneaux! Barrels! Fässer!

Tonneaux! Barrels! Fässer!

Tonneaux! Barrels! Fässer!

Tonneaux! Barrels! Fässer!

Tonneaux! Barrels! Fässer!

Fl.

2 Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax. *sostenuto*
p

B^{III}

C. B^{III}

Trp. Pic.

3 Trp.

Pianos
1. 2.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.
Vous

2.

Altos

Celli

C. B.

pizz

Le vin de Beaune et de Troyes
so red and wine so white
im Fass von Beaune und Troyes,

Le vin qu'ar - ri - ve tout droit
Look! to cheer us bold and bright
seht, er neht, er ist schon da!

Heur - te - bi - sel mon com - pe - re,
drin - der Trus - ty lust - y woo - er,
Muh - lenwind - lein, mein Ge - vat - ter,

Le vin de Beaune et de Troyes
so red and wine so white
im Fass von Beaune und Troyes,

Le vin qu'ar - ri - ve tout droit
Look! to cheer us bold and bright
seht, er neht, er ist schon da!

Heur - te - bi - sel mon com - pe - re,
drin - der Trus - ty lust - y woo - er,
Muh - lenwind - lein, mein Ge - vat - ter,

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B^{on}.

C. B^{on}.

Trp. Pic.

3 Trp.

Pianos 1.2.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.

2.

Alto.

Celli.

C.B.

mf

A

La la la la la la la la la la la la la

T'as re-trou - vé ta com-mé - re Nous a-vons bu trop de biè - rel Il nous faut du vin jo - li
 Thrift - y wife, a mel - come to her! Full of beer from ev' - ry bre - wer, Now we've got the wine to try
 ei, du wirst wohl nim - mer sat - ter. Voll - ge-sof - fen von dem Bie - re, trin - ken wir nun Wein al lein.

42 52

2 Fl.

2 Hb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B^{on}

C. B^{on}

Trp. Pic. 1.

Trp. 2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Heur - te - bi - se, mon com - pè - re, T'es retrou - vé ta commè - re Heur - te - bi - se mon a - mi, Tu n'auras plus
Grin - der Trus - ty lust - y woo - er Thrift - y wife a wai - come to her Grin - der Trus - ty you and I Need n't e'er a -
Müh - lenwind - lein, mein Ge - vat - ter, ei du wirst wohl nim - mer sat - ter Müh - lenwind - lein, ei - ter Schlips, nim - mer kriegst du

Heur - te - bi - se, mon com - pè - re, T'es retrou - vé ta commè - re Heur - te - bi - se mon a - mi, Tu n'auras plus
Grin - der Trus - ty lust - y woo - er Thrift - y wife a wai - come to her Grin - der Trus - ty you and I Need n't e'er a -
Müh - lenwind - lein, mein Ge - vat - ter, ei du wirst wohl nim - mer sat - ter Müh - lenwind - lein, ei - ter Schlips, nim - mer kriegst du

Heur - te - bi - se, mon com - pè - re, T'es retrou - vé ta commè - re Blanche ou gri - se Heur - te -
Grin - der Trus - ty lust - y woo - er Clean or dust - y Grin - der
Müh - lenwind - lein, mein Ge - vat - ter, ei du wirst wohl nim - mer sat - ter Singt dem Kin - de, lin - de

1. 52

1. Trp.

2. Trp.

Altos

Celli

C. B.

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

2.3. B⁷

C. B⁷

Trp. Pic. 1.

Trp.

2.3.

1.2. Trb.

3. Basse

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.

2.

Altos

Celli

C.B.

la pé-pie! Heur - te - bi - se, c'est fi - ui tu n'au - ras plus la pé-pie Heur - te - bi - se
gain be dry Grin - der Trus - ty by and by Need - n't er a gain be dry Grin - der Trus - ty
mehr Gen Pips. Müh - lenwind lein, ei ju - heil! Mit dem Pips ist's nun vor - bel! Müh - lenwind - lein

la pé-pie! Heur - te - bi - se, c'est fi - ui tu n'au - ras plus la pé-pie Heur - te - bi - se
gain be dry Grin - der Trus - ty by and by Need - n't er a gain be dry Grin - der Trus - ty
mehr den Pips. Müh - lenwind lein, ei ju - heil! Mit dem Pips ist's nun vor - bel! Müh - lenwind - lein

bi - se, trou - ve que la fa - rine al - té - re Heur - te -
Trus - ty Finds that the sacks of flour grow re Grin - der
Win - de Dur - stig macht das Mehl ge - schwin - de Müh - len

bi - se, trou - ve que la fa - rine al - té - re Heur - te -
Trus - ty Finds that the sacks of flour grow re Grin - der
Win - de Dur - stig macht das Mehl ge - schwin - de Müh - len

Fl.

Hib.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

2.3. B⁷

C. B⁷

Trp. Pic. 1.

Trp. 2.3.

1.2. Trb.

3. Bass.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1. 2.

Alto.

Celli.

C.B.

c'est fi - ni, De ce bou - ton sur la lan - gue. Heur - te - bi - se c'est fi - ni De rage et d'un - qui - man -
by and by of pin - ples on the lan - gue. Grin - der Trus - ty and by You'll se' - ry qu'en - sy de -
al - ter Junge, weg die War - se auf der Zun - gel. Müh - len wird lein, al - le Hou - se, Port die Bräu -

bi - se, mon com - pe - re, T'es re - trou - vé la com -
Trus - ty Lust y woo - er l'air/1 re - trou - vé a mi - com -
wind lein, mein Ge - vat - ter, fand'st die Frau man, al - ter

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

2, 3.
B^{one}

C. B^{one}

Trp. Pic. 1.

Trp. 2, 3.

1, 2.
Trb.

2.

Basse

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.

2.

Alto

Celli

C.B.

- cie Heur - te - bi - se mon com - pe - re, Tas re - trou - vé la com -
 - fy der Trus - ty lust - y woo - er, Thrift - y wife - a wel - come
 - ne, Müh - len, wind - lein, mein Ge - vat - ter, fandst die Frau nun, al - ter

- me - re Heur - te - bi - se mon com - pe - re, Tas re - trou - vé la com -
 to der Trus - ty lust - y woo - er, Thrift - y wife - a wel - come
 Ka - ter! Müh - len, wind - lein, mein Ge - vat - ter, fandst die Frau nun, al - ter

5:3 RITOURNELLE

Hrb.
Clar.
Sax.
B.
Trp. Pic.
Trp.
2. 3.
1. 2.
Trb.
3.
Basse

(Heurtebise et la mère aux Tonneaux se saluent solennellement.)
(Grinder Trusty and the mother of Barrels solemnly greet each other.)
(Mühlenswind und Mutter Weinfass begrüßen sich feierlich.)

HEURTEBISE: Mère aux tonneaux il y a longtemps que je vous ai vue.
GRINDER TRUSTY: Mother o'barrels, 'tis many a day since I've seen you.
MÜHLENSWIND: Mutter Weinfass, lang ist's her, dass ich Euch sah.

Sop.
Alt.
Ten.
Bass.

- me - re.
to - her!
Ka - ter!

1.
Vous
2.
Alto
Cello
C.B.

p

Pizz

Hrb.
Clar.
Sax.

LA MÈRE AUX TONNEAUX: Heurtebise mon époux, vous avez bien mauvaise mine, mon pauvre, depuis l'temps autrefois jadis que je vous ai pas vu.
MOTHER OF BARRELS: Grinder Trusty, husband mine, your face is mighty sour, poor man, since time long past that I saw you.
MÜTTER WEINFASS: Mühlenswind, mein Gatte, du schaust recht elend aus, du Armer, seit wir uns zum letztenmal geschn.

1.
Vous
2.
Alto
Cello
C.B.

DIV Pizz

Clar.

3 Sax.

HEURTEBISE : Madame Tonneaux, mon épouse je vous apporte la bonne galette au lard de Picardie . LA MÈRE AUX TONNEAUX : Heurtebise ,
GRINDER TRUSTY : Now Mrs Barrels, wife o' mine, I've brought for you a lovely pancake made with fat the best for many a mile . MOTHER OF
MÜHLENWIND : Mutter Weinfass, meine Gattin, sieh, da bring ich dir feinsten Speckhuchen aus der Pikardie MÜTTER WEINFASS : Mühlenwind ,

1.
Vous

2.

Altos

Celli

C.B.

Hrb.

Clar.

3 Sax.

mon époux, qui virez à tous les vents, je vous apporte quelque chose qui vous fera t'nir tranquille. HEURTEBISE : Tonneaux, tonneaux , ma femme !
BARRELS : Grinder Trusty, usband mine, who turn with ev'ry wind, I've brought for you something I keep 'estill a while . GRINDER TRUSTY : Barrels, Barrels,
mein Gatte, der du dich nach allen Winden drehst, hier bring ich dir in diesem Fässlein etwas, das dich zum stehen zwingt. MÜHLENWIND : Mutter Fass,

1.
Vous

2.

Altos

Celli

C.B.

Arco

Pizz

Hrb.

Clar.

Sax.

tonneaux, tonneaux, ma femme ! le bon pain de France, et le bon vin de France, désormais, i n'faut plus qu'ils soient séparés . LA MÈRE AUX TONNEAUX :
my darlin' ! Barrels, Barrels, my darlin' ! Good bread o' France and good wine o' France from now must be no more apart . MOTHER OF BARRELS :
mein Weib, das gute Brot und der vorzügliche französische Wein sollen fortan ungeschieden sein . MÜTTER WEINFASS :

1.
Vous

2.

Altos

Celli

C.B.

DIV Pizz

Clar. 
 3 Sax. 

LA MÈRE AUX TONNEAUX

Heurtebise mon ami vous dites une bonne chose, alors je vas vous embrasser.

MOTHER OF BARRELS

Grinder Trusty, you, my dear, what you say's right, and so, I'll kiss'ee with all my heart!

MUTTER WEINFASS

Gut gesprochen, Mühlenwind, mein Freund. Lass dich umarmen.

CHŒUR et VOIX d'ENFANTS:

Vive Heurtebise! Vive la mère aux Tonneaux!

CHORUS and CHILDREN'S VOICES:

Here's to Grinder Trusty! Here's to the Mother of Barrels!

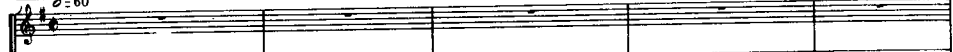
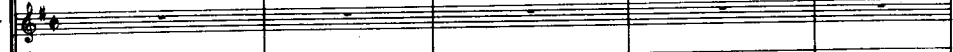
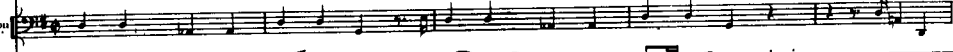

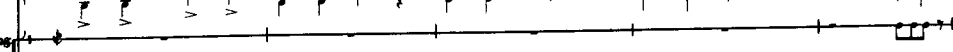

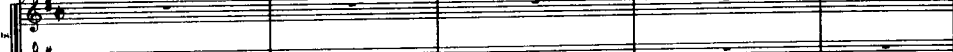
STIMMEN:

Es lebe Mühlenwind! Hoch, Mutter Weinfass!

1. 
 2. 
 Altos 
 Celli 
 C.B. 

Danse Dance Tanz

 $\text{♩} = 60$

Fl. 
 Clar. Pic. 
 3 Sax. 
 C. B. 
 1. 
 Trp. 
 2. 3. 
 1. 2. 
 Trb. 3. 
 Basses 
 Triang. 
 Cymb. 
 G. C. 

frytmico

 $\text{♩} = 60$

1. 
 2. 
 Altos 
 Celli 
 C.B. 

55

P.^{re} Fl.

Clar.
Pic.

C.B.^{on}

1.
Trp.

2.3.

1.2.
Trb.

3.
Basse

Ondes

Triang.

Cymb.

G.C.

CHŒUR unisson et VOIX d'ENFANTS :
CHORUS in unison and CHILDREN'S VOICES :
CHOR und KINDERSTIMMEN :

You - lez - vous man
Would you like to
Willst zur Mahl reit

C.B.

P.^{re} Fl.

Clar.
Pic.

C.B.^{on}

1.
Trp.

2.3.

1.2.
Trb.

3.
Basse

Ondes

Triang.

Cymb.

G.C.

Chœur

- ger des ces - ses ? You - lez - vous man - ger du flan ? Quand l - rons
lice on clo - cer ? Would you like a sup - per fine ? When ta - rons
du 'nen Fla - den ? Willst zur Spiel - se du wohl Brei ? Wann ge - hen

C.B.

142

Reprendre la G^{de} Fl.

Sourdises

Sourdises

Chœur

nous à Lies - se? Quand i - rons nous à Laon? *Laon?*
 jour - ney o - ver? When we come to the shrine? *shrine?*
 wir nach Lies - se? Wann ge - hen wir nach Laon?

1.2. *vous*

Altos

Celli

C.B.

LE CLERC: (se dressant tout droit au milieu d'eux comme une chandelle noire) Paysans! croquants! rustres agrestes et grossiers! n'avez vous point vergogne de vous réjouir ainsi comme des païens en cette sainte veille de Noël pendant que le Roi Notre Seigneur se rend à Rheims pour y être consacré de la Main des Anges?

UN PAYSAN: Et c'est pas le moment de boire un petit coup parce qu'Heurtébeise a retrouvé Jean Raisin, et que la moitié de la France sur son cœur a retrouvé l'autre moitié?

UN AUTRE: Surtout qui fait rudement frisque, on peut le dire, a rester tout gelés comme ça à attendre. Un petit coup de vin, un petit air de danse, ça ne fait de mal à personne.

LE CLERC: La forêt elle-même pour se préparer au mystère de cette sainte nuit s'est couverte la tête d'un voile blanc.

Et vous autres, préparez vos cœurs au mystère qui va s'accomplir.

UN PAYSAN: Oh! Perrot, là-haut! est-ce que tu vois quèqu' chose?

UN AUTRE: C'est Perrot qu'on a envoyé là haut pour voir.

PERROT: (du haut de l'arbre) Je vois une petite lumière.

TOUS (ensemble): Le Roi! Le Roi de France!

LE CLERC: Allons, mes enfants! Venez tous autour de moi et répétons tous ensemble cette belle antienne de latin tout blanc que je vous ai apprise. La terre a étendu un grand tapis de neige sous les pieds du Roi Notre Sire. Et nous de la Loire jusqu'à Rheims il faut que nous étendions un grand tapis de prières.

THE CLERK: (rising straight among them as a black candle) Peasants, Wretches, Churlish and boorish bumpkins! Have you indeed no shame to make merry together like heathens this holy Christmas Eve while our Lord the King repairs to Rheims for consecration there by Angels' hands?

A PEASANT: And isn't this the time then to take a little sip, now Grinder Trusty's found once more our little Johnny Grape? And now that half all France has found once more the other half with ev'ry joy of heart?

ANOTHER: Specially as it's awful chill. I'm sure we'd all stay frozen while we wait. A little sip of wine, a little jig or two, that never did no'arm to nobody.

THE CLERK: Even the forest prepares itself for the mystery of this holy night. And covers up its head with veil of white. Now you as well prepare your hearts for the mystery that soon will come to pass.

A PEASANT: Oh! Perrot up there! Can you see anything there?

ANOTHER: It's Perrot who's been sent up there to see what he can see.

PERROT: (high up in the tree) I see a little ting light ashinin'.

ALL: (together) The King! The King of France!

THE CLERK: Then come, my children! Gather round me here, and we'll all sing together that lovely hymn in purest Latin, that I have taught you... The earth has spread a mighty carpet of snow under the feet of our Lord, the King. And all of us, from the Loire to Rheims, must stretch a mighty carpet of our prayers.

DER SCHREIBER: (mitten unter der Menge gleich einer schwarzen Kerze sich aufrichtend) Bauern, volk, ungeschlacht und grob, schämst du dich nicht, solch ein heidnisch Freudenfest zu veranstalten an diesem heiligen Weihnachtsabend, da unser Herr und König sich nach Rheims begibt, um dort von Engelsband gekrönt zu werden?

EIN BAUER: Ist's nicht der Augenblick, einen Schluck zu trinken, weil Mühlenwind Hans Traubensaft gefunden hat? Und da die eine Hälfte Frankreichs nun sich an der Brust der andern findet?

EIN ANDERER BAUER: Und dann ist's hundenmässig kalt, man kann's wohl sagen so lange hier zu warten, bis man angefroren ist. Ein Schlücklein Wein, ein Tänzchen kann doch niemand schaden.

DER SCHREIBER: Der Wald selbst hat sein Haupt mit einem weissen Schleier verhüllt, um auf die Wunder dieser heiligen Nacht sich vorzubereiten. Und ihr andern bereitet eure Herzen auf das Wunder, das sich nun vollziehen wird!

EIN BAUER: He, Perrot, du da oben! Hast du schon was gesehen?

EIN ANDERER BAUER: Wir haben Perrot 'raufgeschickt, um auszuschauen.

PERROT: (von Baum herabgesprochen) Ich sehe ein kleines Licht.

ALLE: (zusammen) Der König! Frankreichs König! **DER SCHREIBER:** Her, meine Kinder! Schart alle euch um mich! Wir wollen nun gemeinsam unsere schöne neue lateinische Hymne einüben. Die Erde hat unter den Füßen unseres Königs einen grossen weissen Teppich ausgebreitet. Und wir von der Loire bis Rheims müssen einen Teppich, gewoben aus Gebeten, entrollen.

♩ = 112 SOLO

54

Fl.

p

poco rit.

Hrb.

Clar.B.

B^{on}

V^{ous}

1.

2.

Altos

LE CLERC : Aspiens a longe. Vous comprenez c'est le peuple Juif
qui attend le Messie comme nous le Roi notre Sire.

THE CLERK : Aspiens a longe. You do know it is the Jewish people
waiting the Messiah, as we do wait our Lord the King!

DER SCHREIBER : Aspiens a longe. Wisset, es ist das jüdische Volk das
den Messias erwartet wie wir unsern Herrn und König.

2 Fl.

Clar.B.

B^{on}

Le Cl.

As - pi - ci - ens a - lon - ge.

Regardant de loin là-bas dans la distance la main
Gazing far off, down there in the distance, the hand
Weit hinschauend in die Ferne, die Hand über den

Chœur

As - pi - ci - ens a - lon -

V^{ous}




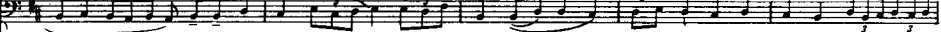
1.

2.

Altos

Celli

C.B.

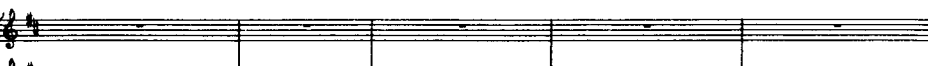




2 Fl. 
 Hib. 
 Clar.B. 
 B^{on} 

au dessus des yeux et tout est plein d'obscurité et de confusion.
shading the eyes and all is filled with darkness and confusion.
 Augen. Alles ist voll Dunkelheit und Verwirrung.

Chœur 
 - ge, Ec-ce vi-de-o De-

2 Fl. 
 2 Hib. 
 Clar.B. 
 B^{on} 
 3 Trp. 
 Chœur 
 - i Po-ten-ti-am ve-ni-en-tem Et ne-bu-

2 Fl. 
 Clar.B. 
 B^{on} 
 3 Trp. 
 Chœur 
 - lam To-lam ter-ram te-gen-

1. 
 2. 
 Altos 
 Celli 
 C.B. 

2 Fl.

Clar.
Pc.

Clar.

Clar.B.

R^{co}

3 Trp.

Voix d'Enfant
CHILDREN'S VOICE
KINDERSTIMME

Sopr.
Solo

1 - te ob - vi - an e - i et ai - ci - te!

Chor.

1.

2.

Altos

Celli

C.B.

42

2 Fl.

Clar.
Pc.

Clar.

Clar.B.

Voix
d'Enf.

Basse
Solo

su basso ad lib.

mf

Nun - tia no - bis si tu es ip - se.

p

Qui re -

1.

2.

Altos

Celli

C.B.

TUTTI

mf

P^{te} Fl.
 Fl.
 Clar.
 Pic.
 Sax.
 3 B^{on}
 Trp.
 1.
 Trb.
 2.
 C. Cl.
 C. R.
 Cymb.
 G. C.
 Chœur
 Roi qui va - t-à Rheims!
 King who goes to Rheims
 Kö - nig zieht nach Rheims!
 Celli

1^{re} 20
 2^{de} 80

enlevez les Sourdines

P^{te} Fl.
 Fl.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 Sax.
 B^{on}
 Trp. Pic.
 1.
 Trp.
 2. 3.
 C. Cl.
 C. R.
 Cymb.
 G. C.
 Celli

2^{de} 80

59

P^r. Fl.

Fl.

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Sax.

Trp. Pic. 1.

Trp. 2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Piano 1

Piano 2

Timb.

Ondes

C. Cl.

C. R.

Cymb.

G. C.

LE CLERC
THE CLERK
DER SCHREIBER

CHŒUR Unisson

Qui re - gis Is - ra - ël

Nun - ti - a no - bis si tu es Ip -

59 *mf* *crescendo*

1. Vcns.

2.

Altos

Celli

C. B.

enlèvez les Sourdines

Arco

P.^{re} Fl.
 Fl.
 Hrb.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 3 Sax.
 1.
 Trp.
 2.3.
 1.2.
 Tib.
 3.
 Basso
 Piano 1
 Piano 2
 Timb.
 Ondes
 T.T.
 C.Cl.
 C.R.
 Cymb.
 G.C.
 Chœur
 1.
 2.
 Altos
 Celli
 C.B.

fp *slap*
marcato
sf laissez vibrer *simili*
cresc. *sf* laissez vibrer *simili*
Arco DIV sa 4
fp *fp*

Picc Fl.
 Fl.
 Hrb.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 3 Sax.
 1.
 Trp.
 2. 3.
 1. 2.
 3.
 Basse
 Piano 1
 Piano 2
 Timb.
 Ondes
 T.T.
 C. Cl.
 C. R.
 Cymb.
 G.C.
 1.
 Vona
 2.
 Altos
 Celli
 C.B.

60 *ff*

Pte Fl.

Fl.

2 Hib.

Clar. Pic.

Clar.

3 Sax.

Trp. Pic.

3 Trp.

1. 2.

Trb.

3.

Basso

Piano 1

Piano 2

Timb.

Oudes

T.T.

C. Cl.

C. R.

Cymb.

G. C.

60 *ff* DIV.

1. *sp* *sp* *simil*

2. *sp* *sp* *simil*

Altos

Celli

C.B.

P¹ Fl.
 Fl.
 2 Hb.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 3 Sax.
 Trp. Pic.
 3 Trp.
 1. 2.
 Trb.
 3.
 Basses
 Piano 1
 Piano 2
 Timb.
 Oudes
 T.T.
 C.Cl.
 C.R.
 Cymb.
 G.C.
 1.
 2.
 Altos
 Celli
 C.B.
 poco a

61

Pic. Fl.

Fl.

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

3 Sax.

Trp. Pic.

3 Trp.

1.2. Trb.

3. Basso

Piano 1

Piano 2

Timb.

Ondes

Célesta

T.T.

C.Cl.

C.H.

Cymb.

G.C.

poco *di* 61 *mi - nu - en - do*

1.

Von-

2.

Altos

3 Celli

C.B.

Pte Fl.

Fl.

2 Hib

Clar. Fc.

Clar.

3 Sax.

1.2. B.

1. 2. Trp.

1.2. Trb.

Piano 1

Piano 2

Timb.

Oueds

Célesta

T.T.

C.Cl.

C.R.

Cymb.

G.C.

Chœur

3 Celli

C.B.

mettez la Sourdine

Sourdis

f *sf* *sf* *sf*

2p

(loin)

You - lex vous man - ger des ces - ses? You - lex vous man - ger du flan?

Would you like to live on clo - ver? Would you like a sup - per fine?

Willst zur Mahl zeit du 'nen Fla - den? Willst zur Spei - so du wohl Brei?

diminuendo 632

Pte Fl.
Fl.
Hib.
Clar.
Pic.
Clar.
3 Sax.
Bsn.

1.
Trp.
2.
Trb.
3.

Piano 1
Piano 2
Celesta
Ondes
Cymb.
T.T.

**LE CLERC
THE CLERK
DER SCHREIBER**

pp *p*

Qui re - gna - tu - rus es

Chœur

Quand i - rons - nous à Lies.se? Quand i - rons - nous à Laon?
 When in our jour - ney o - ver, When come we to the shrine?
 Wann ge - hen wir nach Lies.se? Wann ge - hen wir nach Laon?

diminuendo 633

1.
Vpn.
2.
Altos
Celli
C.B.

3 Sax.
1.
Trib.
3
Piano 1
Piano 2
Ondes
T.T.

JEANNE: C'est moi qui ai fait cela! Frère DOMINIQUE: C'est Dieu! C'est Dieu qui a fait cela!
 JOAN: 'Tis I who did all that! Brother DOMINIC: 'Tis God! 'Tis God! who did all that!
 JEANNE: Ich bin's, die dies getan. Bruder DOMINIK: Gott ist's, der es vollbracht.

Le Cl.
C.B.

in po-pu-lo is-ra-el

63

3^{re} B.
C. B.
1. 2.
Trib.
3.
Basse
T.T.

JEANNE: C'est Dieu! C'est Dieu avec Jeanne! les voix ne m'avaient pas trompée! Catherine et Marguerite, elles ne m'ont pas trompée!
 JOAN: 'Tis God! 'Tis God and with him Joan! The voices did not deceive me! Catherine and Margaret, they have not deceived me!
 JEANNE: Gott selbst, im Bunde mit der Jung'frau Jeanne, Nicht haben jene Stimmen mich betrogen. Katharina und Margarethe, sie täuschten mich nicht.

Alt.
Bas.
Alto

Coupe queue
D: der head
Jammerget!

Jean Mi-di
La - sy boneu
Ta - ge dieb!

Tout moullé
Souster bruin
Nas-se Mauel

Mal - ve-nu
Crook back
Miss - gaburt!

Coupe queue
Du nter head
Jammerget!

Jean Mi-di
La - sy boneu
Ta - ge dieb!

B^{III}
C.B^{III}
1.2.
Trb.
3.
Basso

Alt.
Coupequesne
Dunder head
Jammergret!

Mal - venu
Crook back
Miss - geburt!

Tout moullé
Scatter brasn
Nas - se Maus!

Jean Midi
La - sy bones
Ta - ge dieb!

Coupequesne
Dunder head
Jammergret!

Ten.
Tout moullé
Scatter brasn
Nas - se Maus!

Mal - venu
Crook back
Miss - geburt!

Bas.
Jean Midi
La - sy bones
Ta - ge dieb!

Altos

B^{III}
C.B^{III}
1.2.
Trb.
3.
Basso
Cymb.
G.C.

JEANNE
JOAN
JEANNE

Alt.
Mal - ve - nu
Cro - ok back
Miss - geburt!

Tout moullé
Scatter brasn
Nas - se Maus!

Ils
de -
Sie

dé - cie - rent que
de - clare one and all
Sie

tu t'es trom - pé - e
you are self - cheat - ed
du get - äuschiedich hast.

Ten.
Jean Mi - di
La - sy bones
Ta - ge dieb!

Cou - pequesne
Dunder head
Jammergret!

Ils
de -
Sie

dé - cie - rent que
de - clare one and all
du get - äuschiedich hast.

Bas.
Tout moullé
Scatter brasn
Nas - se Maus!

Mal - ve - nu
Cro - ok back de -
Miss - geburt! Sie

dé - cie - rent que
de - clare one and all
du get - äuschiedich hast.

Le
The
Der

1.
Vona
2.
Altos
Celli
C.B.

B^{on}
C.B^{on}
1.2.
Trb.
3.
Basse
G.C.
Teo.

Roi ne voulait pas venir et c'est moi qui pris son che-val par la bri-de.
King He didn't want to come and it's I who got his hor-se by the dle.
Kö-nig weigerte sein Kommen. Doch ich, ich nahm sein Pferd am Zü-gel.

Bas.

Sor-ciè - re, Cru-el - le, Hé-re-ti-que,
Sorceress! Monster! He-re-tic! Dis-
He-xe! Bes-tie! Ket-ze-rin!

p *molto cresc.* *p*

Celli
C.B.

B^{on}
C.B^{on}
1.2.
Trb.
3.
Basse
G.C.
Jeanne
Sop.
Alt.
Teo.
Bas.

C'est moi qui l'ai a-me-né à travers tou-te la
'Tis I who have brought him right through all
Ich bin, die ihn hergeführt, im Zuge mit-tend durch

mf molto cresc.

Sor-ciè - re, Cru-el - le, Hé-re-ti-que,
Sorceress! Monster! He-re-tic!
He-xe! Bes-tie! Ket-ze-rin!

Sor-ciè - re, Cru-el - le, Hé-re-ti-que, Schismatique, Ho-micide! Re-lap - se,
Sorceress! Monster! He-re-tic! Dis-rapt - er! Ho-micide! Apostate
He-xe! Bes-tie! Ket-ze-rin! Schwindler! Mör-de-rin! Verworfen!

Schismatique, Ho-micide, Re-lap - se, Im-pos-tu-re, Hys-térique, Pros-ti-tuée.
rapt - er! Ho-micide! Apostate Im - pos-tor! Hys - té-ric! And Pros-ti-tute!
Schwindler! Mör-de-rin! Verworfen! ne! Schwindler! Narri-s-che! Freudenweib!

1.
2.
yous
Altos
Celli
C.B.

sf *mf*

P^{te} Fl.
 Fl.
 Hrb.
 Clar.
 Clar. B.
 B^{on}
 C. B^{on}
 Trp. Pic.
 1.
 Trp.
 2.3.
 1.2.
 Trb.
 3.
 Basse
 Piano
 1.2.
 Cymb.
 G.C.
 Jeanne
 Fran - ce.
 France.
 Frankreich.
 C'est moi qui l'ai a - me - né à
 'Tis I who have brought him in - to
 Ich bin's, die ihn her - geführt nach
 Sop.
 Pe - re - at Stry - gal
 Alt.
molto cresc.
 Pe - re - at Stry - gal Pe - re - at Stry - gal
 Ten.
 Pe - re - at Stry - gal Pe - re - at Stry - gal
 Bas.
 Pe - re - at Stry - gal Pe - re - at Stry - gal Pe - re - at Stry - gal
 1.
f cresc. III^e corde
 2.
 III^e IV^e
 Div. Tutti
 Altos
 (non Div.)
 Celli
 C.B.

*crescendo ff*prendre la 2^e Fl.

1^{re} Fl.
 Fl.
 Clar.
 3 Sax.
 3^e B^{on}.
 Trp. Pic.
 1.
 Trp.
 2. 3.
 1. 2.
 Trb.
 3.
 Basse
 C. Cl.
 Trompe
 Sop.
 Alt.
 Ten.
 Bas.
 1.
 2.
 Altos
 Celli
 C. B.

Rhéims!
 Rheims!
 Rheims!
 C'est moi qui ai sau.vé la France!
 'Tis I who have saved all France!
 Ich bin's. Ich erret . te . te Frankreich!
 C'est moi qui ai ré.u.ni la France! tou . tes les
 'Tis I who have re . u . n . ied France! All of the
 Ich bin's. Ich ver . einig . te mein Frankreich! Al . le die

Mor.te moria.tur
 Mor . te moria . tur Mor.te moria . tur
 Mor.te moria.tur
 Mor . te moria . tur Mor.te moria . tur

Flx
 Arco

2 Fl.

2 Hrb.

Clar. pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

Trp. Pic. 1.

Trp. 2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Pianos 1. 2.

C. Cl.

Cymb.

T. T.

G. C.

Jeane

cresc.

U. ne tel. le main qu'elle ne se - ra plus di - vi - sé - e
So strong a hand she'll be di - vid - ed no more!
 Einer starken Hand, die keiner je - mals mehr trennen kann

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

cresc.

Voice 1. 2.

Altos

Celli

C. B.

Flatterz.

65

*diminuendo**ritenuto*

2 Fl.

2 Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

3 B^{tr}

C. B^{tr}

Trp. Pic.
1.

Trp.
2, 3.

1, 2.
Trb.

3.
Bassoon

Piano
1, 2.

T.T.

Cymb.

G.C.

Frère DOMINIQUE: Jeune! Jeanne! Jeanne!
 Brother DOMINIC: Joan! Joan! Joan!
 Bruder DOMINIK: Jeanne! Jeanne! Jeanne!

Sop.
i_gne!

Alt.
Com - bu - ra - tur Com - bu - ra - tur i_gne!

Ten.
Com - bu - ra - tur i_gne!

Bas.
Com - bu - ra - tur Com - bu - ra - tur Com - bu - ra - tur i_gne!

*diminuendo**ritenuto*

Vcns
1, 2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

Clar.
Pic.

2 Sax.

3 B^{cor}

C.B.^{on}

Pianos
1.2.

Célesta

Est-ce pour un Roi de chair que tu as donné ton sang virginal?
Is it for a King of flesh that you gave your maiden blood?
 Ist's für einen Irdischen König, dass du dein Blut vergossesst?

Alto

Celli

C.B.

pp

Scène IX. L'ÉPÉE DE JEANNE
 Scene IX. THE SWORD OF JOAN
 IX. Szene. DAS SCHWERT DER JUNGFRAU

66

2 Fl.

Clar.
Pic.

Célesta

MARGUERITE
 MARGARET
 MARGARETHE

JEANNE : J'entends Marguerite dans le ciel
 JOAN : I hear Saint Margaret there in the sky,
 JEANNE : Ich höre die heilige Margarethe im Himmel,

Spe-ra! Spi-ra! Spe-ra! Spi-ra! Spe-ra! Spi-ra!

Sourdine

Voix 1
Div. en 3

Sourdine

Voix 2
Div. en 3

Alto

Celli
Div.

C.B.

harm.

harm.

DIV.

1^o SOLO

Fl.

Cl.

3 Trp.

Piano 1

Célésta

2^e fois *p sempre*

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

mélancolique à l'exaltation des rossignols et les douces petites étoiles à la voix de cette active sœur sacristine s'éloignent l'une après l'autre.

Frère DOMINIQUE : Les pages de nuit, de sang; d'outre mer et de pourpre se sont effeuillées sous mes doigts et il ne reste plus sur le parchemin virginal qu'une initiale dorée.

JEANNE : Que c'est beau cette Normandie toute rouge et rose, toute rouge de bonheur, toute rose d'innocence qui se prépare à faire avec moi la sainte communion dans l'éclatante rosée ! Que c'est beau pour Jeanne la Pucelle de monter au ciel au mois de Mai ! Que tu es belle, ô ma belle Normandine, mais je dirais-tu, frère Dominique, si, Marguerite et moi, nous pouvions t'expliquer notre Lorraine.

Frère DOMINIQUE : Parle, Jeanne, car je sais qu'il y a des choses qu'une petite fille peut t'expliquer, moi, qui coint de fer et de cuir et les yeux fermés ai marché de bonne heure dans les sentiers de la pénitence.

in a haze of the sighing of nightingales and the sweet little twinkling stars, as she rouses them for Matins, put out their lights, first one, and then another.

Brother DOMINIC : The pages of night, of blood, of ultramarine, and of purple have shed their leaves 'neath my fingers, and now there remains on the virginal parchment but one initial of gold.

JOAN : How sweet is this dear Normandy in its beauty of red and rose, the red glow of contentment, the rosy innocent blush as if now makes ready to receive with me the Holy Communion in the morning's sparkling dew! How sweet for Joan the Maid to rise on high to Heaven in merry May! How fair you are, my fairest Normandy! But, Brother Dominic, what would you say, could Margaret and I explain for you our dear Lorraine?

Brother DOMINIC : Tell me then, Joan, for I know there are some things a little maid can well explain to me - to me, who girl with hide and steel and eyes close-shut, did early tread the paths of penitence.

vereint mit dem Gesang der Nachtigall. Und die seligen Sternlein verlöschen eines nach dem andern beider Stimme dieser hülfreich heiligen Schwester.

Bruder DOMINIK : Des Buches Seiten nächtig, blutig, meerfarben und purpurn, sie haben sich unter meinen Händen entblättert und nichts verblieb auf dem jungfräulichen Pergament als ein goldenes Schriftzeichen.

JEANNE : Wie schön ist diese Normandie, so rot, so rosenfarben ! Rot vor Glück und rosenfarben gleich der Unschuld. Bereitet sie sich nicht, mit mir die heilige Kommunion im funkelnden Tau zu feiern ? Wie süß ist's für die Jungfrau Jeanne, im Monat Mai empor zum Himmel aufzusteigen ! Wie herrlich bist du meine schöne Normandine ! Doch, Bruder Dominik, was sagst du, wenn ich und Margarethe dir die Schönheit Lothringens, unserer Heimat, weisen könnten ?

Bruder DOMINIK : Sprich, Jeanne ! Denn ich weiss, dass es Dinge gibt, über die ein kleines Mädchen mich belehren könnte, mich, der mit Eisen und Leder gegürtet, wohl früh schon mit erschlossenen Augen auf dem Pfad der Busse wandelte.

1.

2.

Altos

Celli

C.B.

657

Fl.

3 Trp.

Piano

Célesta

JEANNE: Et que puis-je t'expliquer, quand il y a encore au ciel Frère DOMINIQUE: Explique moi ton épée! Est-ce vrai
une douzaine d'étoiles au moins qui en savent plus que moi?

JOAN: And what can I explain to you, seeing there are in Brother DOMINIC: Then? Explain to me your sword! Is
heaven yet a dozen stars at least to explain it better than I?

JEANNE: Wie könnte ichs dir erklären, da doch am Himmel noch ein Bruder DOMINIK: Von deinem Schwerte künde mir! Ist's wahr,
Dutzend Sterne stehen, die mehr als ich zu künden wüssten?

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

657

1.
Vons

2.

Alt.

Celli

C.B.

que tu as trouvé ton épée, cette terrible épée devant laquelle se sauvaient Anglais et Bourguignons, dans une chapelle en ruines?
it true that you found your sword that fear compelling sword before which the English and Burgundians flew, in the ruins of a chapel?
dass du dein Schwert, diese furchtbare Waffe, vor der Burkunder und Engländer die Flucht ergriffen, in einer zerstörten Kapelle fandest?

3 Trp.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Piano

Célesta

JEANNE: Non ce n'est pas une chapelle en ruines! C'est à Domrémy qu'on me l'a donnée. Ma bannière dans la main gauche, mon épée dans
 JOAN: *No, it is not a Chapel long decayed! 'Tis at Domremy they did give it me. My banner in my left hand, my sword in my right.*

JEANNE: Nicht in einer zerstörten Kapelle. In Domremy ward mir's verliehn. Mein Banner in der Linken, mein Schwert in der Rechten, wer konnte

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Vons.

Altos

Celli Div.

C.B.

la main droite, ah! qui n'aurait résisté? Jésus Marie! Jésus Marie!

Ah! Who could have withstood me? Jesus Mary! Jesus Mary!

mir da widerstehn? Jesus! Maria! Jesus! Maria!

Marg.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Celli Div.

C.B.

Sourdines

68 $\text{♩} = 80$

2 Fl.

Clar.
Pic.

Célesta

Ondes

Cymb.

Ruban
(glissando vibré) *simile*
tr
ppp (baguettes éponge)

MARGUERITE
MARGARET
MARGARETHE

Jhesus Marie Jhesus Marie!
Je-sus Mary Je-sus Mary!
Je-sus! Maria! Je-sus! Maria!

CATHERINE
CATHERINE
KATHARINA

p
Jean - ne Jean - ne
Joan! Joan!
Jean - ne Jean - ne

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

68 *p sempre* $\text{♩} = 80$

V^{ins} 1 Div. Sourdines

V^{ins} 2 Div. Sourdines

Altoes Div. Sourdines

Celli Div.

C.B.

* tremolo très serré

Fl.

Clar.
Pic.

Ondes

Cymb.

JEANNE
JOAN
JEANNE

Jeanne

Je vais! Je vais! J'i'rai! Je suis allé - e!
I go! I go! I will! I am gone!
Ich geh! Ich geh! Ich geh! Bin gegangen

Marg.

Cath.

Jean - nel Fil - le de Dieu val val val
Joan! - Daugh - ter of God Way a way!
Jean - nel Toch - ter von Gott! Fort von hier!

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Vous 1
Div.

Vous 2
Div.

Alto
Div.

Celli
Div.

C. B.

Fl.

Clar.
Pic.

Onde

Cymb.

Frère DOMINIQUE: A qui est-ce que tu parles ainsi?
 Brother DOMINIC: *To whom do you talk like that?*
 Bruder DOMINIK: Zu wem denn redest du?

Jeanne

Es - tu sourd?
Are you deaf?
 Bist - du taub?

N'entends-tu pas les voix qui di - sent:
Can you not hear the voices say - ing:
 Hörst du denn nicht die Stimmen ru - fen:

p

Jean - ne, Jeanne, Jean - ne,
 Joan! Joan! Joan!
 Jean - ne, Jeanne, Jean - ne,

Marg.

Jean - ne, Jean - ne,
 Joan! Joan!
 Jean - ne, Jean - ne,

Cath.

Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!
 Joan! Joan! Joan!
 Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!

Sop.

All.

Ten.

Bas.

Vone 1
Div.

Vone 2
Div.

Altos
Div.

Celli
Div.

C.B.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The vocal parts (Jeanne, Marg., Cath., Sop., All., Ten., Bas.) are written in a single system with lyrics in French, English, and German. The instrumental parts (Fl., Clar. Pic., Onde, Cymb., Vone 1 Div., Vone 2 Div., Altos Div., Celli Div., C.B.) are written in separate systems. The score includes dynamic markings like *p* and *f*, and various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

Fl.

Clar.
Pic.

Ondes

Cymb.

Jeanne

Fil - le de Dieu va, va, va! Ah! Ce n'est plus sorciè - re main, tenant qu'elles disent C'est mon pe, tit nom de chrétiè - ne,
 Daughter of God Way, a way! Ah! It is no more sor, cer, ess they are say - ing Is is my own Christian name, the
 Tochter von Gott! Fort von hier! Ah! Es ist nicht "He, xe" dies, mal, was sie ru - fen. Es ist nun mein Christenna - me,

Marg.

Jean - ne! Fil - le de Dieu va! va! va!
 Joan! Daughter of God Way a way!
 Jean - ne! Toch - ter von Gott! Fort von hier!

Cath.

Fil - le de Dieu va! va! va!
 Daughter of God Way a way!
 Tochter von Gott! Fort von hier!

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Voice 1
Div.

Voice 2
Div.

Alto
Div.

Celli
Div.

C.B.

60

Fl.

Clar.
Pic.

Oboes

Cymb.

Joanne

celui que j'ai re-çu au bap-tê-me, Jean - ne C'est plus hé-rétique et
name that I was giv'n at my baptism Joan! *No lon-ger he-re-tic* and
denich bei der Tau-fe er-hal-ten. Jean - ne 's ist nicht mehr "Ket-ze-rin"

Marg.

Jean - ne Jean - - - ne! Jean - - - ne
Joan - na! Joan! Jean - - - ne
 Jean - ne Jean - - - ne! Jean - - - ne!

Cath.

Jean - ne Jean - - - ne! Jean - - - ne
Joan - na! Joan! Joan! Jean - - - ne
 Jean - ne Jean - - - ne! Jean - - - ne!

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

61

Voice 1 Div.

Voice 2 Div.

Alto Div.

Celli Div.

C.B.

Fl.

Clar.
Pic.

Ondes

Cymb.

Jeanne

re-lap-se et je ne sais quoi, et tous ces vilains noms. C'est Fil-le de Dieu! C'est
Apostate, and I know not what, and all these ugly names. It's Daughter of God! How
"Verworfne" was weiss ich sonst noch all die-se Spotnamen. 's-ist: "Tochter von Gott!" Wie

Marg.

Fil-le de Dieu va! va! va! Jean - ne Jean - ne Jean - ne
Daughter of God Way a-way! Joan! Joan! Joan!
Tochter von Gott! Fort von hier! Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!

Cath.

Fil-le de Dieu va! va! va! Jean - ne Jean - ne Jean - ne
Daughter of God Way a-way! Joan! Joan! Joan!
Tochter von Gott! Fort von hier! Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!

Sop.

Jean - ne Jean - ne Jean - ne
Joan! Joan! Joan!
Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!

Alt.

Jean - ne Jean - ne Jean - ne
Joan! Joan! Joan!
Jean - ne! Jean - ne! Jean - ne!

Ten.

Bas.

Voice 1 Div.

Voice 2 Div.

Alto Div.

Celli Div.

C.B.

70

1. Fl.

2.

1. Hrb.

2.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Oude.

Cymb.

Jeanne

beau d'être la fil - le de Dieu!
sweet to be the Daughter of God!
schön, Tochter von Gott zu sein!

Marg.

Fil - le de Dieu!
Daughter of God
Toch - ter von Gott!

val val val
Way a - way!
Fort von hier!

Cath.

Fil - le de Dieu!
Daughter of God
Toch - ter von Gott!

val val val
Way a - way!
Fort von hier!

Sop.

Fil - le de Dieu!
Daughter of God
Toch - ter von Gott

val val val
Way a - way!
Fort von hier!

val
way!
fort!

Alt.

Fil - le de Dieu!
Daughter of God
Toch - ter von Gott

val val val
Way a - way!
Fort von hier!

val
way!
fort!

Ten.

Jean - ne, Jean - ne.
Jean - ne, Jean - ne.
Jean - ne, Jean - ne.

Bas.

Jean - ne, Jean - ne.
Jean - ne, Jean - ne.
Jean - ne, Jean - ne.

70

Vons 1 Div.

Vons 2 Div.

Altos Div.

Celli Div.

1. Fl.

2. Fl.

1. Hrb.

2. Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Oboe

Cymb.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Vcn1 Div.

Vcn2 Div.

Alto Div.

Celli Div.

val
way/
fort!

val
way/
fort!

Fil - le de Dieu
Daugh ter of
Toch ter von Gott!

Dieu
God
Gott!

val val val
Way a - way/
Fort von hier!

val
way/
fort!

val
way/
fort!

Fil - le de Dieu
Daugh ter of
Toch ter von Gott!

Dieu
God
Gott!

val val val
Way a - way/
Fort von hier!

Jean - - - ne,
Joan - - - ne,
Jean - - - ne,

Fil - le de Dieu
Daugh ter of God
Toch ter von Gott!

va va val
Way a - way/
Fort von hier!

Jean - - - ne,
Joan - - - ne,
Jean - - - ne,

Fil - le de Dieu
Daugh ter of God
Toch ter von Gott!

val val val
Way a - way/
Fort von hier!

1. Fl. 2. 1. Hrb. 2. Clar. Pic. Clar. Clar. B. Ondes. Cymb. *tr*

JEANNE
JOAN
JEANNE

El ce n'est pas seu-lement
Nor is it on-ly the saints
Und nicht nur die sind's al-lein!

Sop.
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Joan, Joan, Joan,
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne

Alt.
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Joan, Joan, Joan,
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne

Ten.
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Joan, Joan, Joan,
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne

Bas.
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Joan, Joan, Joan,
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne
Jean - - - ne, Jean - - - ne, Jean - - - ne

Voice 1 Div.
V Voice 2 Div.
Alto Div.
Celli Div.

diminuendo

2 Fl.

1.

Hrb.

2.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Oboe

Cymb.

Joanne

Catherine et Margue-ri - te C'est tout le peuple ensem - ble des vivants et des morts qui dit
 Ca-therine and gentle Marg'-re't It's all mankind u - ni - ted the - living and the dead who say:
 Ka-tha-rina! Mar-ga-re - the! Das gan-ze Volk zugleich der To-ten und der Leben - den ruft:

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Viol. 1 Div.

Viol. 2 Div.

Alto Div.

Celli Div.

diminuendo

2 Fl.

1. Hrb.

2.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Ondes

Cymb.

Jeune

Fil - le de Dieu!
Daughter of God!
Tochter von Gott!

Jean - ne
Joan!
Jean - ne!

Jean , ne
Joan!
Jean , ne!

Fil - le de Dieu
Daughter of God
Tochter von Gott!

va va val
way away!
Fort! von hier!

Sop.

val
way!
Fort!

Alt.

val
way!
Fort!

Ten.

val
way!
Fort!

Bas.

val
way!
Fort!

val
way!
Fort!

val
way!
Fort!

val
way!
Fort!

val
way!
Fort!

Vonⁿ 1 Div.

Vonⁿ 2 Div.

Altos Div.

Celli Div.

178

[71]

2 Fl.

1.
Hib.

2.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Piano
1

Ondes

Cymb.

Jeannede

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Vone 1
Div.

Vone 2
Div.

Alto 1
Div.

Celli

C.B.

p

SOLO p

pp

perdendoat

Bien sûr que j'i.rai!
Yes Yes I'll go!
Nun denn ich ge - he!

val val val
Way a..way/
Fort von hier!

val val val
way/way/way/
fort! fort! fort!

val
way/
fort!

val
way/
fort!

[71]

mp

Poco rit.

P^{te} Fl.

Fl.

1.

Hrb.

2.

Clar. Pic.

Clar.

Piano 1

poco cresc.

JEANNE: Mais pour que tu comprennes l'épée, frère tondu, il faudrait que tu sois une petite fille Lorraine! Je peux pas faire de toi une petite fille Lorraine! Je peux pas te prendre la main, et l'amener avec nous pour chanter Trimazo avec Aubin et Rufin!

JOAN: *No for you to understand the sword, good tonsured brother, you'd have to be a little maid of Lorraine! I can't make of you a little maid of Lorraine! I can't take your hand and lead you along with us to sing in the May with Alwyn and with Ralph!*

JEANNE: Dass du mein Schwert verstündest, Bruder Mönch, müsstest du ein klein lothringisch Mädchen sein. Aus dir aber kann ich kein lothringisch Mädchen machen. Ich kann dich bei der Hand nicht nehmen, bei der Hand und mit dir spielen und Trimazos Liedlein singen mit Aubin und Rufin.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Poco rit.

V^{ces} 1 Div.

V^{ces} 2 Div.

Altos Div.

Celli

C.B.

mp

Tempo $\text{♩} = 76$

P^{re} Fl.
 Fl.
 1.
 Hrb.
 2.
 Clar.
 Pic.
 Clar.
 Piano
 1

VOIX D'ENFANTS :
 CHILDREN'S VOICES :
 KINDERSTIMMEN :

JEANNE : Ecoute ce qu'ils disent !
 JOAN : Listen to what they're singing !
 JEANNE : Hör, was sie singen !

Tri - ma - sol
 Sing in the May !
 Tri - ma - sol

mf

Tempo $\text{♩} = 76$

Vone 1
 Div.
 Vone 2
 Div.
 Altos
 Div.
 Celli
 C.B.

1^o pupitre

72

1^{re} Fl.

Fl.

1.

Hrb.

2.

Clar.
Pic.

Piano
1

V. Enf.

Un Solo

En re-ve-nant de ces verts champs en re-ve-nant de ces verts champs j'avons trou- vé les blés si grands les au-bé-
 When I have been o'er field of green When I have been o'er field of green So fine and full the corn is seen And fair and
 Wir kommen her von grün-nen Feld. Wir kommen her von grün-nen Feld. Wir fan-den dort die gold ne Well, von Aehren

72 TUTTI

(son réel)

1^{er} pupitre

Fl.

1.

Hrb.

2.

Piano
1

JEANNE: Ecoute! Ecoute!
 JOAN: O listen! listen!
 JEANNE: Horch! Horch!

TUTTI

V. Enf.

- pl-nes fleu-ris- sant de- vant - Dieu.
 white the haw thorn sheen Wel- coming God.
 reif und Mohn so rot: Ge-ben von Gott.

Quand vous cou-chez voi- bel en-fant Quand vous cou-
 Lu-l-ing to sleep your-pret-ty babe Lu-l-ing to
 Bringst du zur Ruh dein-süs- ses Kind wann schließt der

Celli

DIV

C.B.

les autres
Pizz

Fl.

2 Hib.

Clar.
Pic.

V. Enf.

1.

Vous

2.

C.B.

chez voi! bel enfant que Dieu le garde à son coucher et à tout' heure de la journée, De-vent Dieu c'est le
 sleep your pret. ly babe May God pro tect him in his sleep And in his waking safely keep, Wel. coming God 'Tis the
 Wald, wann schlüft der Wind Gott hält ob sei. nem Bei. tel Vecht, hütet's bei Tag, hütet's bei Nacht, Das wal. te Gott 'sist der

DIV

Arco

1^{er} pupitre

Pte Fl.

Fl.

Clar.
Pic.

Piano

V. Enf.

Mai, mois de Mai C'est le jo - li mois de Mai. Un petit
 May month of May! 'Tis the mer - ry month of May. A lit. le
 Mai 'sist der Mai 'sist der schö - ne Mo - nat Mai. Kinkörlein

Ten.

Bas.

1.

Vous

2.

Altow

Celli

C.B.

(bucca chiusa)

73

V. Enf. brin de vol' fa-rine Un petit œuf de vol' ge-lus C'est pas pour boire ni pour manger c'est pour a - voir un jo - il cierge pour y lu -
 on se ca-re. J'ai ly made A lit tie Hen ny ges-my laid They're not to fry or give a way But with'em buy A candle sweet To shed a
 weiss von eu-rem Mehl ein Ei klein Klein von eu-rem Eih'n'st nicht zum Trank, 'st nicht zum Mehl Wir brauchen nur ein Lichtlein klein Wir bringens

Ten.

Bas. (bocca chiusa)

1.

Vous

2.

Altos

Celli

C. B.

2 Hib.

Clar. Pic.

JEANNE: As-tu compris, frère Dominique? Ah moi! Il n'y a pas eu besoin de Couppequesne et Tout mouille pour me l'expliquer! C'est le tilleul devant la maison de mon père comme un grand prédicateur en surplis blanc dans le clair de lune, qui m'a tout expliqué!

JOAN: You understand, my Brother Dominic? Ah me! There was no need for Dunderhead and Scatterbrain to explain it me. It's the lime-tree before my father's house, like a tall preacher in surplice of white in the light of the moon, explained it all to me!

JEANNE: Hast du's verstanden, Bruder Dominik? Für mich braucht's keinen "Jammernmann" und keine "nasse Maus," um mir's zu künden. Der Lindenbaum vor meines Vaters Hause hat mir's ge - sagt, gleich einem Hohen Priester im weissen Überwurf.

V. Enf. - mer la Saint-e Vier - ge de - vant Dieu.
 ray. Al Me-ry's feel, - Wel - coming God.
 dar auf dem Al - tar, der Jung - frau - rein.

Ten.

Bas.

1.

Vous

2.

Altos

Celli

C. B.

Prendre la 6^{de} Fl.

1^{re} Fl.

Fl.

2^e Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Piano
I

V. Enf.

C'est le Mai, mois de Mai C'est le jo - li mois de Mai.
Tis the May, month of May Tis the mer - ry month of May.
'sist der Mai, 'sist der Mai, 'sist der scho - ne Mo - nat Mai.

Ten.

Bas.

1.

vous

2.

Altos

Celli

C. B.

à 2

Fl.

2^e Bons

Frère DOMINIQUE : Explique, et moi j'écoute.
Brother DOMINIC : Explain and I will listen.
Bruder DOMINIK : Erzähle, und ich höre zu!

JEANNE : Quand il fait bien froid en hiver et que le
JOAN : In the days when it's cold in winter, and the
JEANNE : 'sist bitter kalt im Winter. Kälte und Rau.

1.

vous

2.

Altos

Celli

C. B.

2 Hrb.
Clar. B.
2 B^{on}s
Piano 2

froid et la gelée resserrent tout et on dirait que tout est mort et les gens sont morts de froid et il y a de la neige et la glace sur tout comme un
cold and the frost do shackle the world, and you would say that all is dead, and the folk are dead with cold, and there is snow and ice over
 aufhüllen alles ein. Man möchte glauben, alles sei gestorben. Vom Frost erstarrt die Menschen. Und überall nur Schnee, gleich einem Leichen.

1.
V^{ous}
2.
Altos
Celli
C. B.

2 Hrb.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
B^{on}
Piano 2

drap comme une cuirasse...
the world, like a sheet and like a cuirass...
 Tuch, und Eis, gleich einem Panzer...

... et on croit que tout est mort et que tout est fini...
... and you think that all is dead and that all is ended
 ... Und alles tot... und alles ausgestorben.

SOLO *f* t^{rain}

Bas.

Mais il y a
But now there is
 A - ber es bleibt

1.
V^{ous}
2.
Altos
Celli
C. B.

2 Fl.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar.
B.
Piano 2

On croit que tout est fini mais alors il y a un rouge-gorge qui se met à chanter.
You think that all is ended, but at that moment there is a robin-redbreast and he starts to sing.
 Man möchte glauben, alles sei gestorben. Doch da beginnt ein Rotkehlchen zu singen.

Marg.
Cath.
Bus.

Fil - le de Dieu va va va!
 Daughter of God Way a way!
 Tochter von Gott! Mach dich auf!

Fil - le de Dieu va va va!
 Daughter of God Way a way!
 Tochter von Gott! Mach dich auf!

l'es-péran-ce qui est la plus for - te.
hope a gain hope that is tri - um - phant.
 Hoffnung/Hoffnung die da ist die Stärk - ste.

1.
V.
2.
Alto
Celli
C.B.
Pizz

Clar.B.
Bon.

Il y a un mauvais petit vent venu d'on on ne sait où qui se met à souffler! Il y a une certaine petite pluie chaude qui se met à tomber sur vous.
There is a naughty little breeze sprung up from where one knows not and it starts to blow! There is some little soft, warm rain that starts to fall on you.
 Ein kleiner, böser Wind beginnt zu blasen! Ein feiner, warmer Regen fängt zu fallen an!

1.
V.
2.
Alto
Celli
C.B.

76

♩ = 66

2 Fl.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Sax.

3 Bsns

Piano
1Piano
2

Et alors le temps de fermer les yeux et de compter jusqu'à trois et tout est changé! Le temps de compter jusqu'à quatre et tout est changé!
 And then just time to shut your eyes and to count your "One, Two, Three and all is changed! Just time to count "One, Two, Three Four" and all is changed!
 Komst schliessest du die Augen, zählst auf drei und alles ist verändert. Du zählst auf vier und alles ist verwandelt.

Marg.

Cath.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Il y a tou-te la fo-rêt qui se met en mou-ve-ment
 Then you feel all of the fo- rest start to stir a. wa. ken-ing!
 Seht, der Wald, Bäu-me und Bü-sche wan- dern, wan- dern, wan- der- sam!

Il y a tou-te la fo-rêt qui se met en mou-ve-ment
 Then you feel all of the fo- rest start to stir a. wa. ken-ing!
 Seht, der Wald, Bäu-me und Bü-sche wan- dern, wan- dern, wan- der- sam!

mf
 Il y a l'es-pé-ra-n-ce qui est la plus for-te
 Now there is hope that is ris-ing up tri-um-phant
 Seht, es bleibt Hoff-mung, Hoff-mung, die da ist die Stark-ste.

76

♩ = 66

1.

Vous

2.

Altos

Celli

C.B.

enlevez les Sourdines

enlevez les Sourdines

enlevez les Sourdines

enlevez les Sourdines

enlevez les Sourdines

DIV

DIV

DIV

Arco

2 Fl.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

2 Bsns.

Flauto 1 *pp*

Piano 2 *pp*

... tout est blanc! tout est rose! tout est vert!
 ... all is white! all is pink! all is green!
 ... Alles ist weiss, rot, grün.

Març. *mf*

Fil-le de Dieu Fil-le de Dieu va va va!
 Daughter of God Daughter of God Way a-way!
 Tochter von Gott Tochter von Gott! Fort von hier!

Cath. *mf*

Fil-le de Dieu Fil-le de Dieu va va va!
 Daughter of God Daughter of God Way a-way!
 Tochter von Gott Tochter von Gott! Fort von hier!

Sop. *p*

Fil-le de Dieu Fil-le de Dieu va va va!
 Daughter of God Daughter of God Way a-way!
 Tochter von Gott Tochter von Gott! Fort von hier!

Alt.

Il y a tou-te la fo-rêt là-bas qui se met en mou-ve-
 Then you feel all of the fo- rest een warmid start to stir a-wak-en-
 Seht, der Wald Bau-me und Büsche weither wandern, wandern, wun-der.

Ten.

Il y a tou-te la fo-rêt là-bas qui se met en mou-ve-
 Then you feel all of the fo- rest een warmid start to stir a-wak-en-
 Seht, der Wald Bau-me und Büsche weither wandern, wandern, wun-der.

Bas.

1.

Vops.

2.

Altos

Celli

C.B.

Fl.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

2 Horns

Piano 1

Piano 2

Marg.

Cath.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.
Vos

2.

Altos

Celli

C.B.

27 $\text{♩} = 80$

p

1^o

2

Celui qui voudrait empêcher les mirabelliers de
The man who'd forbid the mirabell trees to
Einer, der die Pfleumenbäume am Blühen möchte,

Il y a tou-te la fo-rêt la-bas qui se met en mou-ve-ment.
Then you feel all of the fo-rest sun, sun, mid-stair to stir a-sca-ken-ting!
Seht, der Wald, Bäume und Büsche weither wan-der, wan-der, wan-der - sam!

- ment.
- ing!
- sam!

la-bas qui se met en mou-ve-ment.
sun, sun, mid-stair to stir a-sca-ken-ting!
weither wan-der, wan-der, wan-der - sam!

- ment.
- ing!
- sam!

la-bas qui se met en mou-ve-ment.
sun, sun, mid-stair to stir a-sca-ken-ting!
weither wan-der, wan-der, wan-der - sam!

- ment.
- ing!
- sam!

Il y a tou-te la fo-rêt la-bas qui se met en mou-ve-ment.
Then you feel all of the fo-rest sun, sun, mid-stair to stir a-sca-ken-ting!
Seht, der Wald, Bäume und Büsche weither wan-der, wan-der, wan-der - sam!

27 $\text{♩} = 80$

p

2 Fl.

Sax.

flleurir il faudrait qu'il soit bien malin! Celui qui voudrait empêcher les cerisiers de ceriser tellement que tout est plein de belles cerises.
flower would have to be cunning indeed! The man who'd forbid the cherry-trees to bear cherries, and fill the world with red, ripe cherries
 müsste wohl schlaue sein! Einer, der den Kirschbäumen ihre überreiche Frucht versagen wollte, von ihm sagte mein Vater,

Bas.

1.

Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

Sax.

Mon père dit qu'il faudrait qu'il se lève matin de bonne heure! C'est alors que Catherine et Marguerite se mettent
My father said he'd have to get up very, very early in the morning! It's then that Catherine and Marguerite do
 der müsst' am Morgen früh aufsteh'n. Zu dieser Stunde war's, dass Katharinen und Margarethens

Bas.

1.

Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

Clar. B.

Sax.

1. Trp. *Sourdines*

2. 3. Trp.

1. 2. Trb. *Sourdines*

3. Basse

C. Cl.

Cymb.

à parler.
start to speak.
Stimmen sich erheben.

Bas.

Coupequesne	Jean Midi	Malve-nu	Toutmouillé	ils di-	sent que	tu t'es	trompe - e.
Dunderhead	La ybones!	Croak back!	Scatterbrain!	they all	de-clare	you are	selfish - ed.
Jommergret!	Ta-gebieb!	Misgeburt!	Nasse Maus!	Man sagt,	dass du	dich ge-	läuscht!

1. Vons

2.

Alto

Celli

C.B.

78 $\text{♩} = 84$

2 Fl.

Clar. B.

Sax.

Trp. Pic. 1.

Trp. 2. 3.

1. 2. Trb.

3. Bass.

C. Cl.

Cymb. *pp*

JEANNE : Et quand Jeanne au mois de Mai monte sur son cheval de bataille; il faudrait qu'il soit bien malin celui qui empêcherait toute la France
 JOAN : And when Joan in the month of May mounts on her battle-charger, he'd have to be very cunning the man who'd dare forbid all men of France
 JEANNE : Und wie Jeanne im Monat Mai ihr Schlachtross besteigt, da müsste einer wohl ein schlauer Schelm sein, der ganz Frankreich hindern

79 *p marcato* $\text{♩} = 84$

1. DIV Pizz *col legno* *sempre simile*

2. DIV Pizz *col legno* *sempre simile*

Alto. DIV Pizz *col legno* *sempre simile*

Celli.

C. B. Pizz

2 Fl.

Hib.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

Trp.Fic.

1.
Trp.

2,3.

1,2.
Trb.

3.
Basse

C.Cl.

Cymb.

de partir!
to march!
wollte, aufzubrechen.

Les entends-tu ces chaînes de tous les côtés qui éclatent et qui cassent!
Listen, you hear those chains on every side, cracking and splitting apart!
Hörst du die Ketten, wie von allen Seiten sie zerspringen und zerbrechen?

1.
Vops

2.

Altos

Celli

C.B.

70

2 Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Trp.Pic.

1.

Trp.

2. 3.

1. 2.

Trb.

3.

C.Cl.

Cymb.

70

Ah! ces chaînes que j'ai aux mains, elles me font rire, je ne les aurai mie toujours! On a vu ce que Jeanne peut faire avec une épée.
 Ah! These chains I have on my hands do make me laugh. Nay they'll not hold me for ever! All have seen what Joan can do with
 Ah, diese Ketten hier um meine Hände, ich lache ihrer! Nicht ewig werde ich sie tragen. Man hat gesehen, was Jeanne mit ihrem Schwert

1.

Vous

2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Trp.Pic.

1.

Trp.

2.3.

1.2.

Trb.

3.

C.Cl.

Cymb.

La comprends-tu maintenant, cette épée que Saint Michel m'a donnée? Cette épée! Cette claire épée!
a sword. Do you understand it now, this sword St Michael gave me? This sword! This shining drawn sword!
 vermag. Ist dieses Schwertes Macht dir nunmehr offenbar? Die Macht des Schwertes, das mir Michael verlieh. Dies Schwert, dies lichte Schwert.

1.

Vops

2.

Alto

Celli

C.B.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The top section includes woodwinds (Flutes, Horns, Clarinets, Bass Clarinet) and brass (Trumpets, Trombones, Cymbals). The bottom section features vocal parts (Vops, Alto, Celli, C.B.) and a string section (Alto, Celli, C.B.). The lyrics are written in French, English, and German, describing a sword given by Saint Michael. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature.

2 Fl. ^{♩ 2} 80

2 Hrb. ^{♩ 2}

Clar. Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax. ^{♩ 3}

3 Bsns.

C Bsn.

Trp. Pic.

1. Trp.

2.3.

(enlevez la Sourdine)

1.2. Trb.

3.

C. Cl.

Cymb.

Elle ne s'appelle pas la haine, elle s'appelle l'amour!
 Its name is not Hate its name is Love!
 Sein Name ist nicht Hass. Sein Nam' ist: Liebe.

f *sostenuto* 80

1. TUTTI Arco

Vops. TUTTI Arco

2. TUTTI Arco

Allos. TUTTI Arco

Celli. Arco

C. B.

2 Fl.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
Sax.
3 B[♭] III
Trb. 1, 2.

1^o Solo
1^o
2^o 3^o

1.
2.
Alto
Cello
C.B.

di - mi - nuen - do

2 Fl.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
Sax.
Trb. III

1^o 76

VOIX D'ENFANTS :
CHILDREN'S VOICES:
KINDERSTIMMEN: *p*

Ma-da-me To you our O Jungfrau
nous vous re-mer-ci-ons Ma-da-me To you our thanks La-dy, may we pay For you were
rein, dir danken wir, o Jungfrau rein, dir danken wir für dei-ne
nes in-ten-ti-ons, nous pri-ons kind to us to-day, With you may Gü-te, dei-ne Gnad. Wir bit-ten

Alto
Cello

76 *p*

81 $\text{♩} = 66$

2 Fl.

2 Hb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

3 B^{or}

C. B^{or}

1. 2. Trb.

3.

Piano 1

Piano 2

5^e bassa

T.T.

pp

CATHERINE
CATHERINE
KATHARINA

p

Rouen! Rouen!
Rouen! Rouen!

V. Enf.

pp

Dieu dans vot' mai-son, aus - si quand nous en sor-ti - rons. De - vant Dieu.
Für eine e - ver stey, For you did help us on our way. Wei - com - ing God!
Gott in dei-nem Haus, gehn wir hin - ein, gehn wir hin - aus. Eh - re sei Gott!

81 $\text{♩} = 66$

1. V^{on}

2. V^{on}

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

2 Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

3 Sax.

B^{on}.

C.B^{on}.

1. 2.
Trb.

3.

Piano 1

Piano 2

g^o bassa

T.T.

JEANNE :
JOAN :
JEANNE :

Rouen! Rouen! tu as brûlé Jeanne d'Arc, mais je suis plus forte que toi, et tu ne m'auras mie toujours.
Rouen! Rouen! *you did burn Joan of Arc, but I will triumph over you, and nay, you will not hold me for ever!*
Rouen! Rouen! Du verbranntest Jeanne d'Arc, doch bin ich stärker als du, und du hast mich nicht in Ewigkeit zu Schanden kommen lassen.

Cath.

Rouen!
Rouen!
Rouen!

Sop.

Alt.

Bas.

p

Jean mudi
La-ayhous!
Ts. gediebt!

Coupequesne
Doudenhead!
Jammerget!

Tout moule
Scatterbeaus!
Nasse Maous!

Malve-mu
Crook back!
Miss. geburt!

1.
Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.
Hrb.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar.B.
3 Sax.
B^{on}.
C.B^{on}.
1.2.
Trb.
3.
Piano 1
Piano 2
Jeanne
Cath.
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
1.
Vons
2.
Alt.
Celli
C.B.

Il y a l'es-péran - ce qui est la plus for - tel
For there is hope again - hope that is trium - phant!
Doch es bleibt Hoffnung die da ist die Star - ke!

A
A
A

Fil - le de Dieu! va va va!
Daughter of God! Way a - way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

Fil - le de Dieu! va va va!
Daughter of God! Way a - way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

Jean midi Couqueane Tout moulté Mal - vous
La - gbones! Dunder head! Scatterbrain! Crook back!
Ta - galieb! Jammer gret! Nas - se Maus! Miss - geburt!

DIV
DIV
DIV

82

2 Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Sax.

Bon

C.Bon

Piano 1

Piano 2

Jeanne

Il y a la foi qui est la plus for - te!
And there is faith faith that is trium - phant!
Nur der Glau.be ist's, der da ist der Stärk - re!

Marg.

A

A

A

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

p marcato

Il y a l'es.péran-ce qui est la plus for - tel
Now there is hope again hope that is tri-um-phant!
Doch es bleibt Hoffnung, Hoffnung die da ist die Stär-kate!

82

1.
Vons

2.

Alto

Celli

C.B.

[illegible]

2 Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Sax.

B^{tr}

C.B^{tr}

Piano 1

Piano 2

Marg.

Cath.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.
Vox

2.
Vox

Altos

Celli

C.B.

Fil - le de Dieu va va va!
Daughter of God way a way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

Fil - le de Dieu va va va!
Daughter of God way a way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

Fil - le de Dieu va va va!
Daughter of God way a way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

Fil - le de Dieu va va va!
Daughter of God way a way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

qui est la plus for - te!
joy than is tri - um - phant!
die da ist die Gross - te!

Fil - le de Dieu va va va!
Daughter of God way a way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

Fil - le de Dieu va va va!
Daughter of God way a way!
Tochter von Gott! Fort von hier!

Va va va!
Way a way!
Fort von hier!

qui est la plus for - te!
joy than is tri - um - phant!
die da ist die Gross - te!

B43

2 Fl.
Hrb.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar.B.
Sax.
Bon.
C.Bon.

Piano 1
Piano 2

Marg.
Cath.
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.

1.
Vons.
2.
Alto.
Celli.
C.B.

Fil - le de Dieu!
 Daughter of God!
 Tochter von Gott!
 va va va!
 way a - way!
 Fort von hier!
 Fil - le de Dieu!
 Daughter of God!
 Tochter von Gott!
 va va va!
 way a - way!
 Fort von hier!
 Fil - le de Dieu!
 Daughter of God!
 Tochter von Gott!
 va va va!
 way a - way!
 Fort von hier!
 Fil - le de Dieu!
 Daughter of God!
 Tochter von Gott!
 va va va!
 way a - way!
 Fort von hier!
 Il y a la joie
 Now there is a joy
 Und die Freu - de auch,
 qui est la plus for - te!
 joy that is tri - um - phant!
 die da ist die Gröss - te!
 Il y a la joie
 Now there is a joy
 Und die Freu - de auch,
 qui est la plus for - te!
 joy that is tri - um - phant!
 die da ist die Gröss - te!
 Il y a la joie
 Now there is a joy
 Und die Freu - de auch,
 qui est la plus for - te!
 joy that is tri - um - phant!
 die da ist die Gröss - te!
 Il y a la joie
 Now there is a joy
 Und die Freu - de auch,
 qui est la plus for - te!
 joy that is tri - um - phant!
 die da ist die Gröss - te!
 p *cres* - - - *cres* - - - *do*

2 Fl. a2

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar.B.

Sax.

Bons 1^o

C.Bon 2^o 3^o

1.2. Trb. 3^o

3. Basse 2^o

Piano 1

Piano 2

Marg. Spi-ra! Spe-ra! Spi-ra! Spe-ra!

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

for - tel! Il y a la joie qui est la plus for - tel! la joie qui est la plus
um - phant! Now there is a joy that is tri - um - phant! a joy that is tri -
Gröss - tel! Und die Freu - de auch, die da ist die Gröss - tel! Die Freud' die da ist die

for - tel! Il y a la joie qui est la plus for - tel! la joie qui est la plus
um - phant! Now there is a joy that is tri - um - phant! a joy that is tri -
Gröss - tel! Und die Freu - de auch, die da ist die Gröss - tel! Die Freud' die da ist die

for - tel! Il y a la joie qui est la plus for - tel! la joie qui est la plus
um - phant! Now there is a joy that is tri - um - phant! a joy that is tri -
Gröss - tel! Und die Freu - de auch, die da ist die Gröss - tel! Die Freud' die da ist die

Sourdine

1. Sourdine

2. Sourdine

Altos Sourdine

Celli Sourdine

C.B. Sourdine

2 Fl.
2 Hb.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar. B.
Sax.
Bass.
C. Bass.

Trp. Pic.
1.
Trp.
2, 3.

1, 2.
Trb.
3.
Basso

Piano
2

Ondes

p crescendo *p*

Jeanne

Marg.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.
Vnns

2.

Alto

Celli

C.B.

Il y a Dieu! Il y a Dieu! qu'est le
And there is God! And there is God! who is tri
Doches ist Gott! Dochtes ist Gott! Er ist der

Spi-ra! Spera! Spi-ra! Spe-ra! Spi-ra! Spera! Spi-ra! Spe-ra!

for - tel' qui est la plus for - tel' qui est la plus
um - phant' joy that is tri - um - phant' joy that is tri - um - phant'
Gröss - tel' Die da ist die Gröss - tel' Die da ist die

qui est la plus for - tel' qui est la plus
joy that is tri - um - phant' joy that is tri - um - phant'
die da ist die Gröss - tel' die da ist die

for - tel' qui est la plus for - tel' qui est la plus
um - phant' joy that is tri - um - phant' joy that is tri - um - phant'
Gröss - tel' Die da ist die Gröss - tel' Die da ist die

qui est la plus for - tel' qui est la plus
joy that is tri - um - phant' joy that is tri - um - phant'
die da ist die Gröss - tel' die da ist die

fp
DIV
DIV en 3
DIV
DIV

84

Ordes *pp*

Jeanne plus fort!
umphant!
Stärkste.

pp

1. *DIV en 2*

2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

1. *pp*

2.

Hrb.

Sax. 1^o à défaut d'Ondes

Ondes *pp*

Jeanne

V. Enf. loin *p*

C'est le Mai mois de Mai! C'est le jo - li mois de Mai!
'Tis the May, month of May! 'Tis the mer - ry month of May!
'sist der Mai - schöne Mai! 'sist der schö - ne Mo - nat Mai!

1. *pp sempre*

2.

Altos *DIV*

Celli *DIV*

C.B.

Rit.

1^o pupitre

Scène X. TRIMAZO
 Scene X. TRIMAZO
 X Szene. TRIMAZO

85

Clar. *pp*

Odes

Jeanne *chanté p*

Un pe-tit brin de vou' farine Un pe-tit œuf de vou' gé-line Une petite larme
 A lit-tle cake care-ful-ly ma-de A lit-tle egg hen-ny pen-ny laid A little tear
 Ein Körnlein weiss von eu-rem Mehl, ein Ei-lein klein von eu-rem Huhn Ein Tränlein für

Vons 1 Div. *pp*

Vons 2

Altos

Celli Div. 1^{re} moitié

C.B.

Odes (1^{er} Violon solo à défaut d'Odes) *pp*

Jeanne *pp*

pour Jeanne ! une petite prière pour Jeanne ! C'est pas pour boire ni pour man-ger, c'est pour ai-
 une petite pensée pour Jeanne ! They're not to fry or give a-way, but with 'em
 for Joan ! A little prayer for Joan ! 'sist nicht zum Trank, 'sist nicht zum Mahl, Wir brau-chen
 A little thought for Joan !
 Jeanne ! Ein Gebet noch für Jeanne ! Ein Gedanke zuletzt.

Vons 1 Div. *rit.* enlevez les Sourdines

Vons 2 enlevez les Sourdines

Altos enlevez les Sourdines

Celli enlevez les Sourdines

C.B. enlevez les Sourdines

(1^{er} Solo à défaut d'Odes)

Rit.

2 Fl.

Hrb.

Clar.

Trp.Pic.

Trp.

Trb.

Pianos
1.2.

Ondes

Cymb.

G.C.

Jeanne

der a - voir un cierge pour y lu - mer la Sain - te Vierge.
 buy a can - dle sweet to shed a ray at Ma - ry's feet.
 nur in Licht - lein klein, wir brin - gens dar der Jung - frau rein.

C'est moi qui vais faire le joli cierge.
 'Tis I shall be the candle sweet.
 Ich selbst, ich werde dieses Lichtlein sein.

ritenuto

1.
Vona

2.

Altos
Div.

Celli
Div.

C.B.

Scène XI. JEANNE D'ARC EN FLAMMES
 Scene XI. THE BURNING OF JOAN OF ARC
 XI. Szene. JEANNE D'ARC IN DEN FLAMMEN

2 Fl. *56*

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

B^{III}

C.B^{III}

SOLO
 Trp. 1 *p sostenuto*

1-2
 Trb.
 3
 Basse *1^o Solo
 p sostenuto*

Pianos
 1-2 *pp*

Ondes

Cymb. *tr*
 3/4 *pp* *éponge*

G.C. *3/4*

LA VIERGE
 THE VIRGIN
 DIE HEILIGE JUNGFAU

56 pp

Vons 1
 Div.

Vons 2
 Div.
 Div.

Altos
 Div.
 Div.

Celli
 Div.
 Div.

C.B.

Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

B[♭]

C. B[♭]

Trp. Pic.

1.
Trp.

2. 3.

1. 2.
Trb.

3.
Basse

Pianos
1. 2.

Ondes

Cymb.

G.C.

La V.

J'accep - te cet - te flam - me pu - re.
I take this ho - ly flame in gladness.
Ich neh - me an dein Flam - men - op - fer!

cres - cen - do

Vops 1
Div.

Vops 2
Div.

Altos
Div.

Celli
Div.

C. B.

E.A.S. 15615

Fl.

Hub.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

B[♭]

C. B[♭]

Trp. Pic.

1.

Trp.

2. 3.

1. 2.

Trb.

3.

Basso

Pianos 1. 2.

Alt.

Bas.

mon - - - de,
cres - - - sure!
Wei - - - ten!

C'est é - crit
So it reads
Le - set selbst:

Jean - ne
Joan - -
Jean - ne!

C'est é - crit
So it reads
Le - set selbst:

Jean - ne
Joan - -
Jean - ne!

C'est é - crit
So it reads
Le - set selbst:

Sor - ci - è - re
Sor - ce - reux
Teufels - he - xel

C'est é - crit
So it reads
Le - set selbst:

Sor - ci - è - re
Sor - ce - reux
Teufels - he - xel

TUTTI - - - du

1.

Yons

2.

Alto

Celli

C. B.

2 Fl. **ff**

2 Hrb. **ff**

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Bous.

C. Bous.

Trp. Pic.

1. Trp.

2. 3. Trp.

1. 2. Trb.

3. Trb.

Basse

Pianos 1. 2.

Sop. *f* une moitié

Alt. *f* une moitié

Ten. *f* une moitié

Bas. *f* une moitié

1. Vops.

2. Vops.

Altos

Celli

C. B. Arco

Lyrics:

Sop. Jean - ne la Sain - tel
Joan - - - - - The Ho - ly
Jean - ne, die heil' - ge

Alt. hé - ré - ti - que en - ne - mie de tout le mon - de
Dis - be - lies - er! En - e - my of so' ry crea - ture!
Gott - ver - fluch - tel Fein - din du von al - len Wei - ten!

Ten. C'est é - crit So it reads Jean - ne la Sain - tel
Le - set selbat: Le - set selbat: Jean - ne The Ho - ly
Jean - ne, die heil' - ge

Bas. C'est é - crit hé - ré - ti - que! C'est é - crit Jean - ne C'est é - crit
So it reads Dis - be - lies - er! So it reads Joan - - - - - So it reads
Le - set selbat: Gott - ver - fluch - tel! Le - set selbat: Jean - ne Le - set selbat:

2 Fl. *tr*

2 Hb. *tr*

Clar. Pic. *tr*

Clar. *tr*

Clar. B.

3 B^{ns}

C.B^{ns}

Trp. Pic.

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Pianos 1. 2.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1. V^{cl}

2. V^{cl}

Altos

Celli

C.B.

Jean - ne la Vier - ge Jean - ne la pu - cel -
Joan Joas The Maid - en Joan of Or - le -
Jung - frau, die heil' - ge Jung - frau, Un - be - fleck -

C'est é - crit Sor - ciè - re C'est é - crit hé - ré - ti - que C'est him - fait C'est
So it reads Sor - ce - res So it reads Dis - be - lieu - er! That is true That
Le - set selbst: Teu - fels - he - xe! Le - set selbst: Gott ver - fluch - tel! Gott ver - fluch - tel! That
Jean - ne la Vier - ge Jean - ne la pu - cel -
Joan Joas The Maid - en Joan of Or - le -
Jung - frau, die heil' - ge Jung - frau, Un - be - fleck -

Sor - ciè - re C'est é - crit hé - ré - ti - que en - ne mie de tout le mon - de C'est
Sor - ce - res So it reads Dis - be - lieu - er! En - e - my of ev' ry crea - ture! That
Teu - fels - he - xe! Le - set selbst: Gott ver - fluch - tel! Al - ler Wel - ten ew - ge Fein - di!

99

2 Fl.

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Bous.

C. Bous.

Trp. Pic.

1.

Trp.

2. 3.

1. 2.

Tib.

3.

Basse

Pianos 1. 2.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.

2.

Alto

Celli

C. B.

Flatten

30

autre moitié

le - qui a fait tout le mal sans elle on se-rait bien fait, de quoi c'est qu'el - le s'est me - le - e C'est bien fait de quoi c'est qu'el - le s'est me - le - e
she - Ans e - cer rect! Al - les Un - heil That is true rect! so! of rum hat so light - ly dach - bled in! That is true For she has e - cer
rechtsol Wa - rum hat sie sich hin - ein - ge - mischt! So ist's recht! rect Al - les Un - heil

99

2 Fl. *tr.* *b_a* *#f* *#f* *tr.*

2 Hrb. *tr.* *b_a* *#f* *b_a* *tr.*

Clar. Pic. *tr.* *b_a* *#f* *f* *tr.*

Clar. *tr.* *b_a* *#f* *f* *tr.*

Clar.B.

3 Bops

C.B^{on}

Trp. Pic.

1. Trp.

2.3. Trp.

1.2. Trb.

3. Basse

Piano 1.2.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1. Vorn.

2. Vorn.

Altos

Celli

C.B.

Flatterz

C'est bien fait ce que vous
That's just what you
So ist's recht so!

C'est bien fait ce que vous
That's just what you
So ist's recht so!

el - le qui a fait
She has e - ver
'sist recht! Al - les Un - heil

tout le mal de
done us harm
kommt von ihr of Wa -

tran - quille - le
dis - corden - ce
sie fried - lich.

C'est bien fait ce que vous
That's just what you
So ist's recht so!

de quoi c'est
what she
of rum hat sie sich hin -

qu'il le s'est
so light - ly
ein - ge - mischt!

C'est bien fait ce que vous
That's just what you
So ist's recht so!

el - le qui a fait
She has e - ver
'sist recht! Al - les Un - heil

tout le mal de
done us harm
kommt von ihr

C'est bien fait ce que vous
That's just what you
So ist's recht so!

tout le mal de
done us harm
kommt von ihr!

C'est bien fait ce que vous
That's just what you
So ist's recht so!

de quoi c'est
what she
of rum hat sie sich hin -

qu'il le s'est
so light - ly
ein - ge - mischt!

2 Fl. 90

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Bsns.

C. B^{su}

Trp. Pic.

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basses

Pianos

1. Sop.

2.

Alt.

1. Ten.

2.

Bas.

1. Vops.

2.

Altos

Celli

C. B.

qui c'est *qu'il le s'est* *mé - le - e* *C'est* *el - le qui a fait* *tout le mal*
what she *so lightly* *dis - bled in* *she* *has e - ver* *done us harm*
rum hat *sie sich hin* *ein - ge - mischt* *'sist* *recht!* *Al - les Un - heil* *kommt von ihr!*

C'est bien fait *c'est bien fait* *Sans elle on se - rait* *tran - qui - le* *C'est é - crit*
That is true *that is true* *with her* *was e - ver* *So it reads*
So ist's recht! *So ist's recht!* *Wir leb - ten oh - ne* *sie fried - lich* *Le - set selbst:*

Sans elle on se - rait *tran - qui - le* *C'est* *bien fait* *de* *quoi c'est* *qu'il le s'est* *mé - le - e*
with her *was e - ver* *dis - cordan - ce* *That* *'sist* *what she* *so lightly* *dis - bled in*
Wir leb - ten oh - ne *sie fried - lich* *recht so!* *of* *rum hat* *sie sich hin* *ein - ge - mischt!*

mé - le - e *c'est bien fait* *that is true* *C'est* *el - le qui a fait* *tout le mal*
dis - bled in *So ist's recht!* *she* *has e - ver* *done us harm*
ein - ge - mischt! *So ist's recht!* *Al - les Un - heil!* *kommt von ihr!*

90

2 Fl.

2 Hb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 B^{ons}

C. B^{on}

Trp. Pic.

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

S.

Basse

Pianos 1. 2.

1. Sop.

qui a bat - tu les An - gles C'est ei - le qui a ra - me -
 put all the Eng - lish to flight! And She is is on - ly es -
 Sie schlug den eng - li - schen Feind. Sie führ - te un - se - ren

2.

A - vec le se - cours du Dia - - ble
 On - ly by the help of Sa - - tan!
 Mit den höl - li - schen Ge - fähr - - ten.

Alt.

Jean - - ne A - vec le se - cours du Dia - - ble
 Jean - - ne On - ly by the help of Sa - - tan!
 Jean - - ne Mit den höl - li - schen Ge - fähr - - ten.

1. Ten.

qui a bat - tu les An - gles C'est ei - le qui a ra - me -
 put all the Eng - lish to flight! And She is is on - ly es -
 Sie schlug den eng - li - schen Feind. Sie führ - te un - se - ren

2.

C'est é - crit sor - cié - re C'est é - crit hé - ré - ti - que en - ne - mie de tout le
 So it reads Sor - ce - ress er Dis - be - liev - er En - e - my of ev - ry
 Le - set selbst: Teufels - he - xei Le - set selbst: Gott - ver - fluch - tel Al - ler Wei - ten ew - ge

Bus.

C'est é - crit hé - ré - ti - que en - ne - mie de tout le
 So it reads Dis - be - liev - er En - e - my of ev - ry
 Le - set selbst: Gott - ver - fluch - tel Al - ler Wei - ten ew - ge

1. Vc.

2.

Altos

Celli

C. B.

2 Fl.

2 Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

3 Bsns.

C. Bsn.

Trp/Pic.

1.
Trp.

2. 3.

1. 2.
Trb.

3.
Basse

Pianos
1. 2.

1.
Sop.

2.

Alt.

1.
Ten.

2.

Bas.

1.
Voss

2.

Altos

Celli

C.B.

né - no - tre roi à Rheims.
- cord - ed our King Rheims!
Ku - nig zum Dom to nach Rheims.

A - vec le se.cours du Dia - - ble
On - ly by the help of Sa - - tan!
Mit den hül - il.schen Ge - fähr - - ten.

mon - de de A - vec le se.cours du Dia - - ble
craint - ure/ On - ly by the help of Sa - - ble
Fein - d'ail Mit den hül - il.schen Ge - fähr - - ten. C'est bien fait
That is true!
So late recht!

[illegible]

2 Fl.

2 Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B.

3 B^{on}

C.B^{on}

Trp.
Pic.

1.
Trp.

2.3.

1.2.
Trb.

3.
Basse

Pianos
1.2.

G.C.

1.
Sop.

2.

Alt.

1.
Ten.

2.

Bus.

1.
Vox.

2.

Altos

Celli

C.B.

Jean - ne la Sein - te Jean - ne Jean la
Joan ne, The Joa ty! Joa The
Hell! ge! Jean ne, ne die

C'est bien fait C'est bien fait fait de quel le s'est m. it e C'est écrit Sor. ché re
That is true That is true true' the so lightl. dah, bled in' So it reads Sor. ce. reus
So ist's recht! So ist's recht! rum hat sie sich hin ein. ge - mischt So ist's recht! Teufels. he - xe!

C'est bien fait C'est é. crit Jean - ne C'est é. crit Son. ci. é - re C'est é. crit
That is true So it reads Joan ne So it reads Sor. ce. reus So it reads
So ist's recht! ist's recht soi Le. set selbst: Teufels. he - xe! Le. set selbst:

Jean - ne la Sein - te Jean - ne Jean la
Joan ne, The Joa ty! Joa The
Hell! ge! Jean ne, ce, die

fait C'est bien fait C'est é. crit Jean - ne C'est é. crit Sor. ci. é - re C'est é. crit
true That is true So it reads Joan ne So it reads Sor. ce. reus So it reads
ist's recht! So ist's recht! Le. set selbst: Jean ne C'est é. crit
qui a fait
the au a. cer
recht! Altes Un-hell.

bien fait C'est bien fait C'est é. crit Jean - ne C'est é. crit Sor. ci. é - re C'est é. crit
is true That is true So it reads Joan ne So it reads Sor. ce. reus So it reads
ist's recht! So ist's recht! ist's recht soi Le. set selbst: Teufels. he - xe! Le. set selbst:

2 Fl. Flatterz

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

Trp. Pic.

1. Trp.

2, 3.

1, 2. Trb.

3. Basse

Piagoy 1, 2.

G.C.

1. Sop.

Vier - re Jean - ne la pu - cel - le
Maid - en' Joas Of Or - le - ans
un - be' fleck - te, rei - ne Jung - frau.

2. Sop.

C'est é - crit hé - re - ti - que et si elle est de Dieu ou du
So it rends Dis - be - lieo - er! Al though she come from God
So ist's recht! Gott - ver - fluch - te! Und ist sie wohl von Gott,
nicht vom

Alt.

hé - re - ti - que en - ne - mie de tout le mou - de C'est é - crit
Dis - be - lieo - er! En - e - my of ev' ry crea - ture So it rends
Gott - ver - fluch - te! Al - ler Wel - ten ew' ge Fein - din Le - set selbst!

1. Ten.

Vier - ge Joan - ne la pu - cel - le
Maid - en' Joas Of Or - le - ans
un - be' fleck - te, rei - ne Jung - frau.

2. Ten.

tout le mal Qui est cet - te Jeanne au jus - te?
dans sa harm' But who is this Jeanne in earn - est?
kommt von ihr Wer ist sie se Jeanne in Wehr - heit?

Bas.

hé - re - ti - que en - ne - mie de tout le mon - del C'est é -
Dis - be - lieo - er! En - e - my of ev' ry crea - ture! So it
Gott - ver - fluch - te! Al - ler Wel - ten ew' ge Fein - din! Le - set
di - mi - nu - en - du

1. Vops

2. Vops

Altos

Celli

C.B.

92

♩ = 66

2 Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

1^o Solo
pp sempre

Trp. Pic.

1.

Trp.

2. 3.

1. 2.

Trb.

3.

Piano.

1. 2.

G. C.

Jeanne

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.

Von.

2.

Altos

Celli

C. B.

tr

P

pp

1^o Solo

en dehors

P

pp

1^o Solo

pp sempre

♩ = 66

Et quoi! mon
But why! my
Wie denn, mein

Dia - ble
Sa - san
Tou - fel?

C'est é - crit So it reads
Le - set selbst! endehors

C'est é - crit So it reads
Le - set selbst!

C'est é - crit C'est é - crit
So it reads So it reads
Le - set selbst! Le - set selbst!

Le feu va en de - clat
The fire shall de - ter - mine that
Das Feu - er mag ent - schei - den!

...crit reads selbst!

C'est é - crit So it reads
Le - set selbst!

C'est é - crit So it reads
Le - set selbst!

C'est é - crit C'est é - crit
So it reads So it reads
Le - set selbst! Le - set selbst!

Lon - é - soit no - tre
Nous - grâces be to our
Ge - lobt sei un - ser

Clar.

Clar.B

Sax.

Jeune
 peu - ple peu - ple de Fran - ce! il est vrai il est vrai que tu veux me brû - ler
 peu - ple, peu - ple of France! Is it true Is it true that you want to burn me
 Volk, mein Volk von Frankreich! Ist es wahr? Ist es wahr, dass du mich ver - bren - nest

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.
 fra - re le feu qui est sa - ge fort vi - vant ar - dent
 bro - ther the fire that has wis - dom, strength, ri - gour, ar - dour,
 vol - ser Bru - der, das Feu - er, stark, le - bend, flam - mend,

Altos

Celli

C.B.

Clar.

Clar.B

Sax.

Jeune
 vi - ve?
 a - live?
 le - bend?

Sop.
 Elle se ré - veil - le com - me d'un ré - ve
 She now a - waks as from a dream!
 Scht, sie er - wacht wie aus ei - nem Trau - me!

Alt.
 Lou - é
 Now praise
 Ge - lobt

Ten.
 Lou - é
 Now praise
 Ge - lobt

Bas.
 s - co - ré in - cor - rup - ti - ble Elle se ré - veil - le com - me d'un
 our ex - cess, all incor - rupt - ble! She now a - waks as from a
 glut - ge - stalt, un - be - stech - lich! Scht, sie er - wacht wie aus ei - nem

Altos

Celli

C.B.

Clar.

Clar.B

Sax.

Jeanne

El ceprè - tre qui é - tait là tout à l'heure et qui me te - nait à lire ce livre ou je li - sais
And the priest just now who was there at my side holding that book to be read, that book I was reading,
 Dieser Pries - ter der hier zu Stelle war e - ben, und der hin - hielt das Buch mir, dass ich es le - se

Sop.

Alt.

— soit no - tre frè - re le feu qui est sa - ge fort vi - vant
 — be to our Bro - ther the fire that has wis - dom, strength, vi - vant
 — sei un - ser Bru - der, das Feu - er, das da wei - se, stark, le - bend,

Ten.

frè - re le feu qui est sa - vant a sa - pe - rer l'a - me de la chair
 Bro - ther the fire that is skil - ful to tear a - way the spi - rit from the flesh
 Bru - der, das Feu - er, schaf - fen zu tren - nen See - le von dem Leib,

Bas.

rè - ve
 dre - am
 Trau - me

Altos

Celli

C.B.

Clar.

Clar.B

Sax.

Jeanne

il n'est plus là il me quitte... il est descen - du Il n'est plus là et je suis seu - le
He's there no more, he has left me, He has gone away, He is there no more And I'm a - lone.
 Wo ist er nun? Er verlässt mich. Er ist nicht mehr hier. Er ist fern schon und ich bin ein - sam.

La Vierge

Jean - - ne
 Joan
 Jean - - ne

Sop.

Alt.

ar - dent a - cé - ré in - cor - rup - ti - ble.
 ar - dour so - gar - ness, all in - cor - ruptible.
 flam - mend, gut - ge stüht, un - be - stech - lich.

Ten.

l'a - me de la chair et de l'es - prit la cen - dre.
 spi - rit from the flesh and the soul from the as - hes.
 See - le von dem Leib, und den Geist von der A - sche!

Bas.

Altos

Celli

C.B.

Clar.

Clar.B

Sax.

Jeanne

J'entends u-ne voix au des-sus de moi qui dit: Jean - ne tu n'es pas
Now I hear a voice up there in the sky that says: Joan.. thou'rt not a
 Et-ne Stimme hör ich hoch ü-ber mir. Sie sagt: Jean - ne, du bist nicht

La V.

Jean - ne tu n'es pas seu - le.
 Joan thou'rt not a lone here.
 Jean - ne! Du bist nicht ein - sam.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Lou - é - soll no - tre frè - re le feu.
 Notre prière de so - uir bro - der the fire!
 Ge - lobt sei un - ser Herr der, der Brand!

Altos

Celli

C.B.

Clar.

Clar.B

Sax.

Jeanne

seu - le.
 lone
 ein - sam.

Sop.

Alt.

Tu n'es pas seu - le
 Thou'rt not a lone
 Du bist nicht ein - sam!

Ten.

Tu n'es pas seu - le
 Thou'rt not a lone
 Du bist nicht eine - sam!

Bas.

Il y a ce peuple en bas qui te re - gar - de.
 See the peo - ple there be - low to watch thee!
 Un - ten steht das Volk, Wach. sam das dich be - trach - tet!

Altos

Celli

C.B.

Clar.

Clar.B

Sax.

Jeanne
 Je ne veux pas mourir! J'ai
I do not want to die! I'm a-
 Ich will noch nicht sterben! O

Sop.
 Lou - é soit no - tre frè - re le feu.
Now praise be to our bro - ther the fire
 Ge - lobt sei un - ser Bru - der, der Brand!

Alt.
 Lou - é soit no - tre frè - re le feu.
Now praise be to our bro - ther the fire
 Ge - lobt sei un - ser Bru - der, der Brand!

Ten.
 Elle dit qu'elle ne veut pas mou -
She's say ing she does not want to
 Sie sagt: ster - ben möch,te sie

Bas.
 Elle dit qu'elle ne veut pas mou -
She's say ing she does not want to
 Sie sagt: ster - ben möch,te sie

Altos

Celli

C.B.

Jeanne
 peur!
-fraid!
 Furcht!

Sop.
 Elle dit qu'elle a peur
Saying she's a-fraid
 Und sie sei voll Furcht.

Alt.
 -rir, die!
 nicht.
 Elle dit qu'elle a peur
Saying she's a-fraid
 Und sie sei voll Furcht.

Ten.
 -rir, die!
 nicht.
 Ce n'est qu'une en - fant a - près
She's but a poor child af - ter
 Sie ist ein Kind noch si - cher. lich.

Bas.
 Elle dit qu'elle a peur
Saying she's a-fraid
 Und sie sei voll Furcht.

Altos

Celli

C.B.

Sop. *Ce n'é-tait qu'un-ne pauvre-en-fant*
Shék no-thing but a lit-tle child!
Sie ist ja nur ein ar-mes Kind!

Alt. *tout* *Ce n'é-tait qu'un-ne pauvre-en-fant*
-lich *Shék no-thing but a lit-tle child!*
Sie ist ja nur ein ar-mes Kind.

Ten. *Ce n'é-tait qu'un-ne pauvre-enfant*
Shék no-thing but a lit-tle child!
Sie ist ja nur ein ar-mes Kind,

Bas. *en-fant* *a-près tout* *Ce n'é-tait qu'un-ne pauvre-enfant* *u-ne pauvre-enfant*
poor child! *af-ter all!* *Shék no-thing but a lit-tle child!* *But a lit-tle child!*
Kind noch! *si-cher-lich* *Sie ist ja nur ein ar-mes Kind,* *nur ein ar-mes Kind.*

Altos *di-mi-nu-en-do*

Celli *Div.en 3*

C.B.

Clar.B. *95* *♩ = 88*

1. *2^a*

Bom. *2^a*

2.3.

C.B.^{ou}

1.2.

Trb. *Sourdines*

3.

Basse

UN PRÊTRE : *Signe donc! Signe ce papier! avoue, avoue que tu as menti!*
 A PRIEST : *Sign your name! Sign this paper! Confess, confess that you did lie!*
 EIN PRIESTER : *Unterschreib doch! Unterschreib dieses Papier! Gesteh, gesteh, dass du logst!*

Sop. *Elle dit qu'elle a peur!*
Sa-ying shék a-fraid!
Scheu und vol-ler Furcht!

Alt. *Elle dit qu'elle a peur!* *Elle dit qu'elle a peur!* *peur!*
Sa-ying shék a-fraid! *Sa-ying shék a-fraid!* *fraid!*
Scheu und vol-ler Furcht! *Scheu und vol-ler Furcht!* *Furcht!*

Ten. *Elle dit qu'elle a peur!*

Bas. *Elle dit qu'elle a peur!*
Sa-ying shék a-fraid!
Scheu und vol-ler Furcht!

Altos *Div. 3*

Celli

C.B.

Clar.B

1.
Bops

2.3.

C.B^{on}

1.2.
Trb.

3.
Basse

JEANNE-JOAN

Et comment signerais-je lorsque mes mains sont liées?
And how could I be signing, while my hands are tied?
 Wie könnt ich unterschreiben, da meine Hände gebunden?

LE PRÊTRE - THE PRIEST - DER PRIESTER

On va t'enlever tes chaînes.
They will take off your chains.
 Man wird dir deine Ketten lösen.

JEANNE-JOAN

Il y a d'autres chaî-
There are yet other
 Andere Ketten sind's,

1.
Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

Clar.B

1.
Bops

2.3.

C.B^{on}

1.2.
Trb.

3.
Basse

...les plus fortes qui me retiennent.
chains, still stronger, that restrain me.
 stärkere, die mich halten.

LE PRÊTRE - THE PRIEST - DER PRIESTER

Et quelles chaînes plus fortes?
What other chains still stronger?
 Und wech stärkere Ketten?

JEANNE - JOAN

Plus fortes que les chaînes de fer, les chaî-
Still stronger than chains of iron, the chains
 Stärker als Ketten von Erz sind die Bande

1.
Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

C. B^{on}

Trp. Pic.
1.

Trp.
2. 3.

1. 2.
Trb.

3.
Basse

nes de l'amour! C'est l'amour qui me lie les mains et qui m'empêche de signer. C'est la vérité qui me lie les mains et qui m'empêche de signer. Je ne peux pas! Je ne peux pas mentir.
of love! 'Tis love that ties my hands, preventing me sign! I cannot, cannot lie! Tis truth that ties my hands preventing me sign!
 der Liebe Die Liebe ist's, die mir die Hände bindet und die mich nicht unterschreiben lässt Die Wahrheit ist's, die mir die Hände bindet. Ich kann, ich kann nicht lügen.

1.
V^{ops}

2.

Altos

2. Fl.

Clar.
Pic.

Sax.

C. B^{on}

Trp. Pic.
1.

Trp.
2. 3.

1. 2.
Trb.

3.
Basse

Cymb.

W. Bl.

LA VIERGE
THE VIRGIN
DIE JUNGFRAU

Jean - ne Jean - ne con - fie toi donc au feu qui te dé - li - vre -
 Joan - ne Joan - ne then do but trust the fire and suf - fer ne - ver -
 Jean - ne! Jean - ne! Ver - traue dich der Glut, die brennend dich be -

1.
V^{ops}

2.

Altos

Celli

C. B.

96 $\text{♩} = 66$

2 Fl. *stacc.*

Hrb.

Clar. Pic. *stacc.*

Clar.

1. Trp. *Flatterz*

2. 3.

Piano 1. 2.

Cymb.

W. Bl.

La V.

- ra.
More
- freit!

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Lou - é soit no - tre frè - re le feu qui est
Now all praise to our bro - ther the fire that is
Ge - lobt sei un - ser Bru - der, der Brand Er ist

Lou - é soit no - tre frè - re le feu Lou - é soit no - tre frè - re le
Now all praise to our bro - ther the fire Now all praise to our bro - ther the
Ge - lobt sei un - ser Bru - der, der Brand Ge - lobt sei un - ser Bru - der, der

96 $\text{♩} = 66$

1. Vons

2.

Altos

Celli

C.B.

2 Fl.

Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Trp. Pic.
1.
Trp.
2. 3.

1. 2.
Trb.
3.

Pianos
1. 2.

Cymb.

W. Bl.
G. C.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.
V. ons.
2.

Altos

Celli

C. B.

pur pure
rein,
 vi - vant
li - ving
le - bend,
 a - cère
li - ving
glutgefühlt,
 pé - nétrant
chastening
wie ein Schwert,
 in - vin - ci - ble
all in - vin - ci - ble,
 un - be - sieg - lich,
 ir - résis - ti - ble
all ir - résis - ti - ble
un wider - der

feu qui est ar - dent
fiere that is ar - dent
Brandt Der er - glü - het,
 pé - nétrant
chastening
wie ein Schwert,
 a - cère
li - ving
glutgefühlt,
 in - vin - ci - ble
in - vin - ci - ble,
 un - be - sieg - lich,
 ir - résis - ti - ble
all ir - résis - ti - ble
un wider - ste - h - lich.

feu qui est ar - dent
fiere that is ar - dent
Brandt Der er - glü - het,
 pé - nétrant
chastening
wie ein Schwert,
 a - cère
li - ving
glutgefühlt,
 in - vin - ci - ble
in - vin - ci - ble,
 un - be - sieg - lich,
 ir - résis - ti - ble
all ir - résis - ti - ble
un wider - ste - h - lich.

97 *f*

[illegible]

JEANNE - JOAN

Poco meno mosso

2 Fl.
Hrb.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
Bon.
C. Bon.
1.
Trio.
2. 3.
1. 2.
Trio.
3.
Basso.
Pianos.
1. 2.
Cymb.
Jeanne

— qui fait mal.
— and its pain!
die mich verzehrt!

**LA VIERGE.
THE VIRGIN.
DIE HEILIGE**

Tu dis — que tu as peur du feu et dé-jà — tu l'as
Thou sayst — thou art a - afraid of fire but see now — thou hast
Du klagst, — dass vor der Glut dir bangt, und schon traust du sie

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.

ter — re
dust —
Er — de!

Lou — e — soit no — tre frô — re le feu — qui est sa — ge fort! vi — vant ar — dent
Non — grâces — he — to our bro — ther the fire, — who has wis — dom, strength, vi — vant ar — dent
Ge — lobt — sei un — ser wei — ser Bru — der, das Feu — er, stark, le — bend, flammend,

Poco meno mosso

1.
vous.
2.
Alto.
Celli.
C.B.

stacc.
stacc.
Arco
stacc.

2 Fl.

Hib.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B^{on}

C. B^{on}

1.
Trp.

2. 3.

1. 2.
Trb.

3.
Basse

Jeanne

Cet te gran - de flam - me cet te gran - de flamme hor - ri - ble C'est
So this blaz - ing flame So this blaz - ing flame so hi - deous Is
Die se mächtl' ge Flam - me die - se Feu - ers - glut, wie schreck - lich! Und

La
Viorgie

fou - lé aux pieds.
frod - den it down.
sie mit dem Fuss.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

a - cé - ré in - cor - rup - ti - ble
en - ger - ness all in - cor - rupti - ble!
glut - ge - stählt, un - be - stech - lich!

Lou - é... soit no - tre frè - re le feu qui est
Now praise... be to our bro - ther the fire, who is
Ge - lobt... sei un - ser Bru - der, der Brand, der er -

1.
vous

2.

Altos

Celli

C. B.

2 Fl.
Hib.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar.B.
Sax.
Bou.
C.Bon.
1.
Trp.
2,3.
1,2.
Tib.
3.
Basse

Jeanne
ce - la qui va è - tre mon vê - le - ment de no - ces?
this then is this flame indeed to be my bri - dal gar - ment?
die - ses, ach die - ses — ist nun — mein Hochzeitskleid?

La
Vierge
Mais est ce que Jean - ne n'est pas u - ne
But can - not Joan her - self be - come a
Ist denn nicht Jean - ne sel - ber ei - ne

Sop.
Alt.
Ten.
Bass.

feu qui est sa ge dom, fort strength, Stark, vi - vant ci - gour, le - bend, ar - dent ar - dour, flam - mend, a - cé - ré ca - gar - ness, glut - ge - stählt

le - bend, ar - dent ar - dour, flam - mend, a - cé - ré ca - gar - ness, glut - ge - stählt

the l'a - me de la chair et de spi - rit from the flesh and the See - le von dem Leib, und den

se - vant à se - pa - rer l'a - me de la chair the l'a - me de la chair
skil - ful to tear a - way the spi - rit from the flesh
schaf - fen, zu tren - nen, the See - le von dem Leib, See - le von dem Leib

1.
Vons
2.
Altos
Celli
C.B.

2 Fl.

Hob.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

Sax.

B^{on}

C.B^{on}

1.
Trp.

2.3.

1.2.
Trb.

3.
Basse

La
Vierge

gran - de flam - me el - le mè - me? co corps de mort est-ce qu'il se - ra tou-jours
glor - tous flame in the dark - ness? The flesh may die but will death be e - ver
heil' - go Fla me hic - nie - den? Der ird' sche Leib, will er denn auf e - wig

Sop.

Alt.

Teu.

Bas.

mf

98

1.
Vops

2.

Altos

Celli

C.B.

in - cor - rup - ti - ble
all in - cor - rup - ti - ble!
un - wi - der - steh - lich!

in - cor - rup - ti - ble
all in - cor - rup - ti - ble!
un - wi - der - steh - lich!

l'es - prit
soul
Geist
von

la cen - dre
ns - hcs
der A - sche

Jeanne
Joan
Jeanne

au des - sus de
now from Joan a
neu er - stand - ner

Jean - - - ne
ris - - - ing!
Phoe - - - nix!

Jeanne
Joan
Jeanne

au des - sus de
now from Joan a
neu er - stand - ner

Jean - - - ne
ris - - - ing!
Phoe - - - nix!

mf

99

Poco a poco allargando

2 Fl.
Hrb.
Clar.
Clar.
Clar. B.
Sax.
B^{on}.
C. B^{on}.
Trp. Pic.
1.
Trp.
2. 3.
1. 2.
Trb.
3.
Basse
Timb.
La Vierge
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
1.
Vops.
2.
Altos
Celli
C. B.

puis - sant à re - te - nir ma fil - le Jean - ne?
power - ful to keep in thrall my dough - ter Jean - ne?
lah - men die Flü - gel mei - ner Toch - ter Jean - ne?

Flamme au des - sus de la flam - me
Flame is now from flame a - ris - me
Glut vom ü - ber - ird. schem Feu - er! ing! Lou - ée soit no - tre
Now all praise to our
Ge - lobt sei uns - re

Flamme au des - sus de la flam - me
Flame is now from flame a - ris - me
Glut vom ü - ber - ird. schem Feu - er! ing! Lou - ée soit no - tre
Now all praise to our
Ge - lobt sei uns - re

Flamme au des - sus de la flam - me
Flame is now from flame a - ris - me
Glut vom ü - ber - ird. schem Feu - er! ing! Lou - ée soit no - tre
Now all praise to our
Ge - lobt sei uns - re

Flamme au des - sus de la flam - me
Flame is now from flame a - ris - me
Glut vom ü - ber - ird. schem Feu - er! ing! Lou - ée soit no - tre
Now all praise to our
Ge - lobt sei uns - re

Poco a poco allargando

2 Fl. a 2

2 Hrb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B^u

C. B^u

Trp. Pic.
1.
Trp.
2. 3.

1. 2.
Trb.
3.

Basse

Timb.

La Vierge

f

Le feu est-ce qu'il ne
The fire how can it
Die Glut, soll sie nicht

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.
Vous

2.

Altos

Celli

C. B.

soeur la flam - me qui est pu - re vi - van - te
sis - ter flame - that is all ex - ult - ant,
Schwe - ster Flam - me! die da rein ist, le - ben - dig,

soit no - tre soeur la flam - me qui est for - te a - ce - ré - e
prise to our sis - ter flame - that is all pow' - er ful, ge - né - ré - e
soi uns - re Schwe - ster Flam - me! Ur - ge - wal - tig, gut - ge - stählt, - ing,

2 Fl.

2 Hb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B^{tr}

C. B^{tr}

Trp. Pic. 1.

Trp. 2, 3.

1, 2.

Trb. 3.

Basse

Timb.

La Vierge

faut pas
er cease
bren - nen

qu'il
ils
ge -

brû
bur
val -

le!
ning!
tig,

cel - te
So this
die - se

gran - de flamme
bia - zing floue
heil! ge Glut

au
thal
ent

Sop.

(parlé)

vi - van - te
ex - ul - tant,
le - ben - dig.

é - loquen - te
e - lo - quen - t,
wortgeval - tig,

in - vin - ci - ble
all in - vin - ci - ble,
un - be - sieg - lich,

Alt.

(parlé)

vi - van - te
ex - ul - tant,
le - ben - dig.

é - loquen - te
e - lo - quen - t,
wortgeval - tig,

in - vin - ci - ble
all in - vin - ci - ble,
un - be - sieg - lich,

Ten.

(parlé)

a - cé - ré - e
pe - ne - tral - ing,
glutgestählt.

é - loquen - te
e - lo - quen - t,
wortgeval - tig,

in - vin - ci - ble
all in - vin - ci - ble,
un - be - sieg - lich,

Bas.

(parlé)

a - cé - ré - e
pe - ne - tral - ing,
glutgestählt.

é - loquen - te
e - lo - quen - t,
wortgeval - tig.

in - vin - ci - ble
all in - vin - ci - ble,
un - be - sieg - lich,

1.

Vons

2.

Altos

Celli

C. B.

2 Fl.

2 Rb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

Sax.

3 B¹¹

C B¹¹

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Piano 1.

Piano 2.

Timb.

Ondes

La Vierge

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1. Vone

2.

Alto

Celli

C.B.

Arco

100

mi - lieu de la Fran - ce, est-ce qu'il ne faut pas - est-ce qu'il ne
light's all up all of France How can it cease How can it
 ficht in mit - ten Frank - reich? Soll sie nicht bren - nen hoch auf zum

ir - ré - sis - ti - ble Lou - ée soit no - tre sœur
 all ir - ré - sis - ti - ble Vous priez sis - ter Saint
 un - wi - der - steh - lich. lobt sel, Schwe - ster du,

ir - ré - sis - ti - ble Lou - ée soit no - tre sœur
 all ir - ré - sis - ti - ble Vous priez sis - ter Saint
 un - wi - der - steh - lich. lobt sel, Schwe - ster du,

ir - ré - sis - ti - ble Lou - ée soit no - tre sœur
 all ir - ré - sis - ti - ble Vous priez sis - ter Saint
 un - wi - der - steh - lich. lobt sel, Schwe - ster du,

- ci - ble ir - ré - sis - ti - ble Lou - ée soit no - tre sœur
 - vis - ci - ble all ir - ré - sis - ti - ble Vous priez sis - ter Saint
 - sieg - lich. un - wi - der - steh - lich. lobt sel, Schwe - ster du,

100

♩ = 84

2 Fl.
2 Hrb.
Clar.
Pic.
Clav.
Clar. B.
3 Sax.
3 Bsns.
C. Bou.
1. Trp.
2. 3.
1. 2. Trb.
3.
Basse
Piano 1.
Piano 2.
Onde.
Cymb.
G.C.
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
1. Viol.
2.
Alto.
Celli.
C.B.

é-loquen-te
éloquent —
wortgeval-tig.
dé-vo-ran-te
all'em-bra-cier
all verschlingend,
in-vin-ci-ble
all in-vin-ci-ble
un-be-sieg-lich
é - blou - is - san - te,
dass - ling in glo - ry!
strah - len - de Son - ne!

é-loquen-te
éloquent —
wortgeval-tig.
dé-vo-ran-te
all'em-bra-cier
all verschlingend,
in-vin-ci-ble
all in-vin-ci-ble
un-be-sieg-lich
é - blou - is - san - te,
dass - ling in glo - ry!
strah - len - de Son - ne!

é-loquen-te
éloquent —
wortgeval-tig.
dé-vo-ran-te
all'em-bra-cier
all verschlingend,
in-vin-ci-ble
all in-vin-ci-ble
un-be-sieg-lich
é - blou - is - san - te,
dass - ling in glo - ry!
strah - len - de Son - ne!

é-loquen-te
éloquent —
wortgeval-tig.
dé-vo-ran-te
all'em-bra-cier
all verschlingend,
in-vin-ci-ble
all in-vin-ci-ble
un-be-sieg-lich
é - blou - is - san - te,
dass - ling in glo - ry!
strah - len - de Son - ne!

stringendo

2 Fl.
2 Hrb.
Clar.
Pic.
Clar.
3 Sax.
3 B^{on}
C. B^{on}
Trp. Pic.
1.
Trp.
2. 3.
1. 2.
Tib.
3.
Basse
Piano
1.
Piano
2.
Ondes
Cymb.
Cecelle
G.C.
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
1.
2.
Altos
Celli
C.B.

101 Molto sostenuto
-54
Flatterz
glissez
ff sostenuto
Lou-ee soit no-tre sœur Jean - ne qui est debout pour toujours
Non all praise to our Saint Jean - who is tri- umphant for alicays
Ge-lobt sei, Schwester du, Jean - me, die er - haben auf e-wig,
Lou-ee soit no-tre sœur Jean - ne qui est debout pour toujours
Non all praise to our Saint Jean - who is tri- umphant for alicays
Ge-lobt sei, Schwester du, Jean - me, die er - haben auf e-wig,
Lou-ee soit no-tre sœur Jean - ne qui est debout pour toujours
Non all praise to our Saint Jean - who is tri- umphant for alicays
Ge-lobt sei, Schwester du, Jean - me, die er - haben auf e-wig,
101 Molto sostenuto
-54
DIV UNIS

pp subito

2 Hrb. *(Slap)*

3 Sax. *mf pp*

3 B⁷ns

C. B⁷ns

crescendo *pp subito*

Trp. Pic. *Picc.*

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Piano 1.

Piano 2.

Oades

Cymb.

La V.

Marg.

Cath.

crescendo

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

pp subito

Voice 1 Div.

Voice 2 Div.

Altos Div.

Celli

C.B.

Jean - ne Jean - ne Jean - ne
Joan - Joun - Joan -
Jean - nei Jean - nei Jean - nei
Jean - ne Jean - ne Jean - ne
Joan - Joan - Joan -
Jean - nei Jean - nei Jean - nei
Jean - ne Jean - ne Jean - ne
Joan - Joan - Joan -
Jean - nei Jean - nei Jean - nei

VOIX D'ENFANTS Jean - ne
Joan -
Jean - ne

— comme u - ne flamme au mi - lieu - de la Fran - ce!
a shin - ing flame to light up - all of France!
ein hel - lig Licht in Frankreichs stolzer Mit - tel

— comme u - ne flamme au mi - lieu - de la Fran - ce!
a shin - ing flame to light up - all of France!
ein hel - lig Licht in Frankreichs stolzer Mit - tel

— comme u - ne flamme au mi - lieu - de la Fran - ce!
a shin - ing flame to light up - all of France!
ein hel - lig Licht in Frankreichs stolzer Mit - tel

Fl.

Rib.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

3 Sax.

B^{III}

C.B^{III}

Piano
1.

Piano
2.

Ondes

Cymb.

La Voix

Marg.

Cath.

V. Enf.

Alt.

Violoncello
Div.

Violoncello
Div.

Alto
Div.

Fil - le de Dieu! Fil - le de Dieu! Viens! Viens!
Daughter of God! Daughter of God! Come! Come!
Toch - ter von Gott! Toch - ter von Gott! Komm! Komm!

Fil - le de Dieu! Fil - le de Dieu! Viens! Viens!
Daughter of God! Daughter of God! Come! Come!
Toch - ter von Gott! Toch - ter von Gott! Komm! Komm!

Fil - le de Dieu! Fil - le de Dieu! Viens! Viens!
Daughter of God! Daughter of God! Come! Come!
Toch - ter von Gott! Toch - ter von Gott! Komm! Komm!

Fil - le de Dieu! Fil - le de Dieu! Viens! Viens!
Daughter of God! Daughter of God! Come! Come!
Toch - ter von Gott! Toch - ter von Gott! Komm! Komm!

Fl.

Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

3 B¹¹

C. B¹¹

Piano 1.

Piano 2.

Ondes

Cymb.

JEANNE: Ce sont ces chaînes encore qui me retiennent.

JOAN: There are still these chains that do prevent me!

JEANNE: Diese Ketten sind's noch, die mich halten.

Lu Viierge

Marg.

Cath.

V. Faf.

All.

Ten.

Bas.

Viens! Come! Komm!

Viens! Come! Komm!

Viens! Come! Komm!

Viens! Come! Komm!

Viens! Come! Komm!

Viens! Come! Komm!

Il y a la joie
Now there is a joy
Doch die Freu - de bleibst.

qui est la plus for - te
joy that is tri - um - phant!
die da ist die Stärk - ste!

Vols 1 Div.

Vols 2 Div.

Altos Div.

Fl.

2 Hb.

Clar.
Pic.

Clar.

Clar.B

3 Sax.

1. 2.
Bons

3.

C.Bon

1.
Trp.

2. 3.

1. 2.
Trb.

3.
Busse

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

for - te
- umph - ant!
Stärk - ste!

Il y a l'a.mour -
Now there is love
Und es bleibt Lie - be,

qui est le plus fort -
love that is tri - um - phant!
grä - ser noch es sie!

Il y a la joie
Now there is a joy
Doch die Frau, de bleibt,

qui est la plus for - te
love that is tri - um - phant!
die da ist die Stärk - ste!

Il y a la
Now there is a
Doch die Frau, de

jole
joy
bleibt,

qui est la plus
love that is tri -
die da ist die

p

Vons1
Div.

Vons2
Div.

Altos
Div.

Celli

C.B.

2 Fl.

2 Hb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

1. 2. Rons.

3.

C. B.

1. Trp.

2. 3.

1. 2. Trb.

3. Basse

Oude

G. C.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1. V.

2.

Altos

Celli

C. B.

Il y a l'a-mour— qui est le plus fort — il y a la joie — qui est la plus for — te
Now there is love — love that is tri-um-phant! Now there is a joy — love that is tri-um-phant!
Und es bleibt Lie-be, — grös-ser noch als sie! Doch die Freu-de bleibt, die da ist die Stärk — ste.

for — te — um — phant — Stärk — ste, Il y a l'a-mour — qui est le plus fort — il y a la joie — qui est la plus for —
Now there is love — love that is tri-um-phant! Now there is a joy — love that is tri-um-phant!
Und es bleibt Lie-be, — grös-ser noch als sie! Doch die Freu-de bleibt, die da ist die Stärk — ste.

for — te — um — phant — Stärk — ste, Il y a l'a-mour — qui est le plus fort — il y a la joie — qui est la plus for —
Now there is love — love that is tri-um-phant! Now there is a joy — love that is tri-um-phant!
Und es bleibt Lie-be, — grös-ser noch als sie! Doch die Freu-de bleibt, die da ist die Stärk — ste.

for — te — um — phant — Stärk — ste, Il y a l'a-mour — qui est le plus fort — il y a la joie — qui est la plus for —
Now there is love — love that is tri-um-phant! Now there is a joy — love that is tri-um-phant!
Und es bleibt Lie-be, — grös-ser noch als sie! Doch die Freu-de bleibt, die da ist die Stärk — ste.

103

253

2 Fl.
2 Hb.
Clar.
Pic.
Clar.
Clar. B.
3 Sax.
1.2.
3.
C. B.
Trp. Pic.
1.
Trp.
2.3.
1.2.
Trb.
3.
Basso
Piano 1.
Piano 2.
Timb.
Ondes
T.T.
G.C.
Jeanne
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
1. Vons
2.
Altos
Celli
C.B.

Il y a la joie
Now there is a joy
Doch die Freu - de bleibt.
Il y a la joie
Now there is a joy
ja, die Freu - de bleibt.
Il y a la joie
Now there is a joy
Hö - her nur
Je viens!
I come!
Empor!
Je viens!
I come!
Empor!
Dieu
God
Gott
psub.
Dieu
God
Gott
psub.
Dieu
God
Gott
psub.
Dieu
God
Gott
psub.
la plus for - te
is the um - phant!
ist die Stärk - ste!
Il y a la joie
Now there is a joy
Doch die Freu - de bleibt.
Il y a la joie
Now there is a joy
ja, die Freu - de bleibt.
Il y a la joie
Now there is a joy
Hö - her nur
Je viens!
I come!
Empor!
Je viens!
I come!
Empor!
Dieu
God
Gott
psub.
Dieu
God
Gott
psub.
Dieu
God
Gott
psub.
Dieu
God
Gott
psub.

molto
p subito

2 Fl.
2 Hrb.
Clar. Pic.
Clar.
Clar. B.
3 Sax.
1. 2.
Bous.
3.
C. B.
Trp. Pic.
1.
Trp.
2. 3.
1. 2.
Tb.
3.
Basse
Piano 1
Piano 2
Timb.
Ondes
T.T.
G.C.
Jeanne

J'ai cas-sé J'ai rom-pu!
They're bro-ken! They're shat-ter'd!
Ich bre-che die Ket-ten!

(elle rompt ses chaînes)
(She breaks her chains)
(Sie zerbricht sie)

Sop.
Alt.
Ten.
Basse

Il y a is
Now there is
Hé - her nur
Dieu God
Gott

qui est - le plus
who is - all tri
der all - mächte

fort! - um
Here! - phani!

Il y a is
Now there is
Hé - her nur
Dieu God
Gott

qui est - le plus
who is - all tri
der all - mächte

fort! - um
Here! - phani!

Il y a is
Now there is
Hé - her nur
Dieu God
Gott

qui est - le plus
who is - all tri
der all - mächte

fort! - um
Here! - phani!

Il y a is
Now there is
Hé - her nur
Dieu God
Gott

qui est - le plus
who is - all tri
der all - mächte

fort! - um
Here! - phani!

p subito
molto ff
ff sostenuto

1.
Vona
2.
Altos
Celli
C.B.

104

2 Fl.

2 Hrb.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

1. 2. Bons

3. C. Bon

Trp. Pic. 1.

Trp. 2. 3.

1. 2. T. b.

3. Basse

Piano 1.

Piano 2.

Timb.

Ondes

G.C.

Jeanne

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1. Vops

2.

Altos

Celli

C. B.

Il y a la
Now there is
Und die Freude

La chel - ne qui re-liait Jeanne à Jean - ne
The chais - that fettered Joas to Joas - ne
Das Band, das bin-det Jeanne an Jean - ne

La chel - ne qui re-liait Jeanne à Jean - ne
The chais - that fettered Joas to Joas - ne
Das Band, das bin-det Jeanne an Jean - ne

La
The
Das

La
The
Das

molto di - mi - nu - en - do 105 e ri - te - nu - to

2 Fl.
2 Hrb.
Clar.
3 Sax.
Trp. Pic.
1.
Trp.
2.
1. 2.
Trb.
3.
Piano 1
Piano 2
Timb.
Célest.
Ondes.
Jeanne
Marg.
V. Enf.
Alt.
Ten.
Bas.
1.
Vos.
2.
Altos
Celli
C. B.

p

tr

dim.

p

joie qu'est la plus forte! Il y a l'amour qui est le plus fort!
joy that is triumphant! And there is love - umphant!
bleibt, ja, sie ist die Stärkste. Es ist die Liebe, Sie ist die Stärkste!

I
EE

châti ne qui se liait l'âme au corps!
châti that fettered soul to flesh!
Baud, das schiedt Seele an Leib!

châti ne qui se liait l'âme au corps!
châti that fettered soul to flesh!
Baud, das schiedt Seele an Leib!

molto di - mi - nu - en - do 105 *p* e ri - te - nu - to

Tempo
♩ = 54

2 Fl.

Hib.

Clar.

Clar. B.

Sax.

B^{on}.

C. B^{on}.

Piano 1-2

Timb.

Célesta.

Ondes

Jeanno

pp

Il y a Dieu qui est le plus fort.—
For there is God who is all tri-umphant.
 Es ist ein Gott, er ist der Grösste.

LA VIERGE, MARGUERITE et CATHERINE
 (Unisson à défaut de Voix d'enfants)
THE VIRGIN MARY, MARGARET, CATHERINE
 (in unison failing Children's Voices)
DIE JUNGFRAU, MARGARETHE, KATHARINA
 (Unison in Ermangelung von Kinderstimmen)

Marg.

dim.

A

A

A

V. Enf.

**VOIX D'ENFANTS
CHILDREN'S VOICES
KINDERSTIMMEN**

Alt.

Ten.

Bas.

pp **Tempo**
♩ = 54

1.

2.

Altos

Celli Div.

C.B.

Diven 3

Sourdines

Sourdines

Sourdines

Sourdines

Sourdines

TUTTI

106

Fl.

Hob.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

Piano 1.

Piano 2.

Oude.

La V. Marg. Cath.

molte espress.

donner sa vie pour ceux qu'il ai - me.
 lay down his life for a friend.
 Leben zu weihn dem, den er lieb - te.

V. Enf.

donner sa vie pour ceux qu'il ai - me.
 lay down his life for a friend.
 Le-ben zu weihn dem, den er lieb - te.

Sop.

Per-son - ne n'a un plus grand a-mour que de donner sa vie pour ceux qu'il
 Gren-ter loss hatk no man than this lay down his life for a
 Wohl kei - nem ward ei-ne grössere Gnad, dem sein Le-ben zu weihn, dem, den er

Alt.

(Comme si elles étaient une inscription)
 (As if spelling out an inscription)
 (Gleich einer Inschrift lesend)

Ten.

Per-son - ne n'a un plus grand a-mour que de donner sa vie pour ceux qu'il
 Gren-ter loss hatk no man than this lay down his life for a
 Wohl kei - nem ward ei-ne grössere Gnad, dem sein Le-ben zu weihn, dem, den er

Bas.

106

1.

2.

Alto.

Celli Div.

C.B.

Div.

Tutti

2 Fl. 1^{re} dolce

Hob.

Clar. Pic.

Clar.

Clar. B.

3 Sax.

Piano 1.

Piano 2.

Ondes

La Vierge

V. Enf.

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

1.

2.

Altos

Celli Div.

C.B.

si - me
friend! -
lieb - te.

pp

Per - son - ne n'a un plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'il ai - me.
Gross - fer love hat's no man than this man than his for a friend -
Voh! kei - nem ward ei - ne grosse Gnad, denn sein Le - ben zu weihs, - dem, den er lie - ble.